Universitäts-Bibliothek Wien
D 9102
[Beil.]

15.690

Grenzen und Gliederung des lombardischen Dialektgebietes.

(Skizzen)

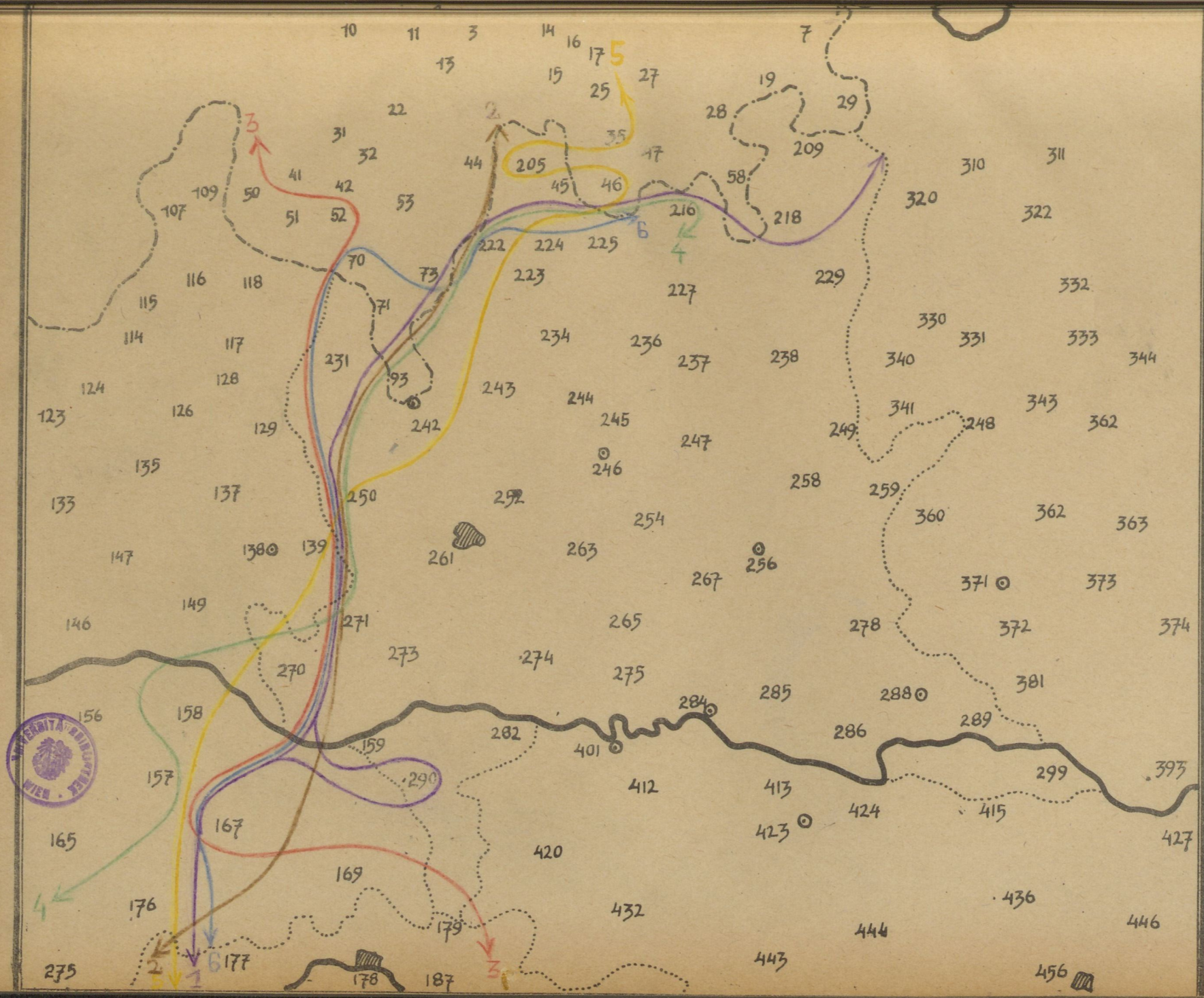


vorgelegt von

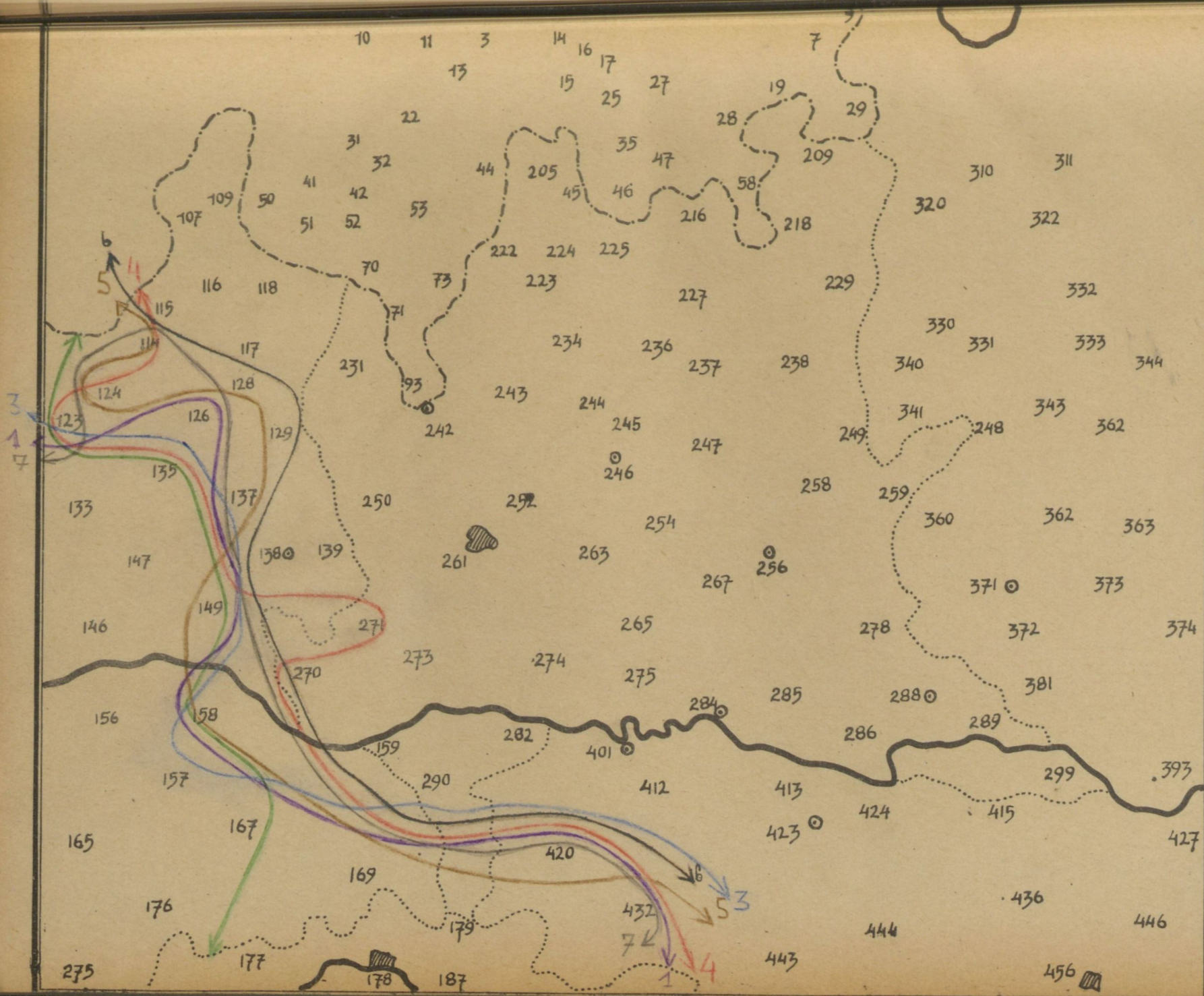
Bohdan Ivan Lantschyna

Wien 1942.

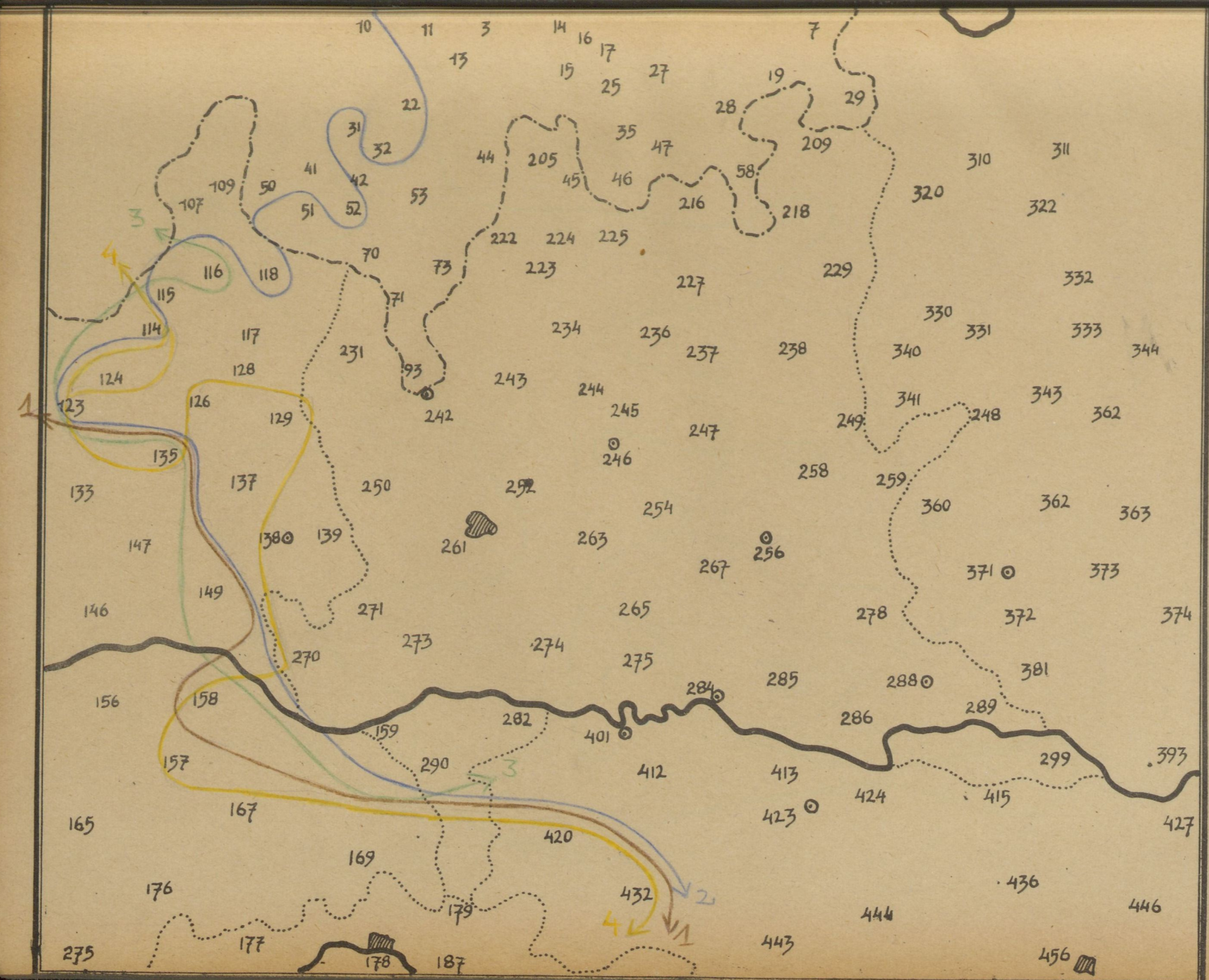
D 9102/[Beil.]


AIS
KARTE 1

AIS



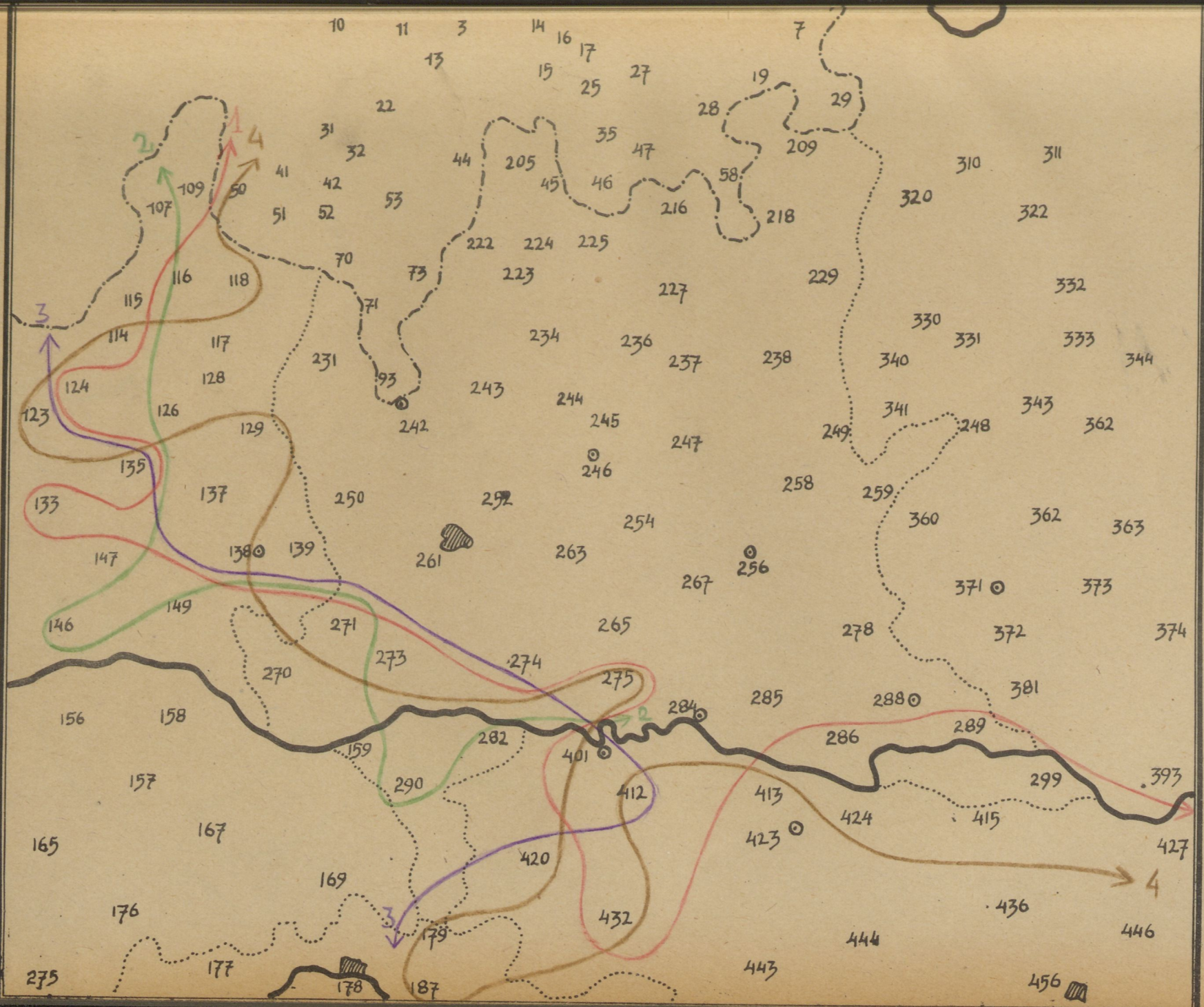
KARTE 2

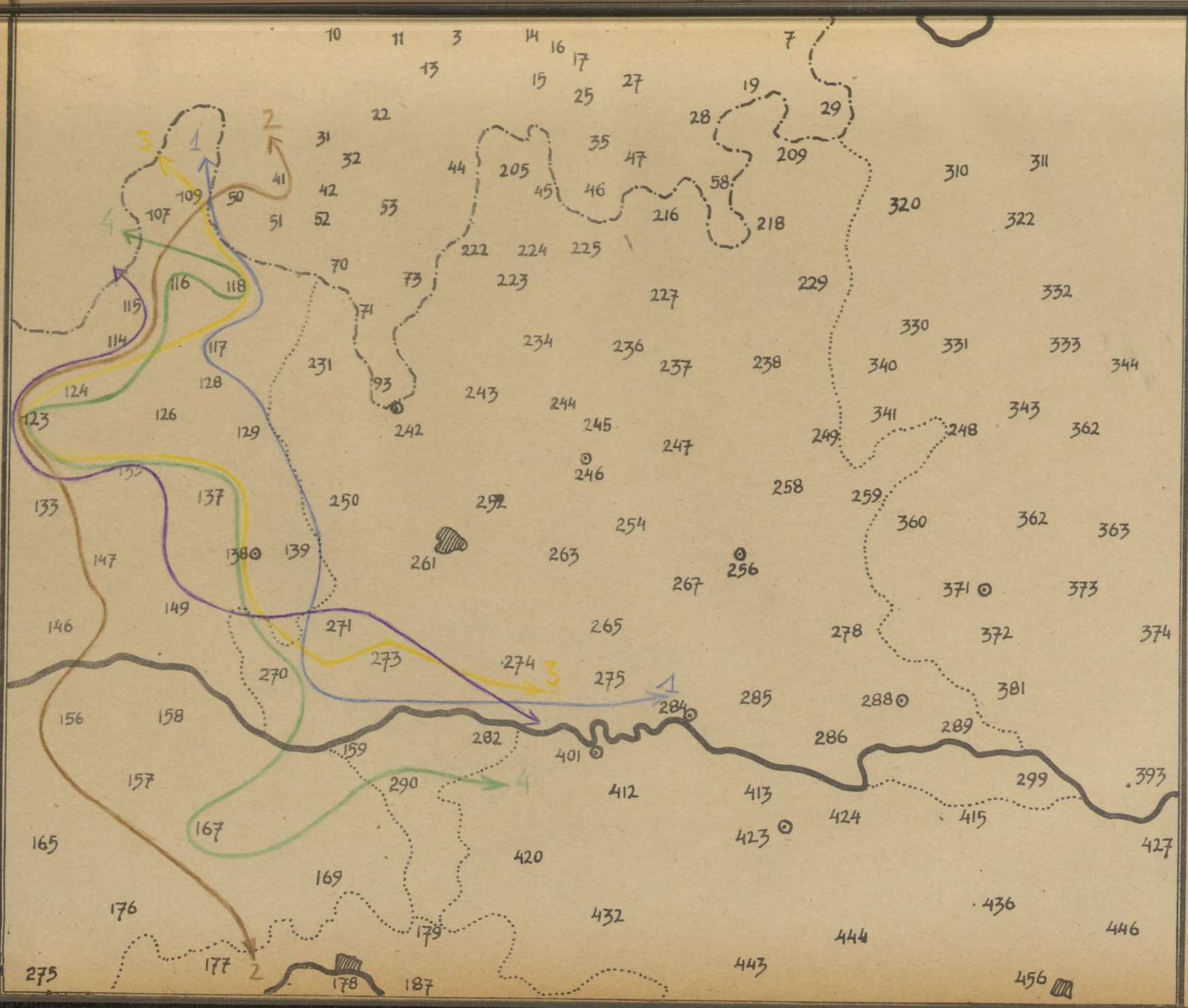

10
11
3
14
16
17
13
15
25
27
7
19
29
28
22
31
32
35
47
209
310
311
44
205
45
46
58
41
42
109
50
53
216
218
320
322
107
51
52
3
4
222
224
225
70
73
223
227
229
332
116
118
115
71
330
114
117
234
236
237
238
331
333
231
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
129
242
245
248
362
135
246
247
249
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
380
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
289
159
282
401
286
157
290
412
413
299
393
165
167
423
424
415
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456
KARTE 3

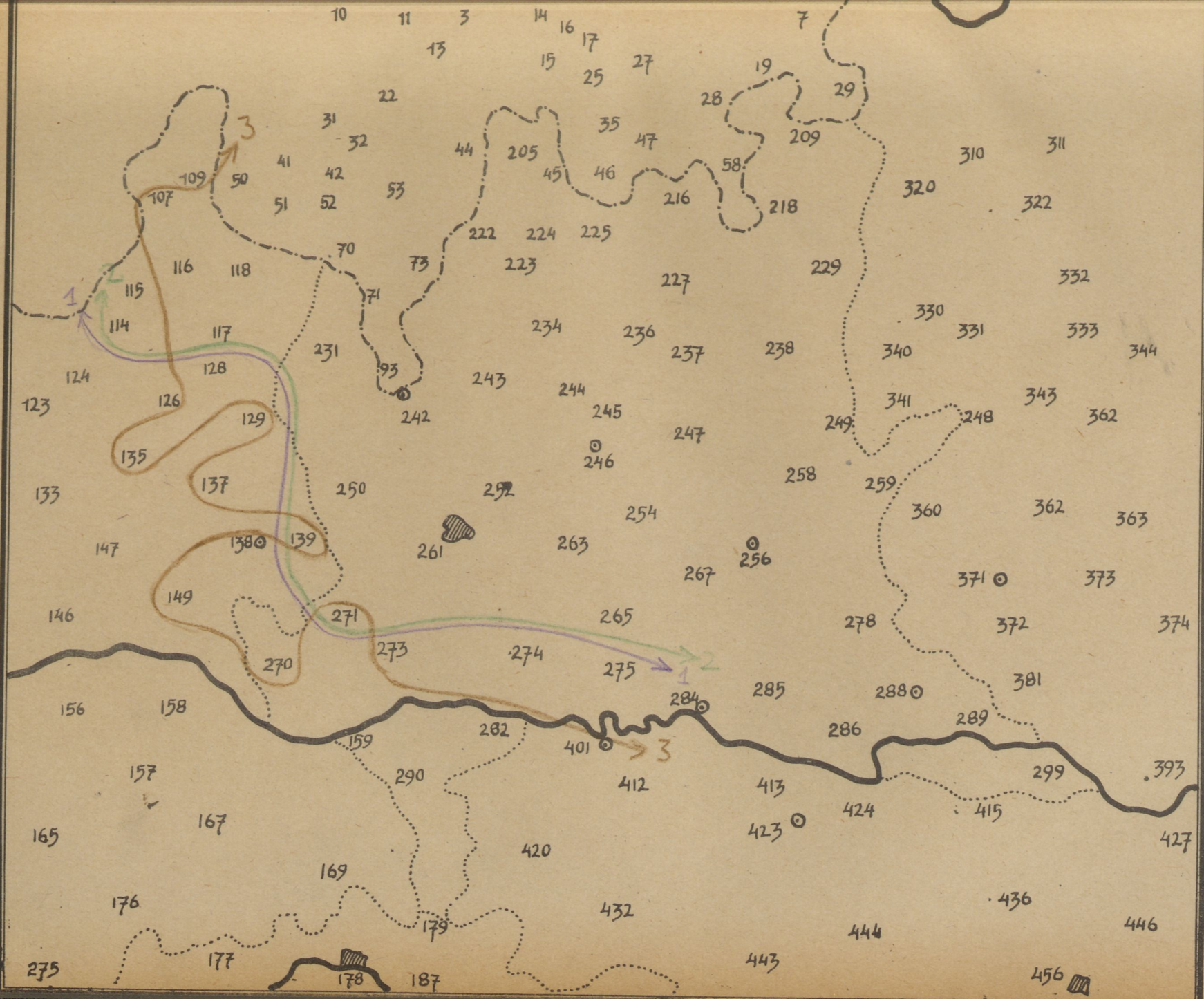


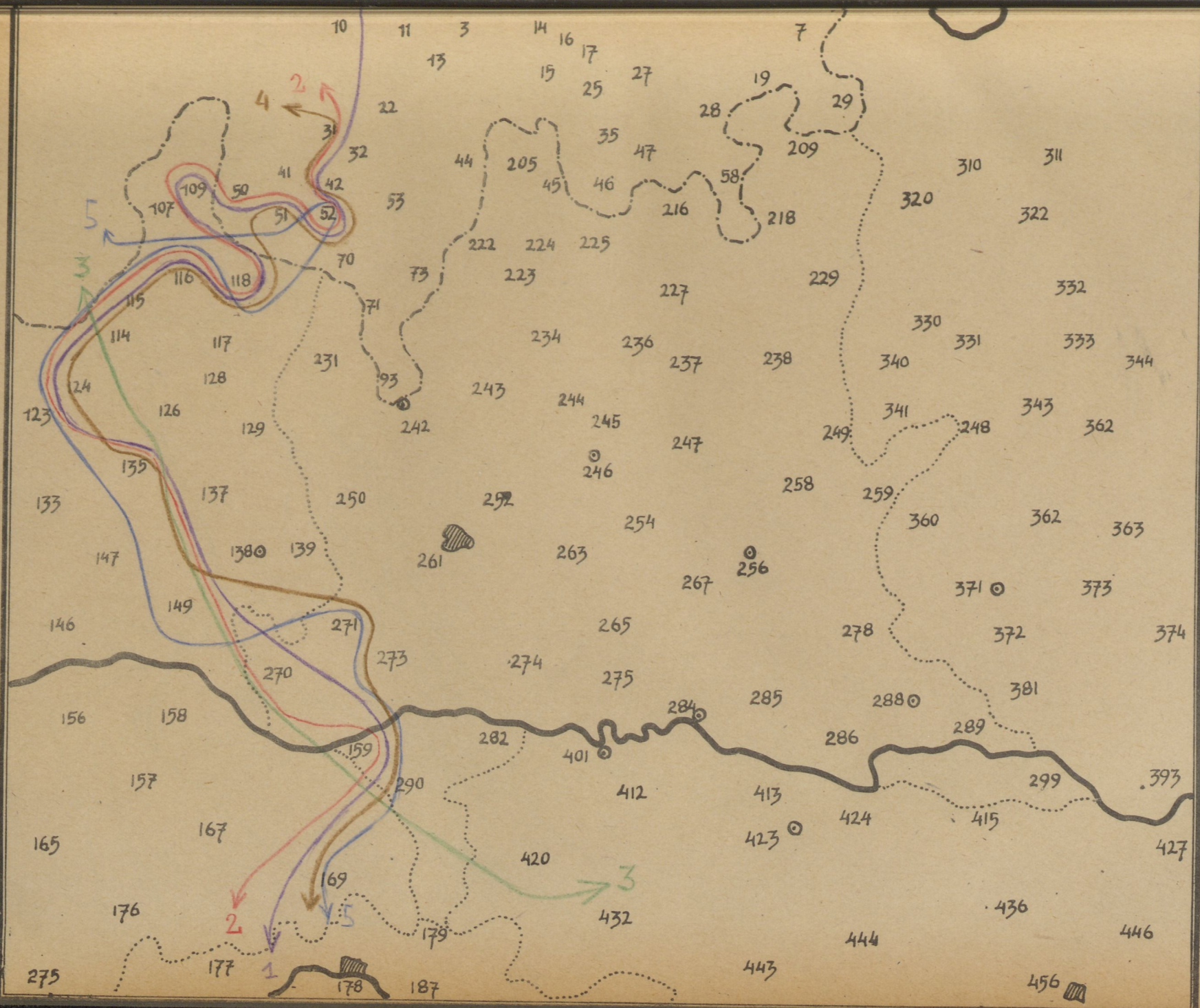
A15

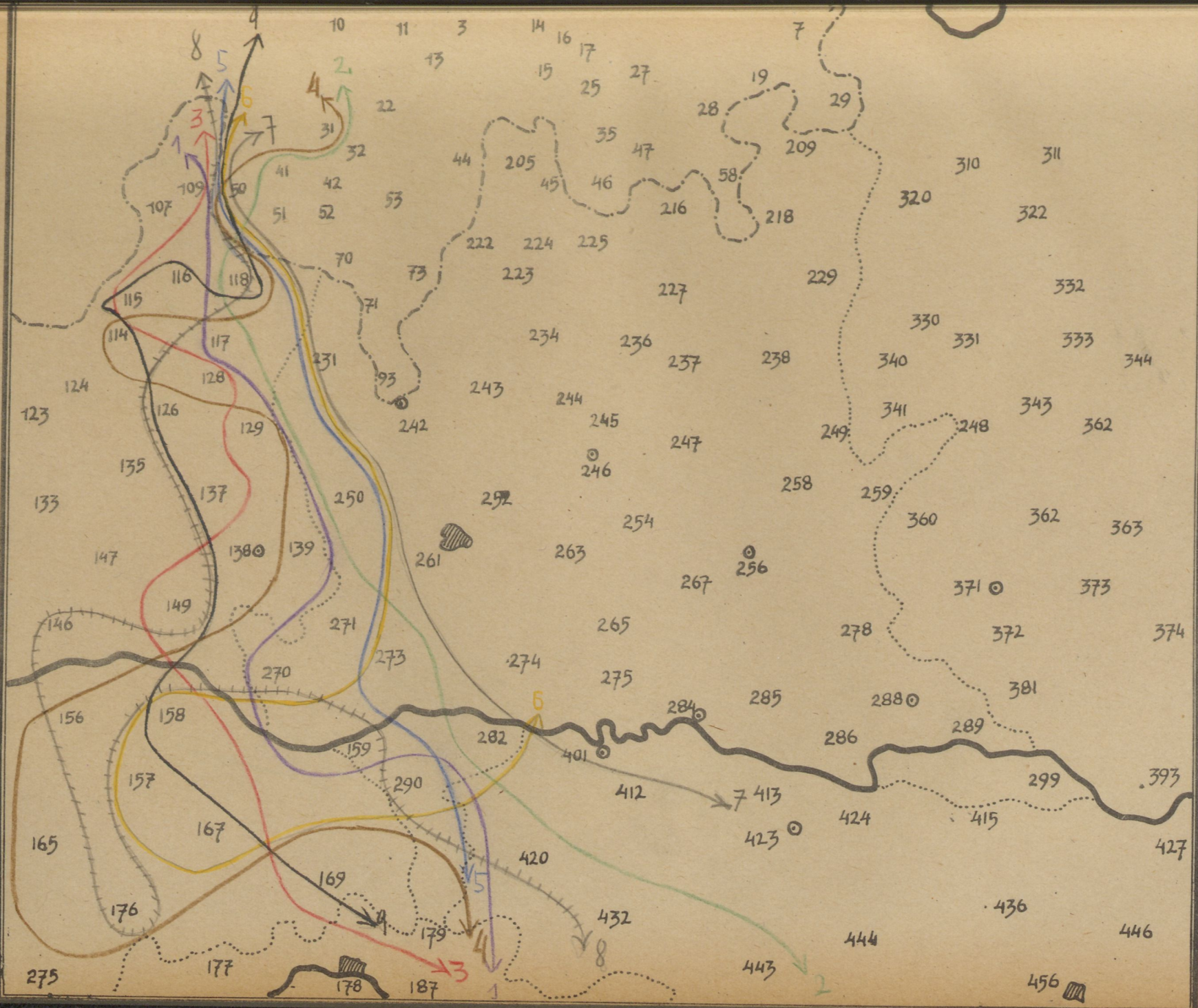
KARTE 4

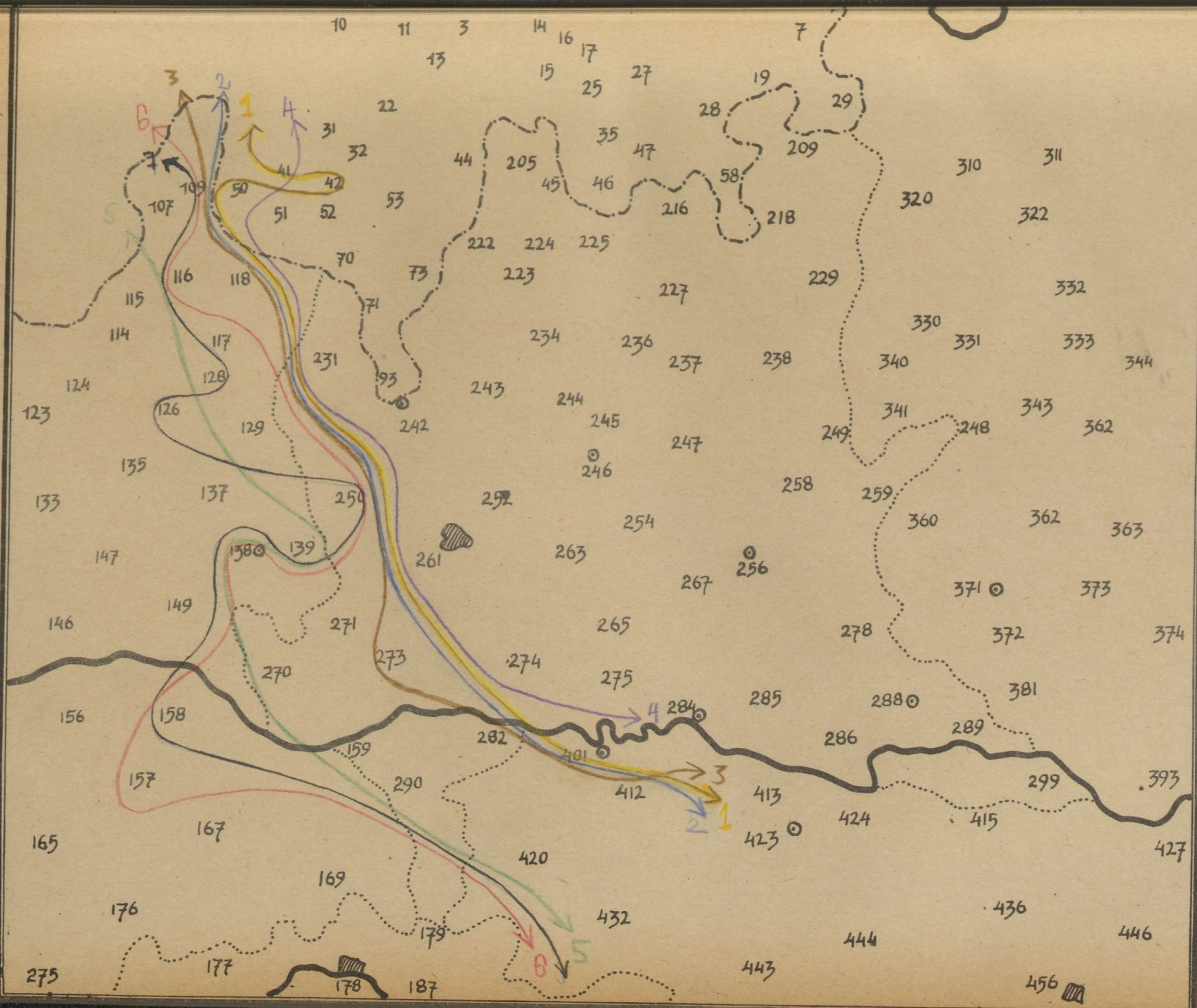

AIS
KARTE 5

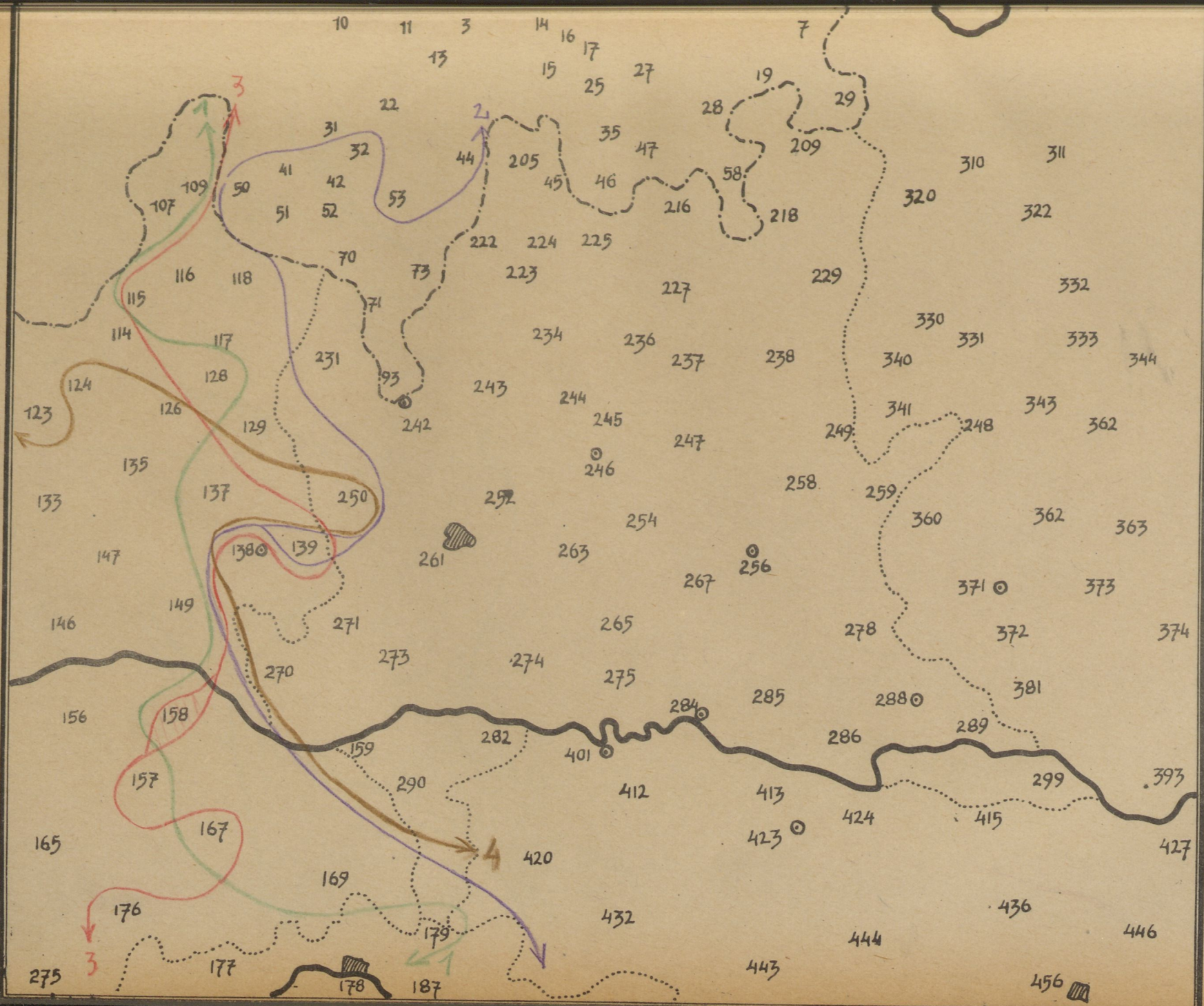

AIS
KARTE 6

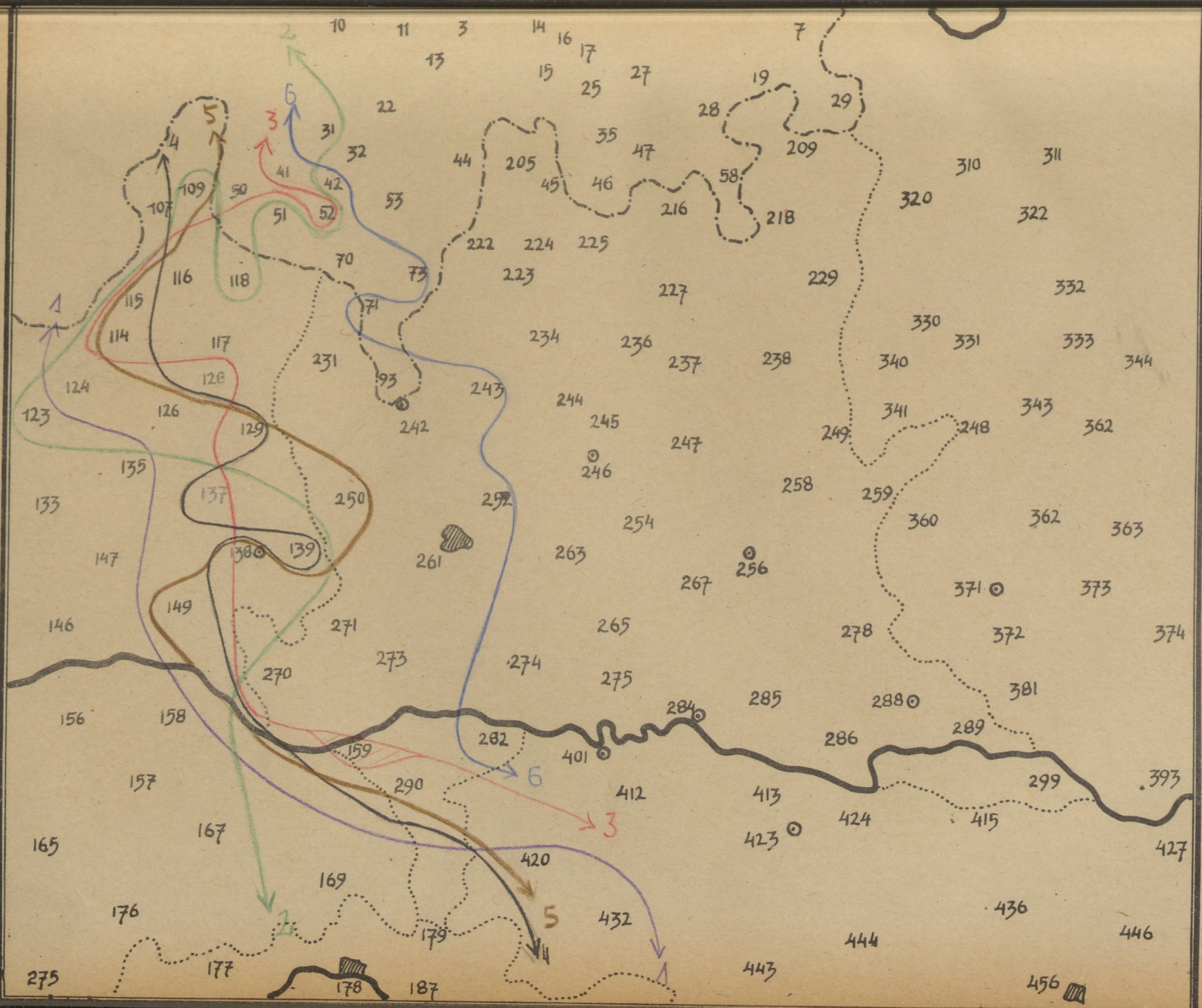

AIS
KARTE 7

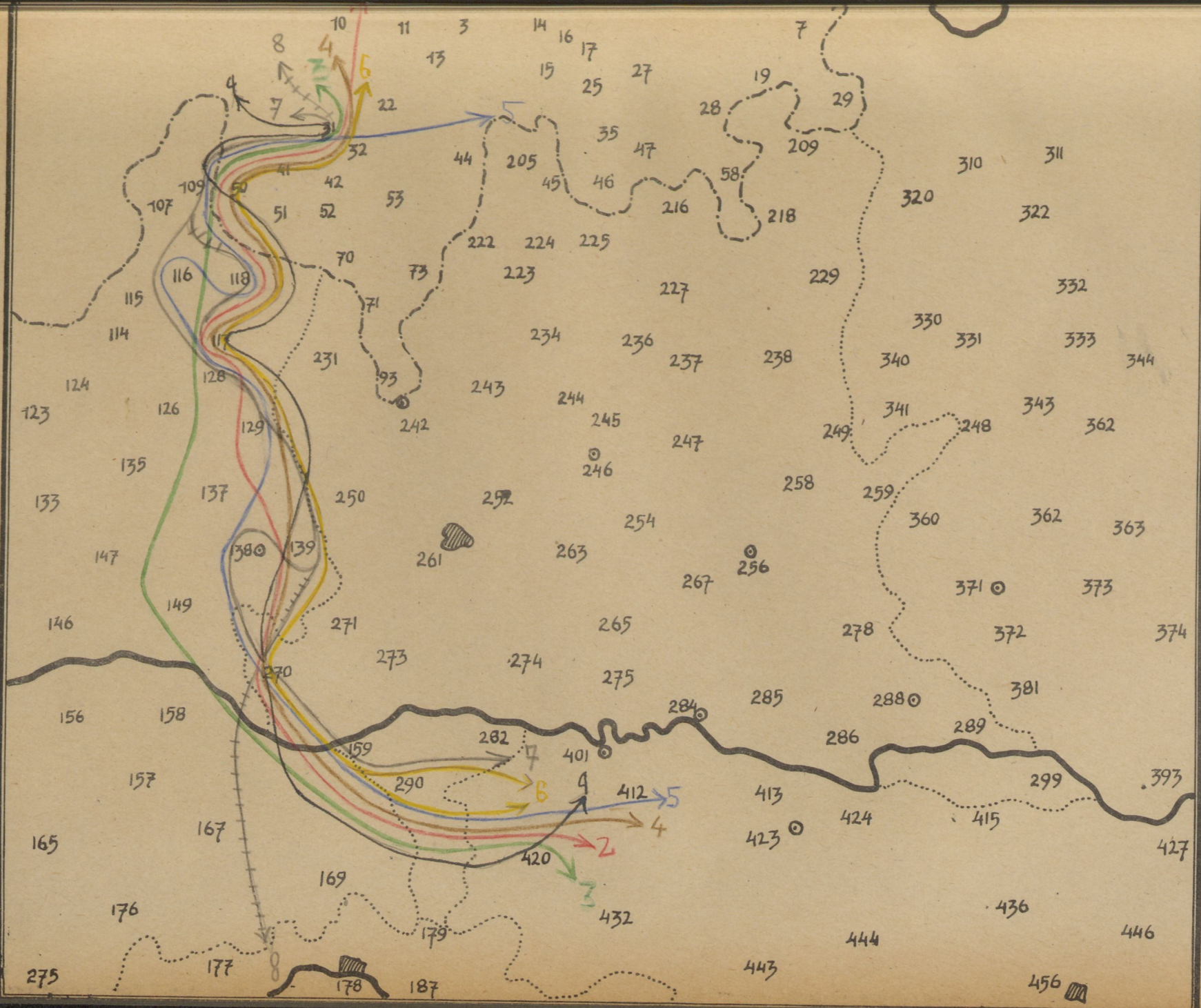

AIS
KARTE 8

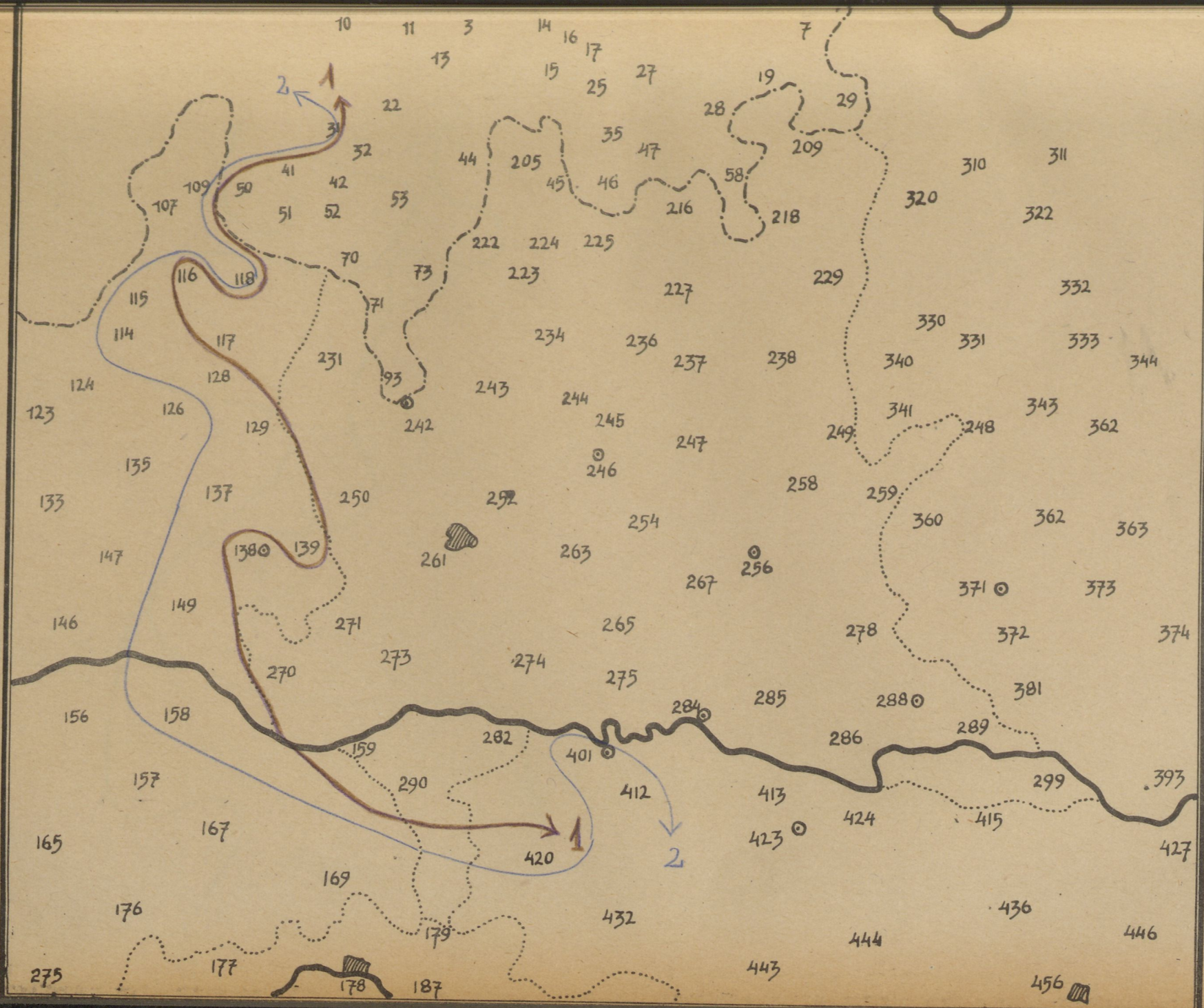

AIS
KARTE 9


AIS
KARTE 10


AIS
KARTE 11

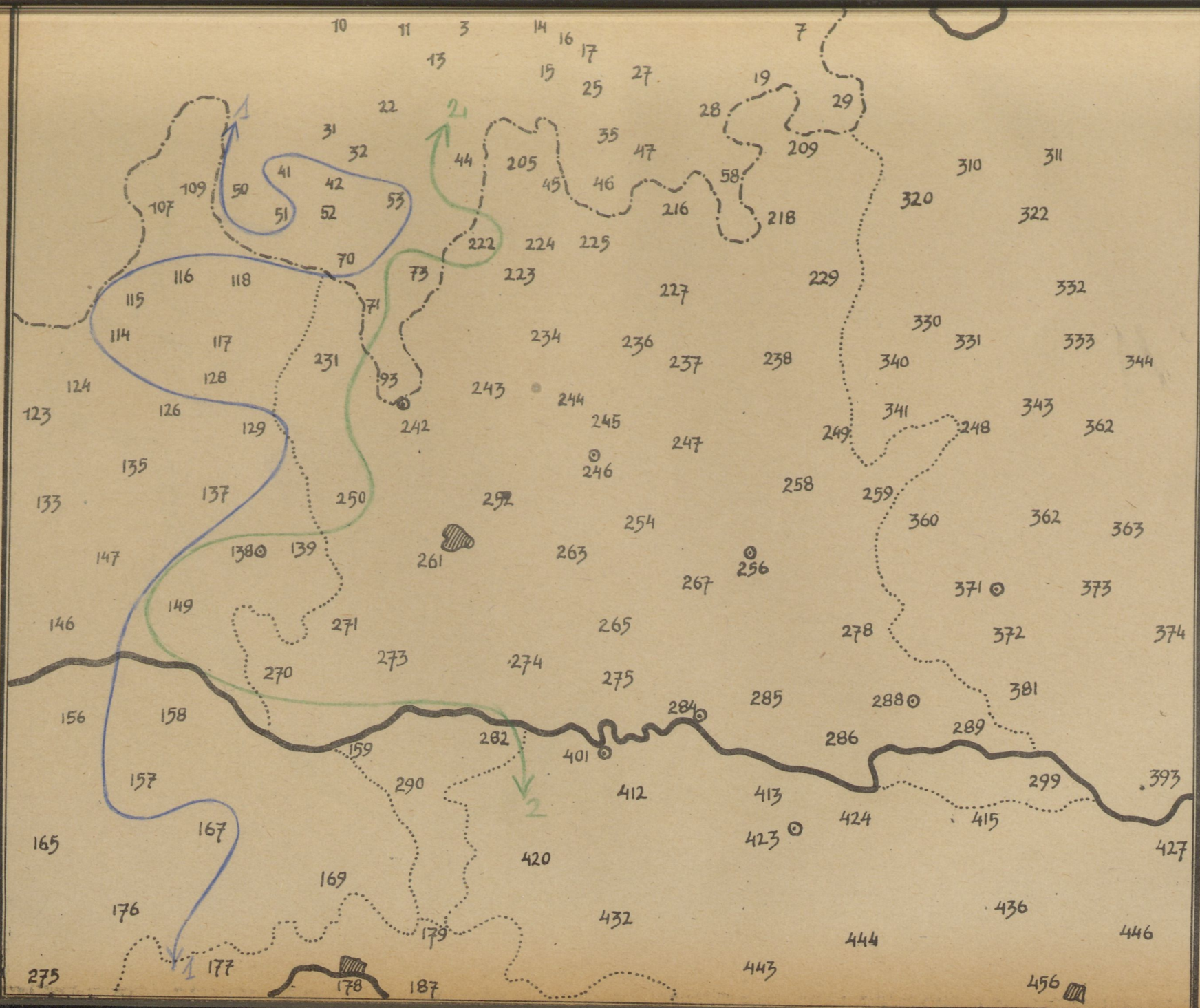

A15
KARTE 12

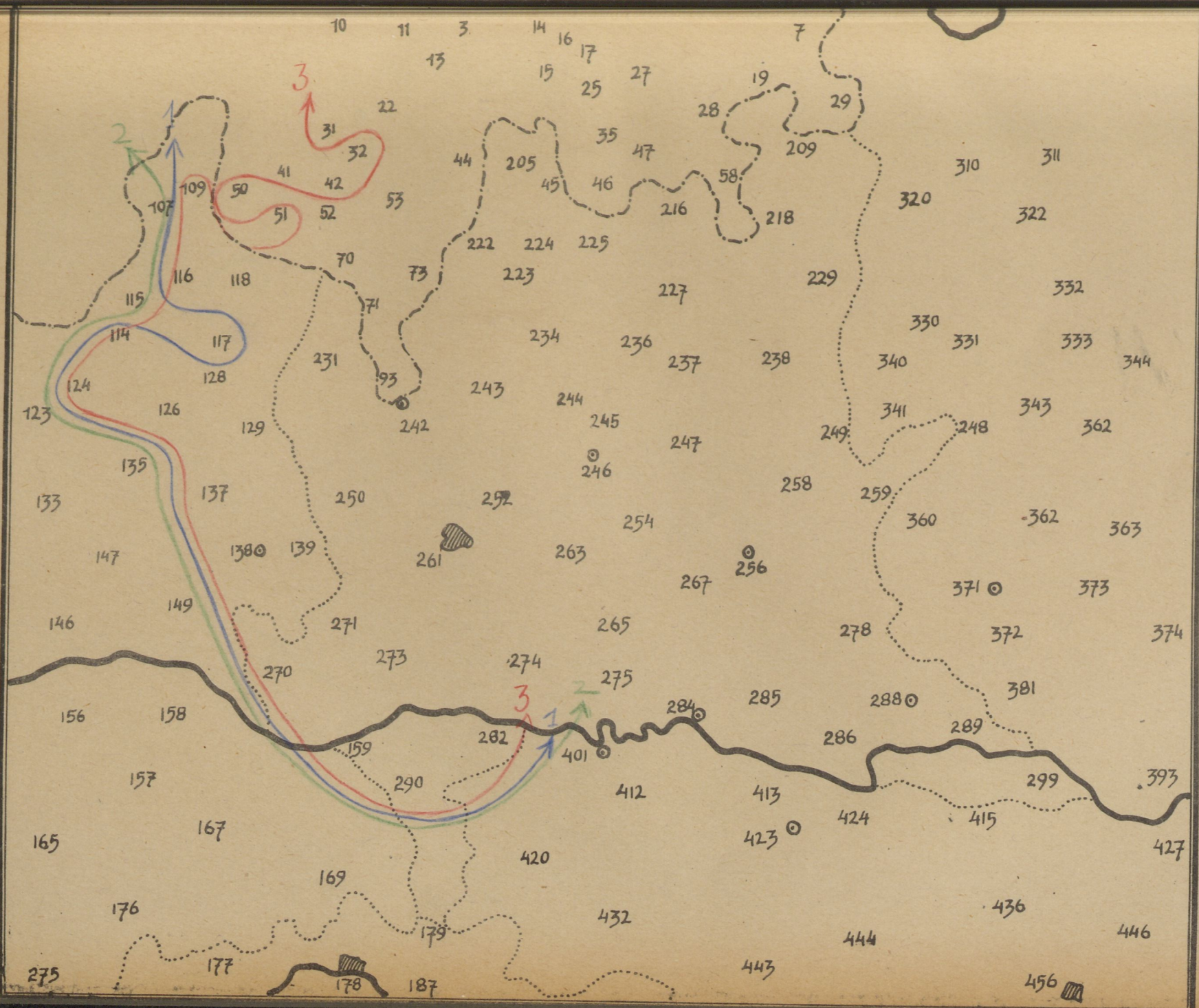

AIS
KARTE 13

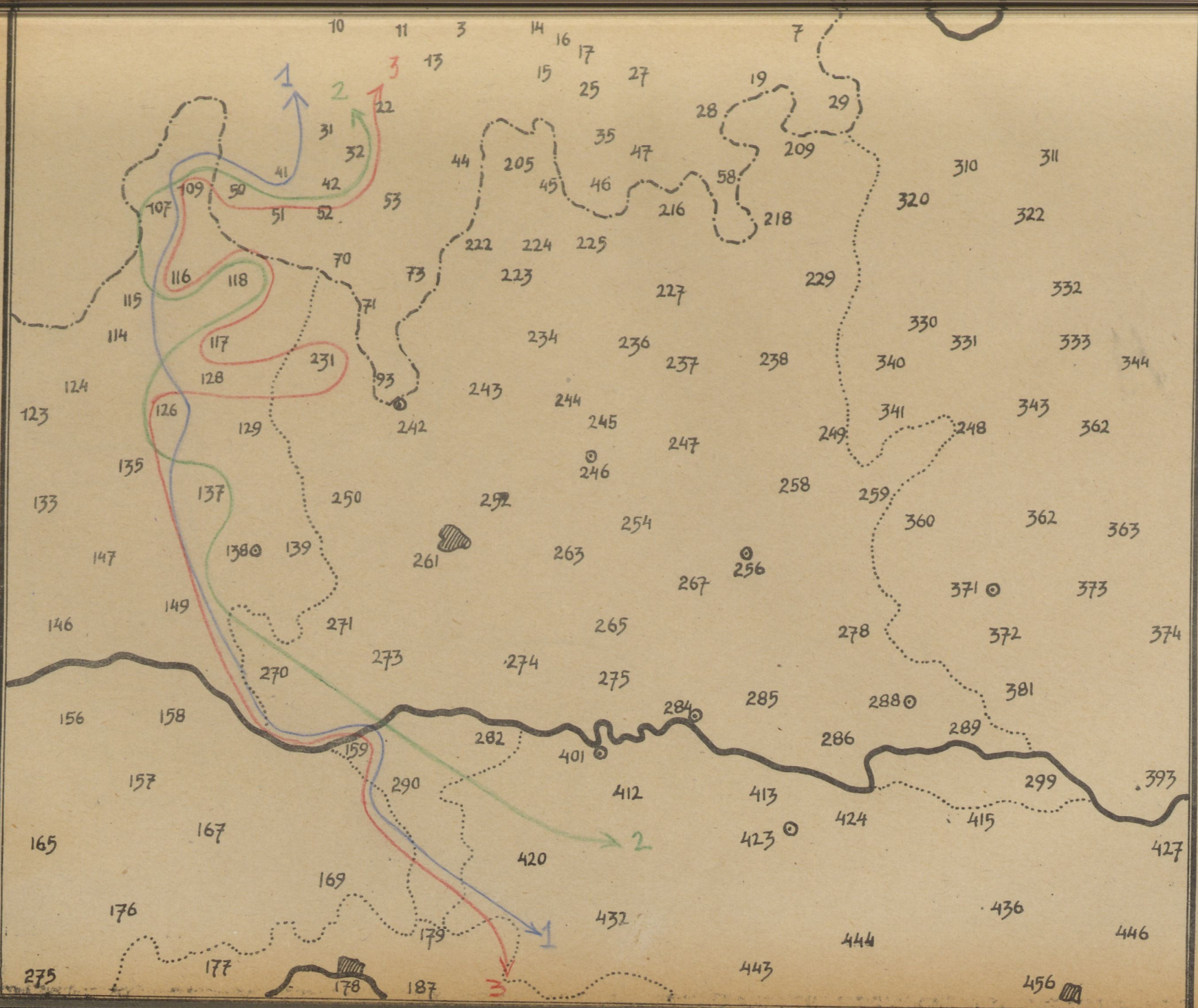

10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
310
311
44
205
41
42
45
46
58
109
50
53
216
218
320
322
107
51
52
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
115
71
227
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
247
249
135
246
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
138
139
261
263
256
147
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
167
424
415
165
423
420
427
169
176
432
436
179
444
446
177
443
275
178
187
456

AIS

KARTE 14

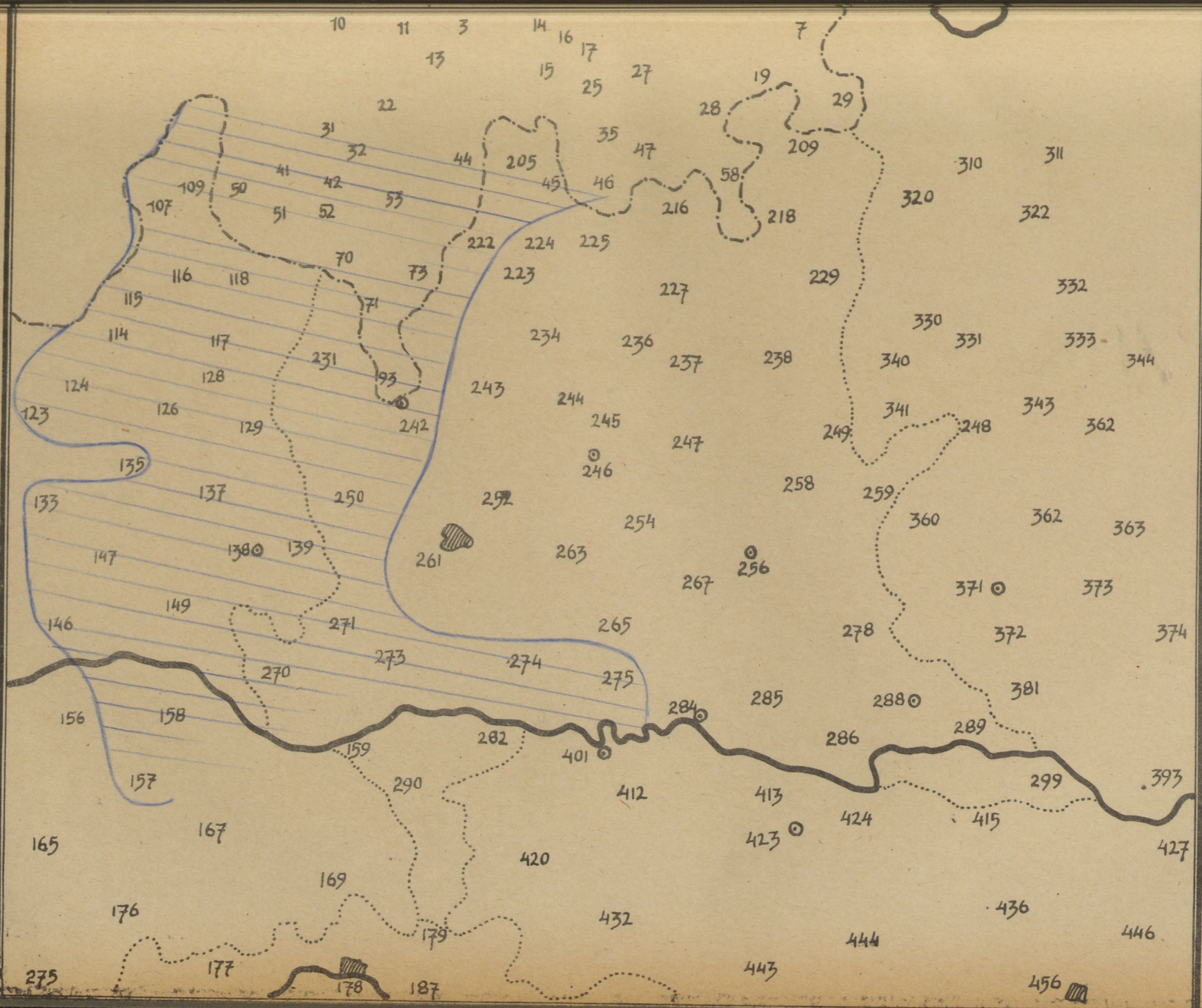

A15
KARTE 15

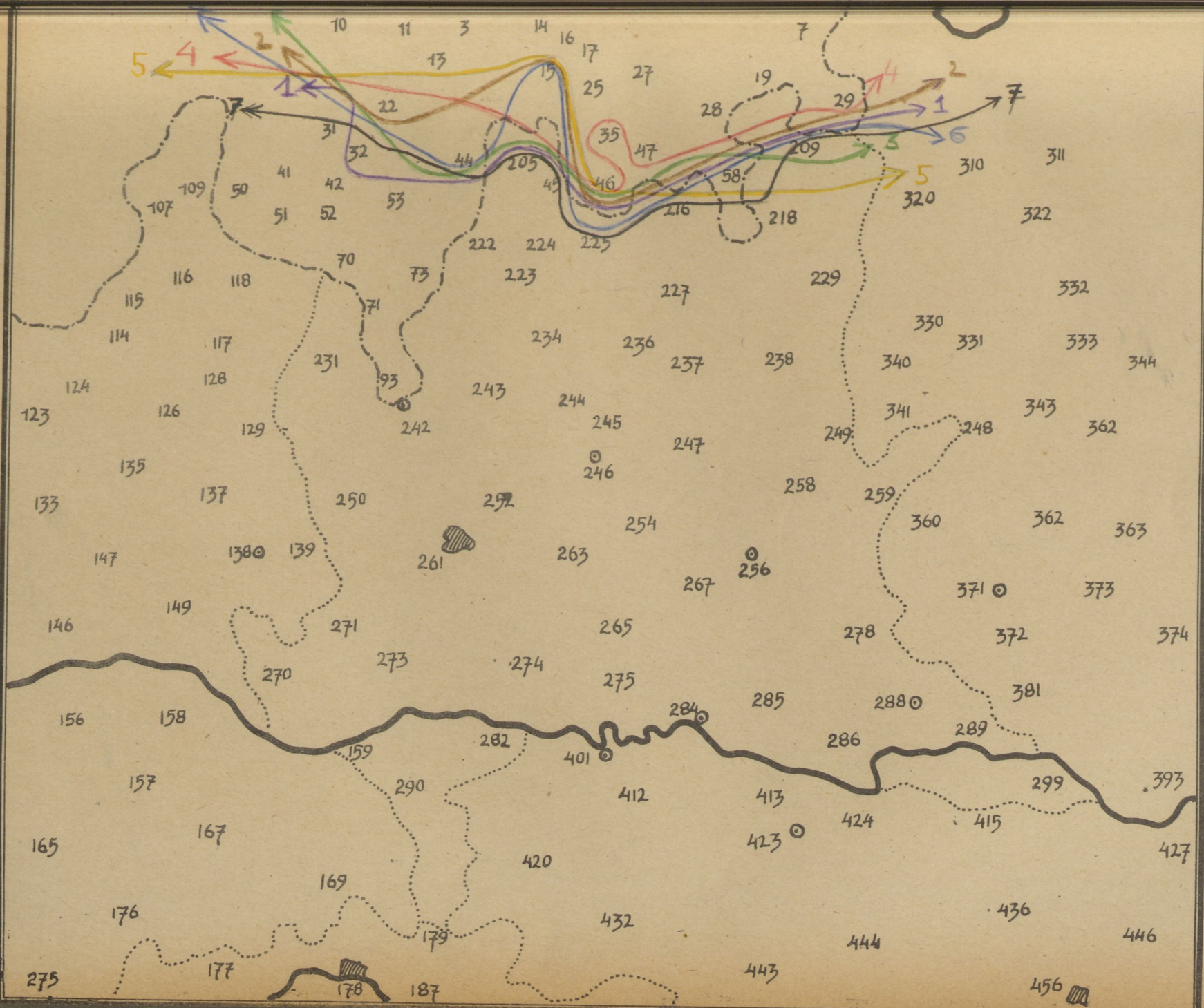

AIS
KARTE 16


1
2
3
10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
28
29
22
31
32
35
47
209
310
311
44
205
45
46
58
320
322
41
42
109
50
107
51
52
53
216
218
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
115
71
227
330
114
117
234
236
237
238
331
333
344
231
128
93
340
124
243
244
341
343
123
126
129
242
245
249
248
362
247
246
135
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
165
167
423
420
427
169
176
432
436
179
444
446
177
443
275
178
187
456

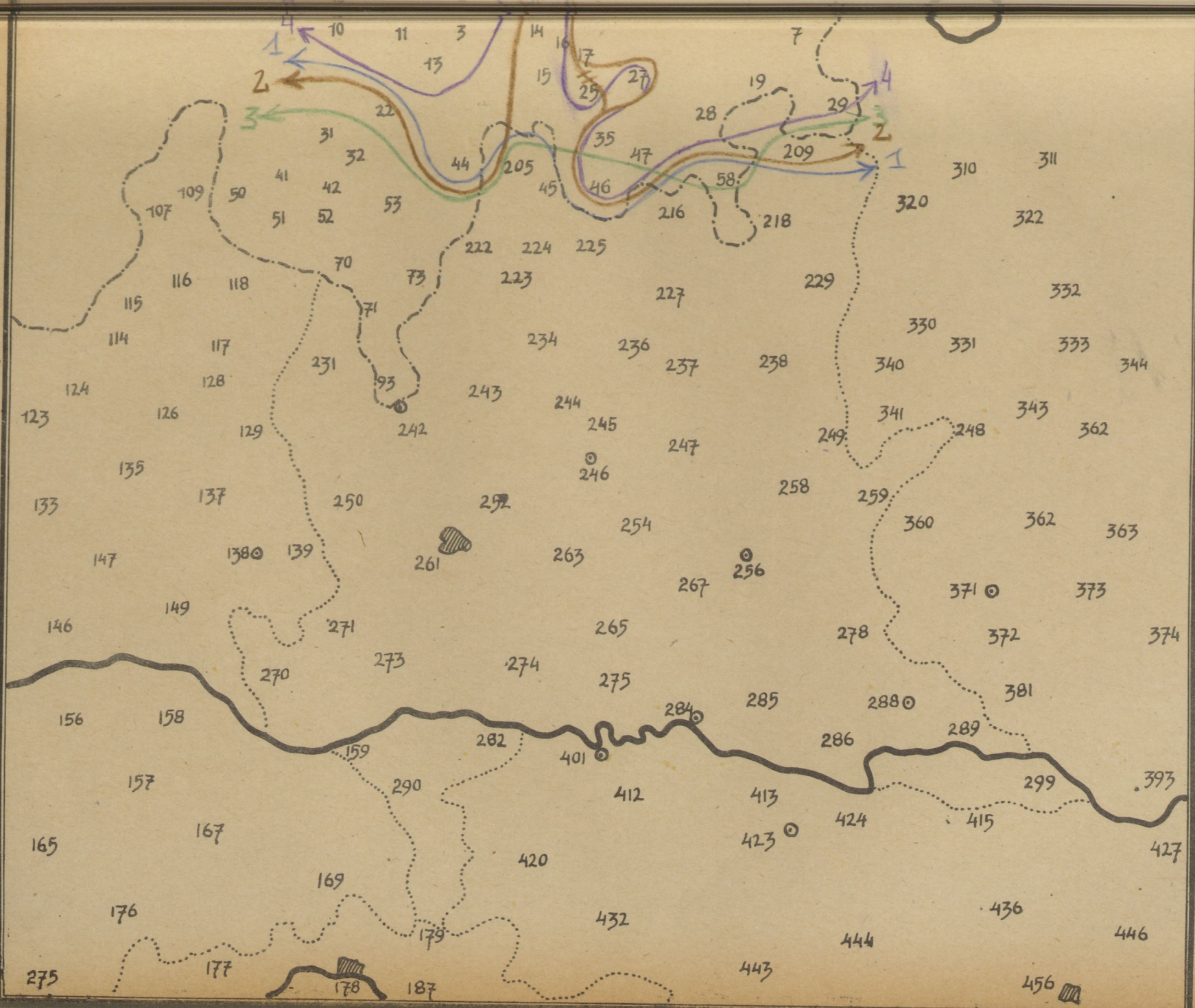
AIS

KARTE 17

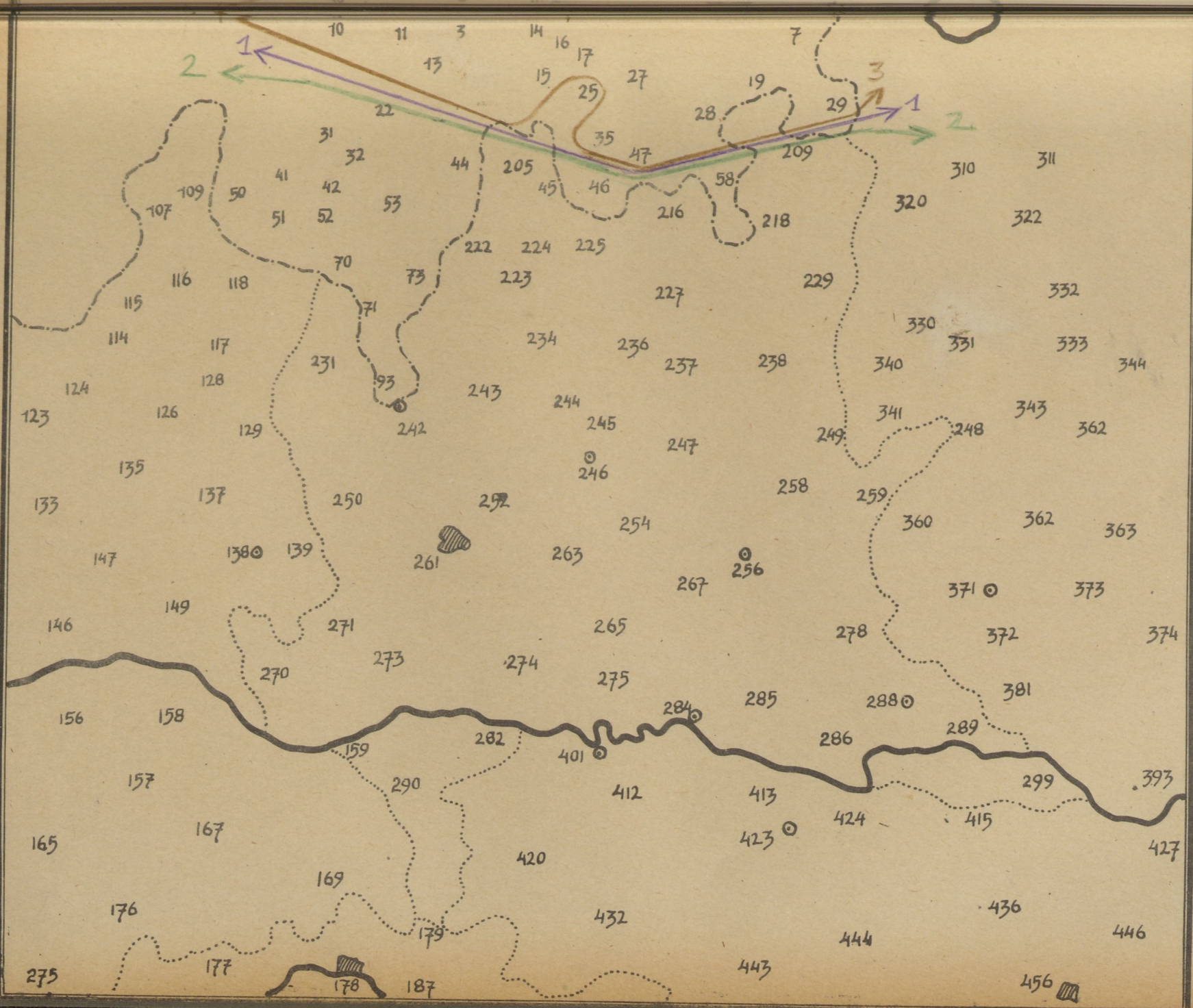

10
11
3
14
16
17
13
15
25
27
7
19
29
28
22
31
32
44
205
35
47
209
310
311
41
42
45
46
58
320
322
109
50
53
107
51
52
216
218
222
224
225
70
73
223
227
229
332
116
118
115
71
330
234
236
331
333
114
117
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
129
242
245
247
249
248
362
135
246
258
137
250
252
259
133
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
285
288
381
156
158
284
289
282
286
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
165
167
423
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456
KARTE 17a



KARTE 18

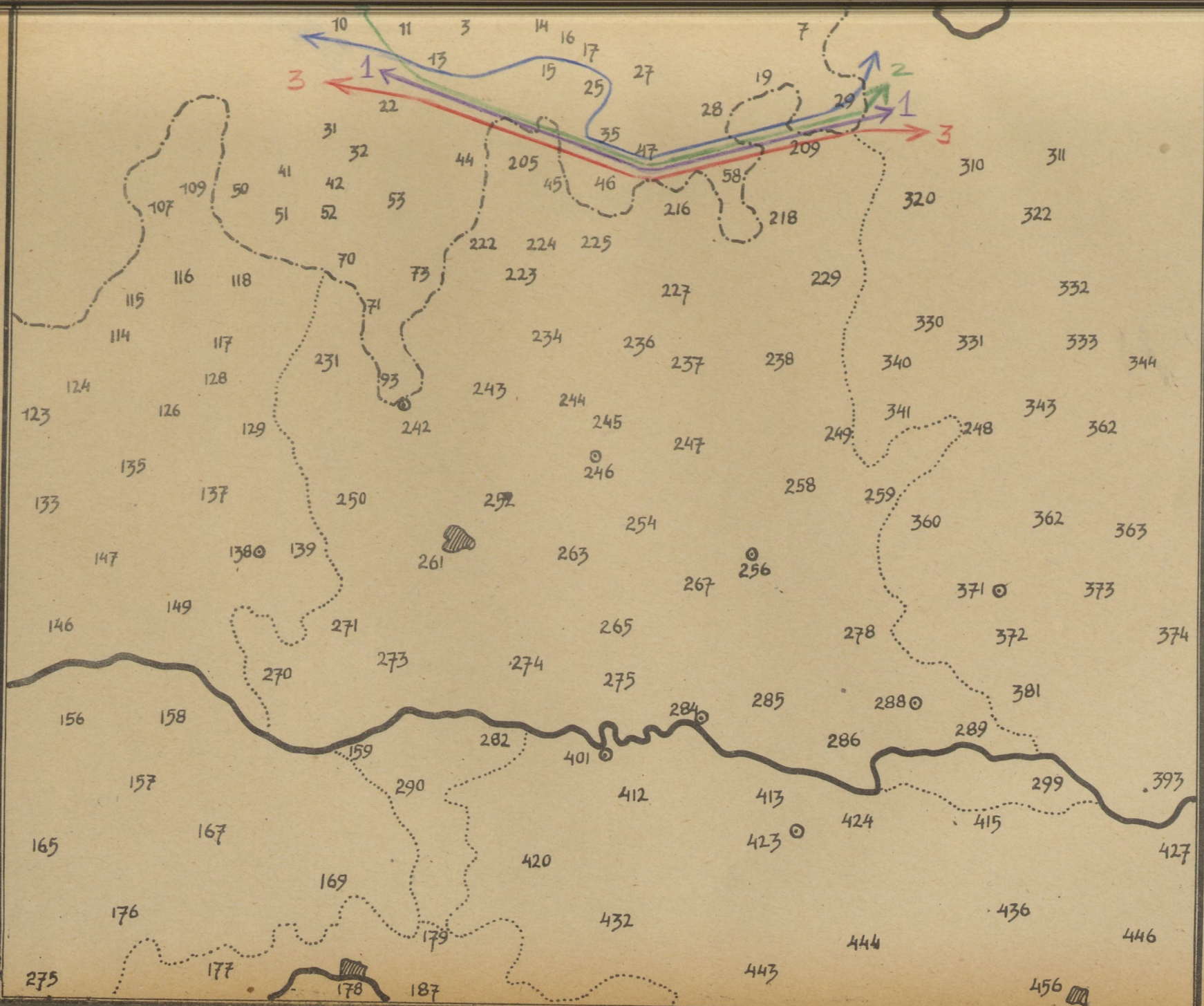

1
2
3
4
10
11
3
13
14
16
17
15
25
27
7
19
28
29
22
31
32
44
205
35
47
209
58
310
311
41
42
45
46
109
50
107
51
52
53
216
218
320
322
222
224
225
70
73
223
227
229
332
116
118
115
71
114
117
234
236
237
238
330
331
333
340
344
231
93
124
128
243
244
341
343
123
126
129
242
245
247
249
248
362
135
246
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
165
167
423
424
415
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456

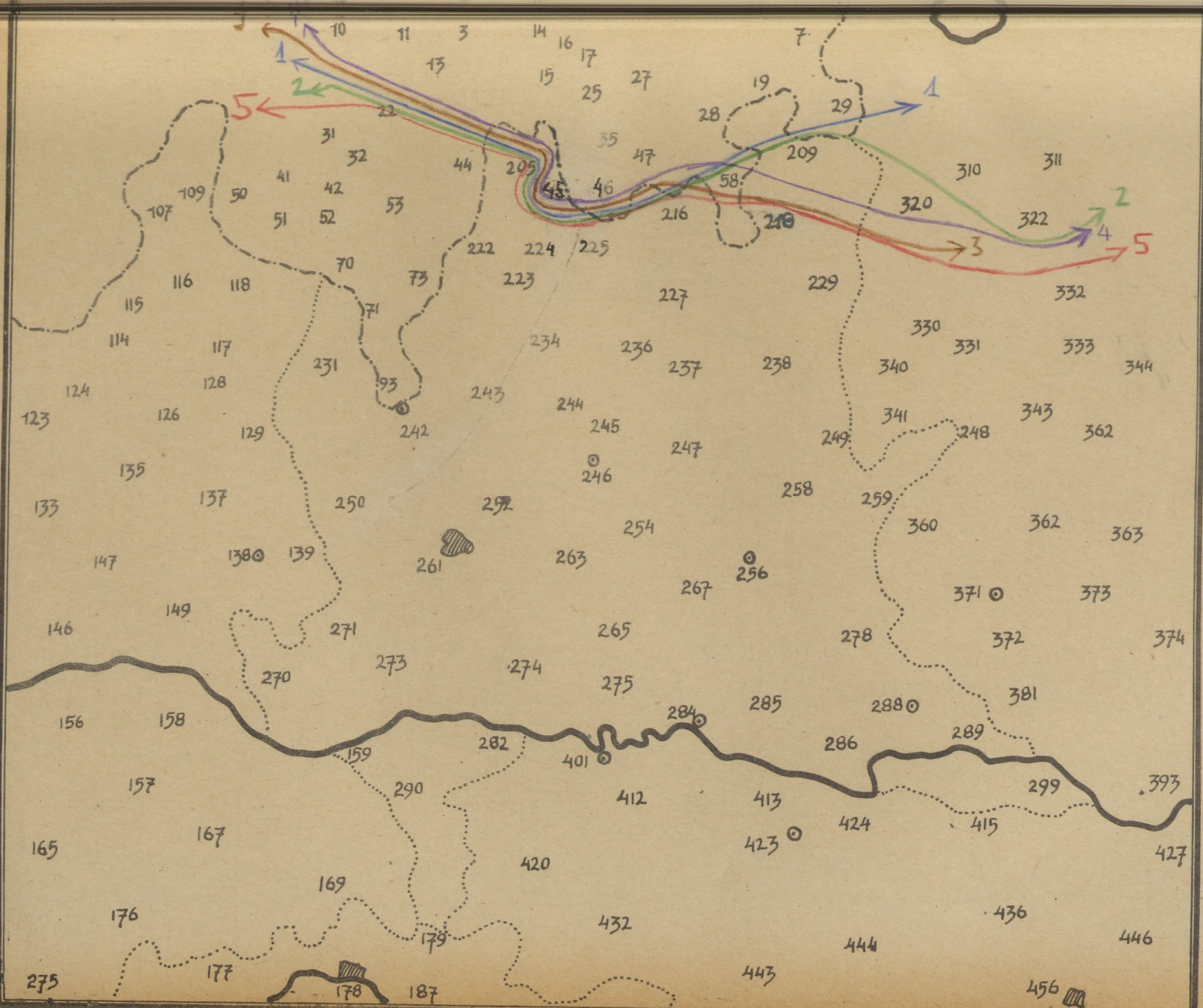
KARTE 14


1
2
3
1
2
10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
28
29
22
31
32
35
47
209
44
205
45
46
58
310
311
41
42
109
50
107
51
52
53
216
218
320
322
222
224
225
70
73
223
229
116
118
115
71
227
332
114
117
234
236
330
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
123
126
129
242
245
341
343
248
362
247
249
135
246
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
167
423
424
415
165
420
427
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456

AIS

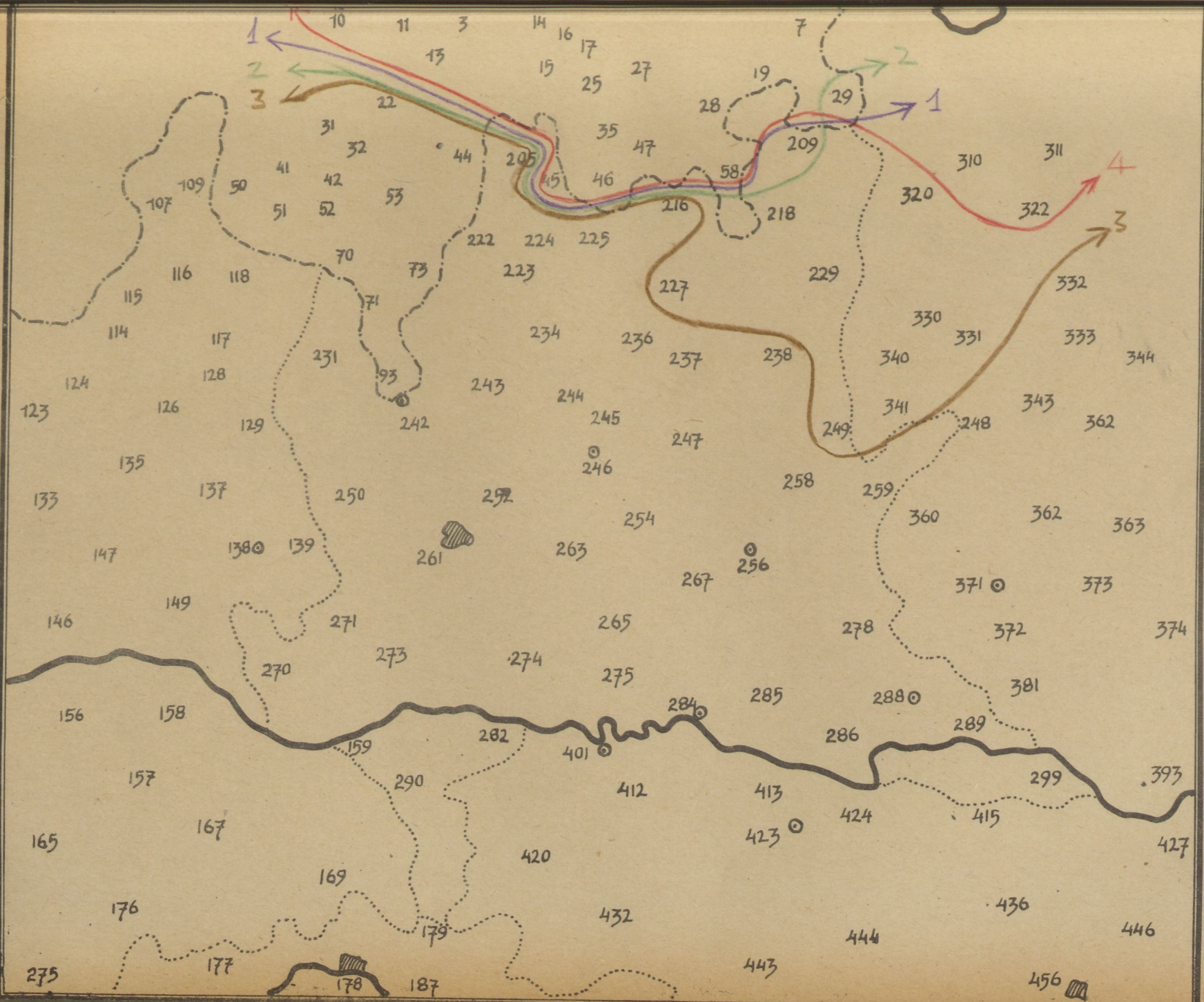
KARTE 20

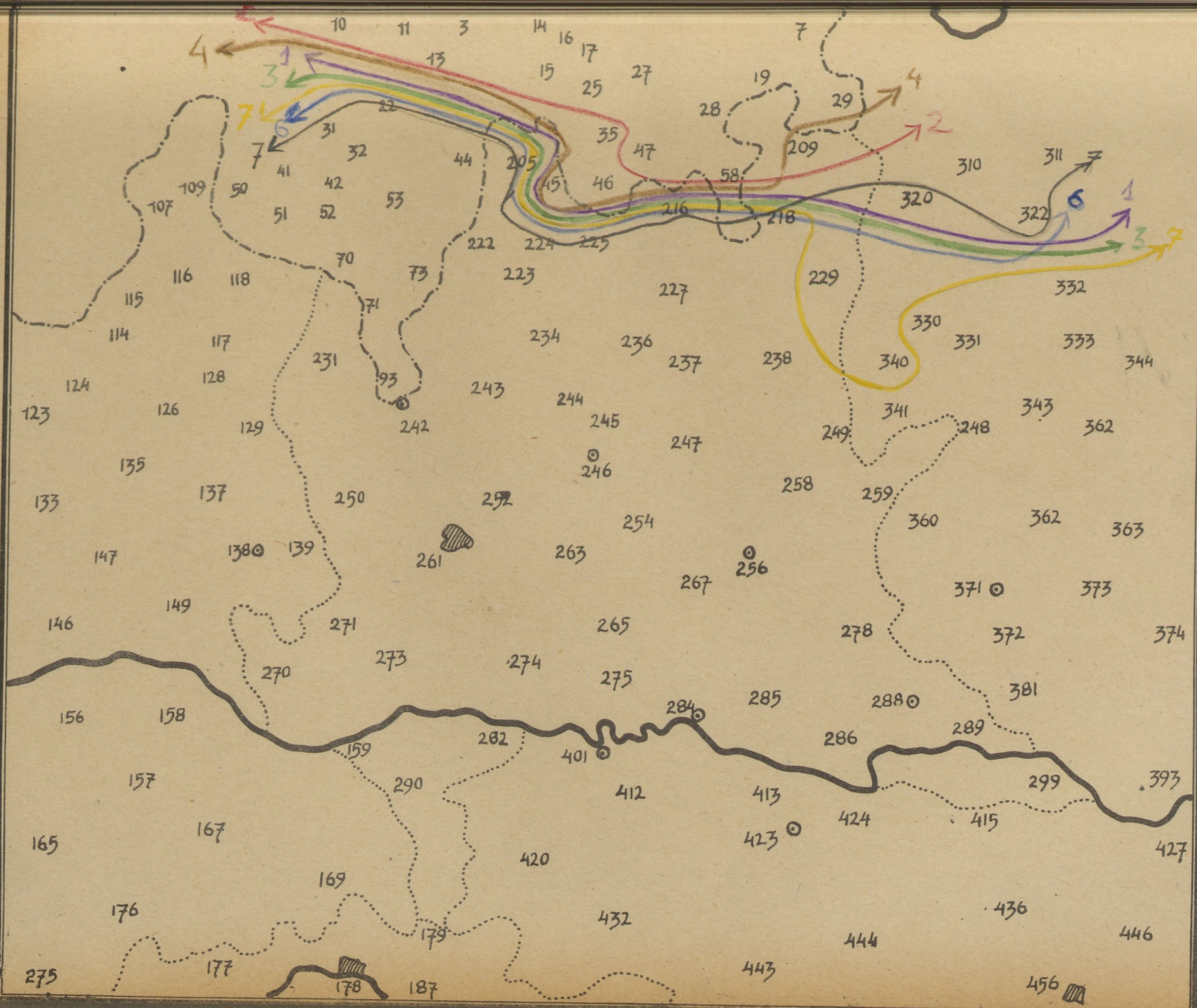

AIS
KARTE 21

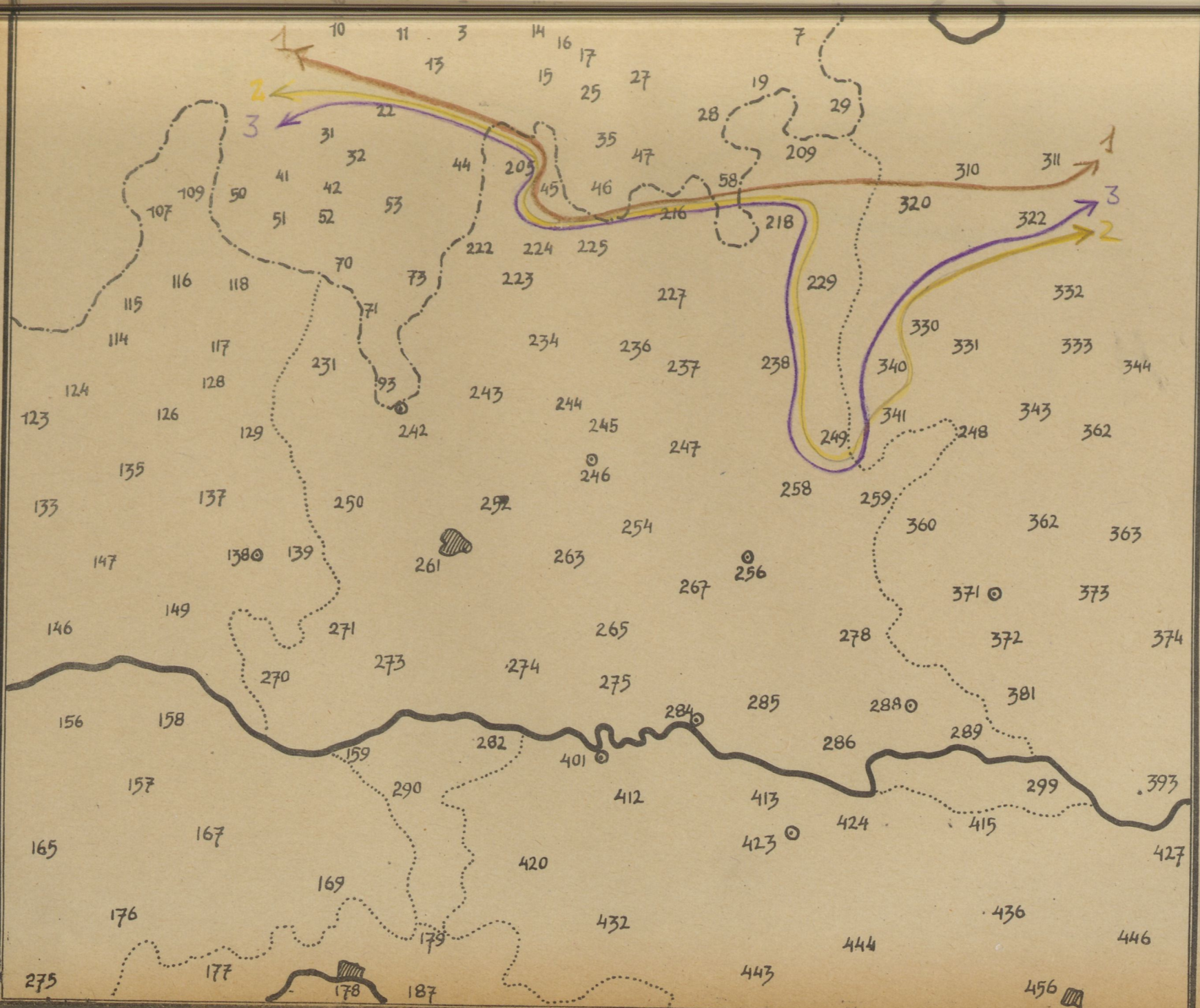

1
2
3
4
5
10
11
3
14
16
17
13
15
25
27
7
19
28
29
22
31
32
35
47
209
310
311
44
205
45
46
58
41
42
109
50
107
51
52
53
216
218
320
322
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
115
71
227
330
114
117
234
236
237
238
331
333
340
344
231
93
124
128
243
244
123
126
129
242
245
341
343
248
362
249
247
246
135
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
165
167
423
424
415
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456

AIS

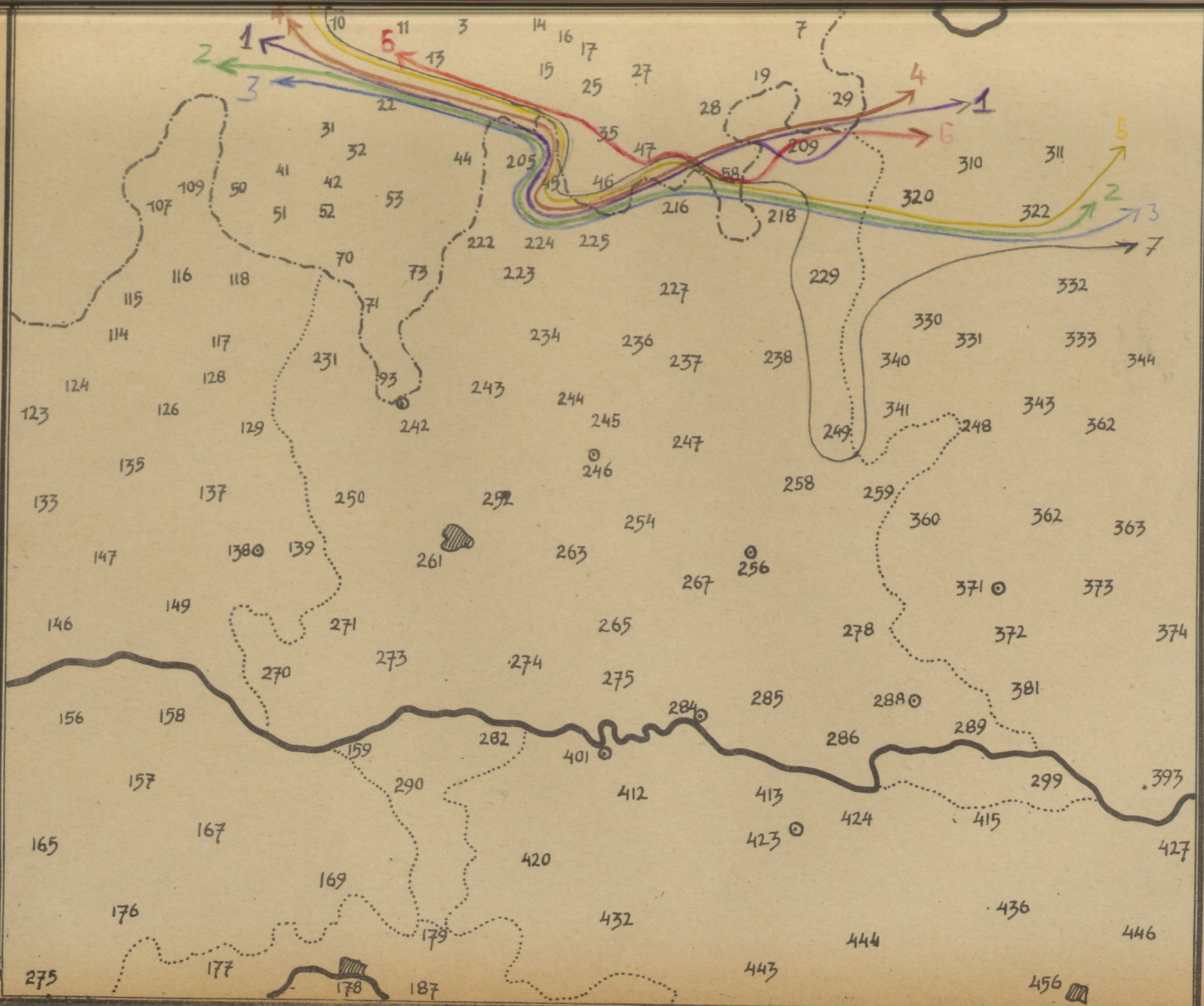
KARTE 22

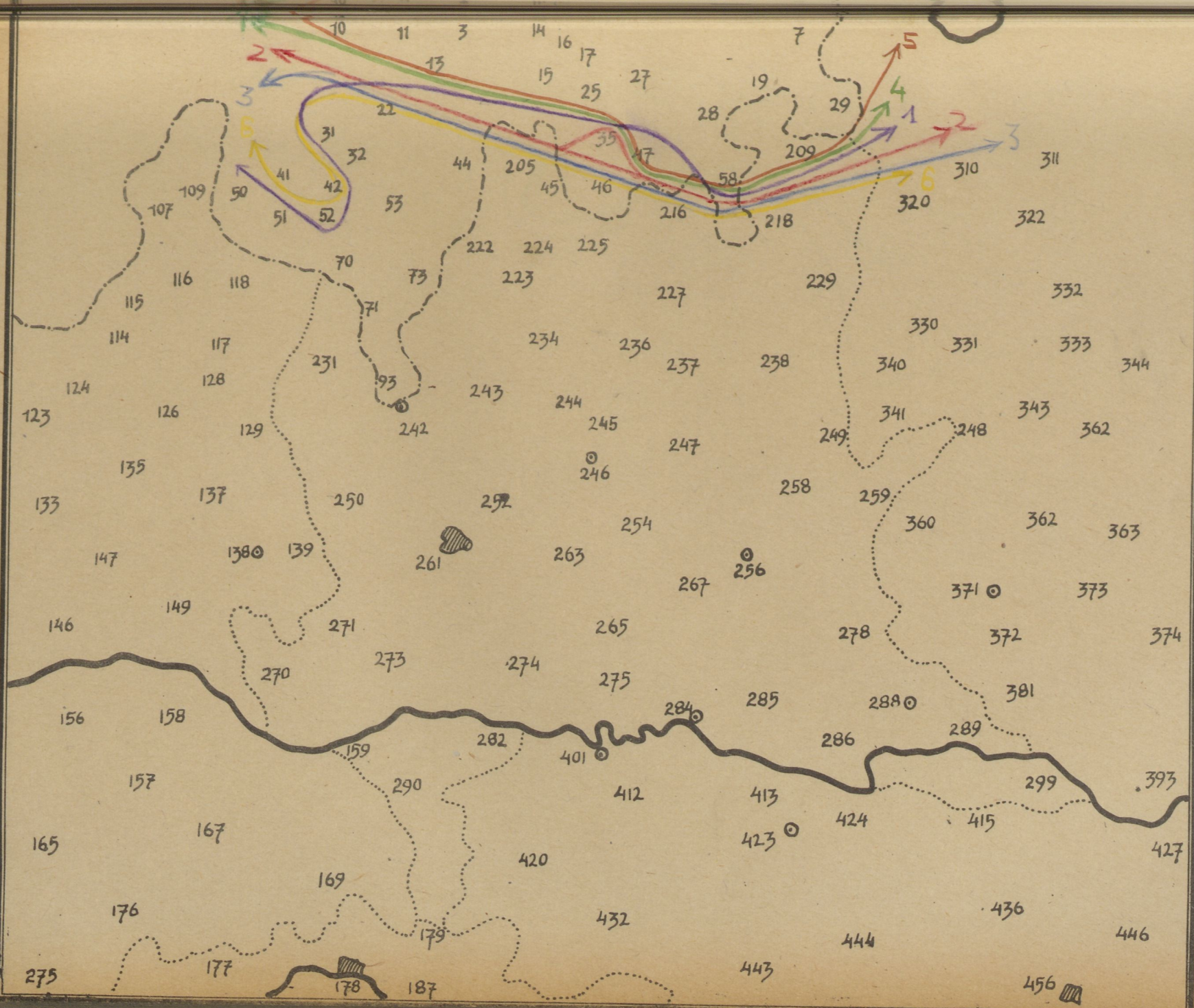

1
2
3
4
KARTE 23

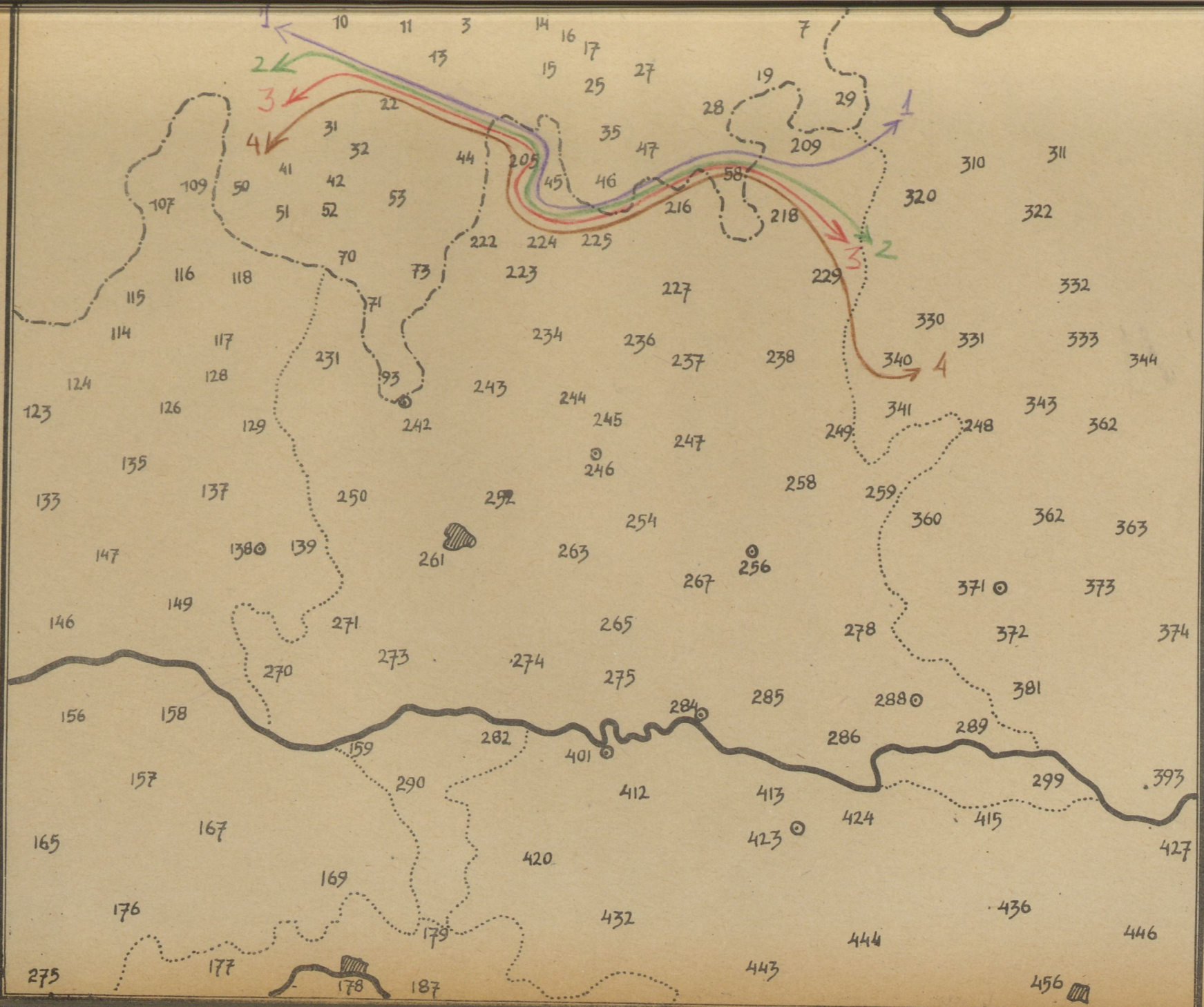

AIS
KARTE 24


1
2
3
10
11
3
14
16
17
13
15
25
27
7
19
28
29
22
31
32
35
47
209
44
205
45
46
58
310
311
41
42
109
50
107
51
52
53
216
218
320
322
222
224
225
70
73
223
229
116
118
115
71
227
332
114
117
234
236
237
238
330
331
333
344
231
93
340
124
128
243
244
341
343
123
126
129
242
245
249
248
362
247
135
246
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
165
167
423
424
415
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456

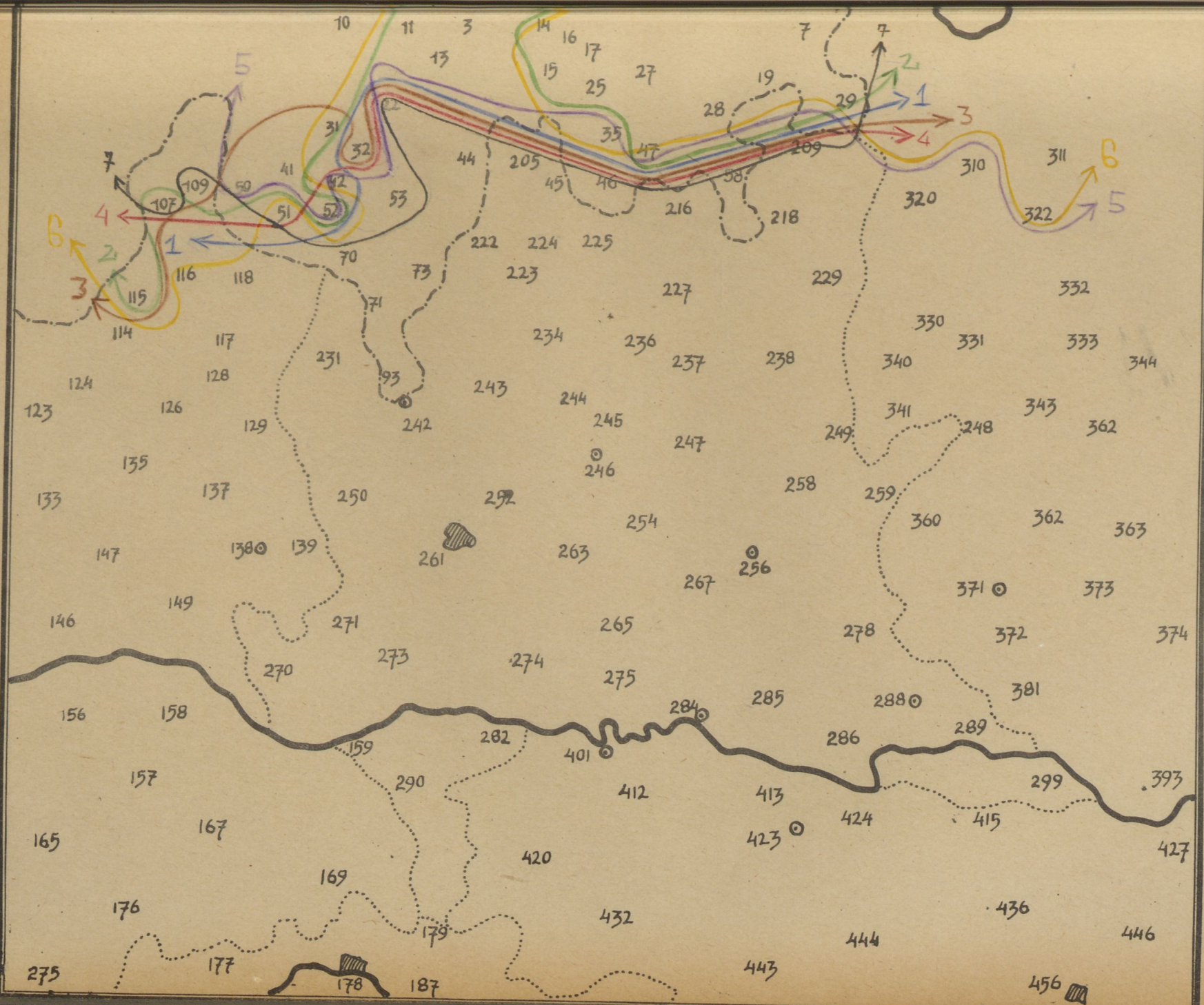
KARTE 25

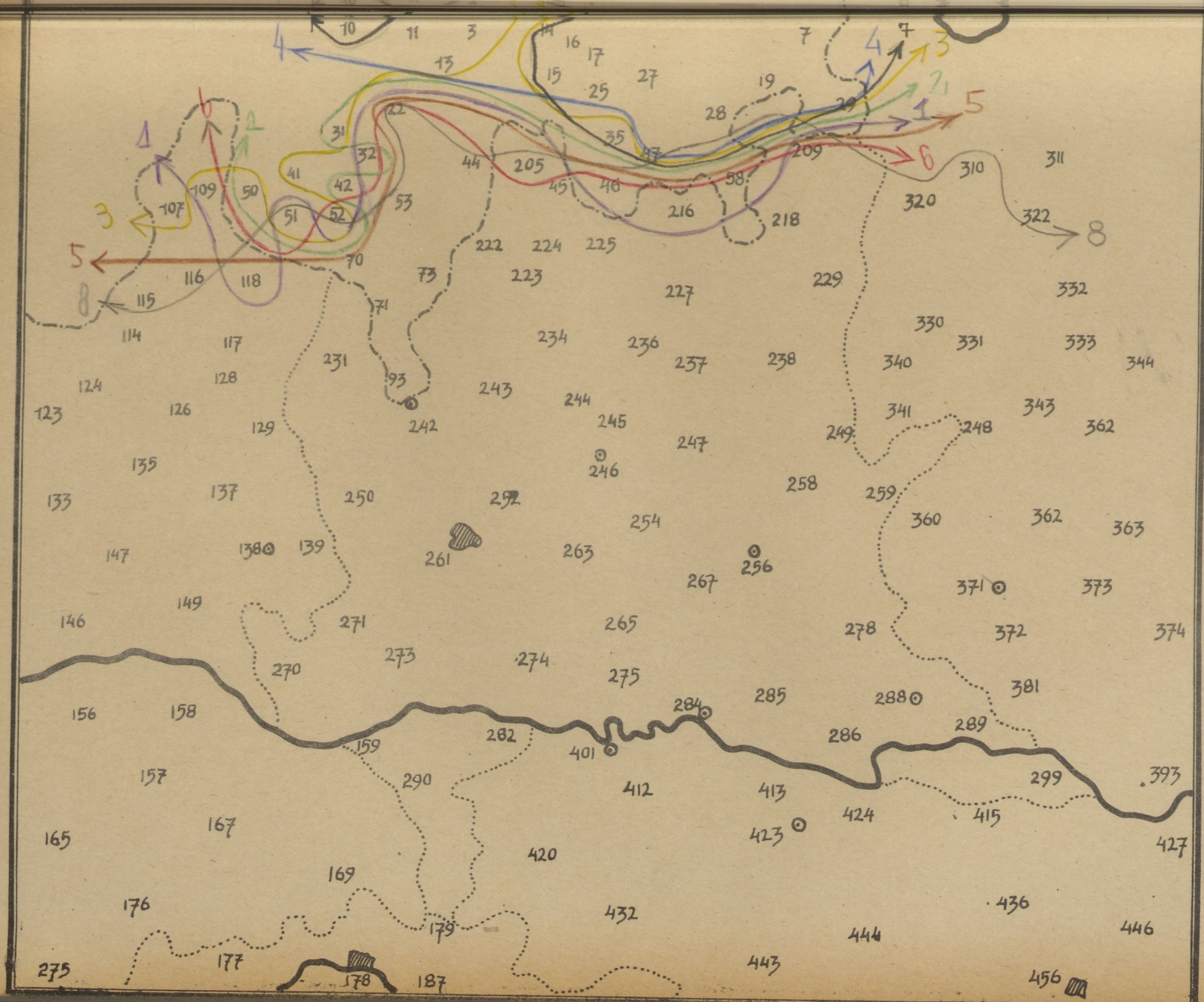

1
2
3
4
5
6
7
KARTE 26

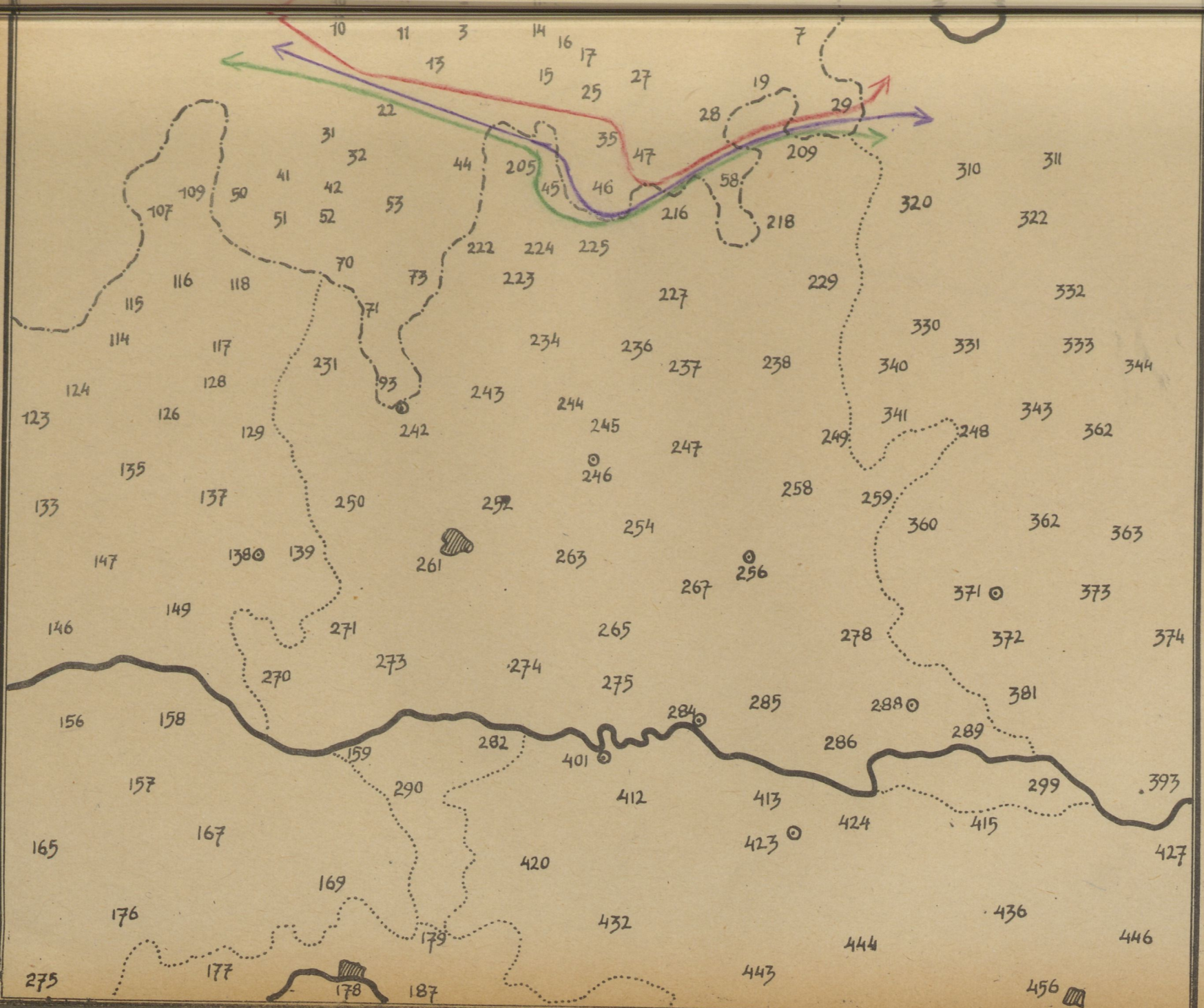

KARTE 27


1
2
3
4
10
11
3
14
16
17
13
15
25
27
7
19
28
29
22
31
32
35
47
209
44
205
45
46
58
310
311
41
42
109
50
107
51
52
53
216
218
320
322
222
224
225
70
73
223
229
116
118
115
71
227
332
114
117
234
236
237
238
330
331
333
340
344
231
93
124
128
243
244
341
343
123
126
129
242
245
249
248
362
247
135
246
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
167
424
415
165
423
427
420
169
176
432
436
179
444
446
177
443
275
178
187
456

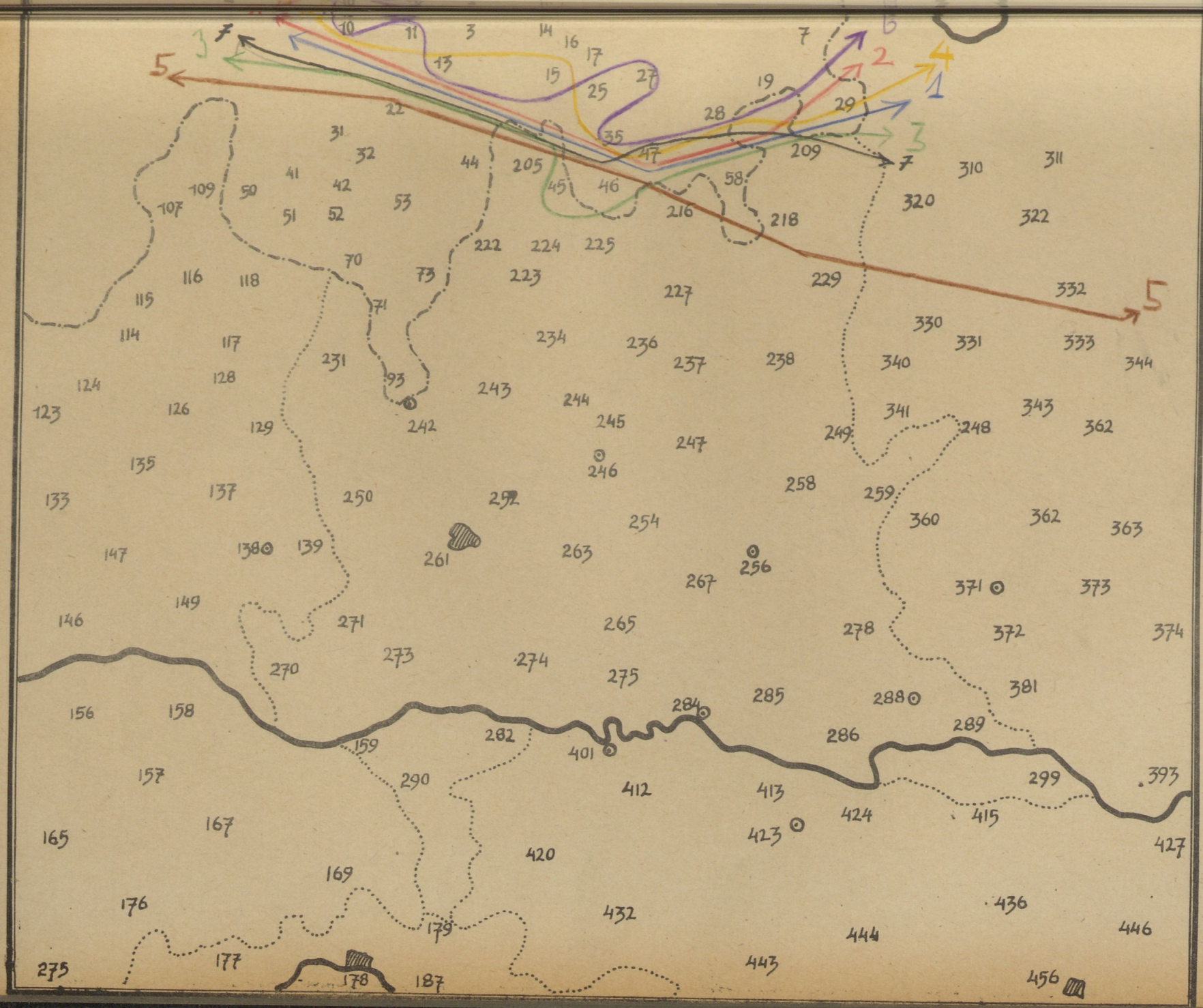
KARTE 28

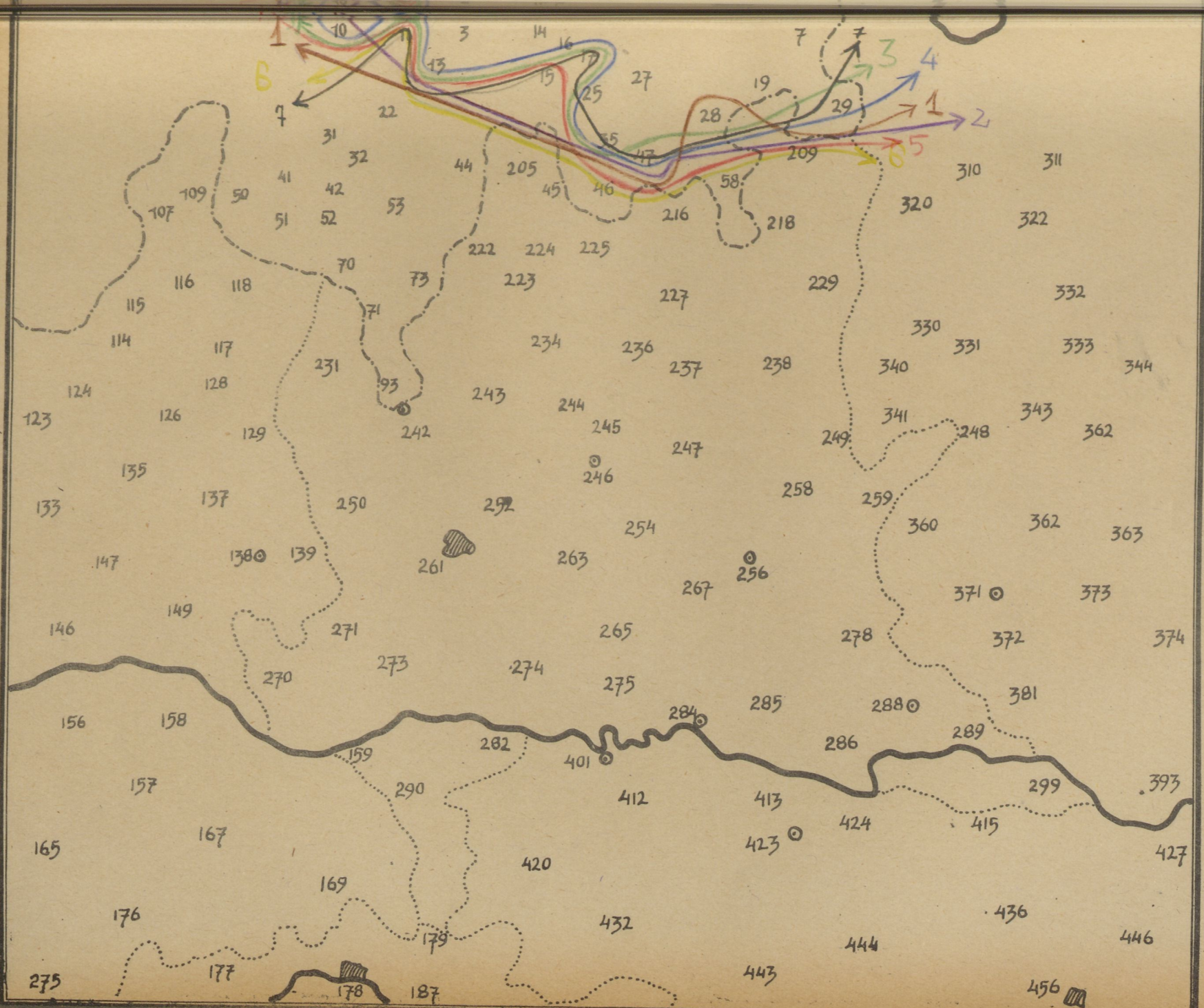

AIS
KARTE 29

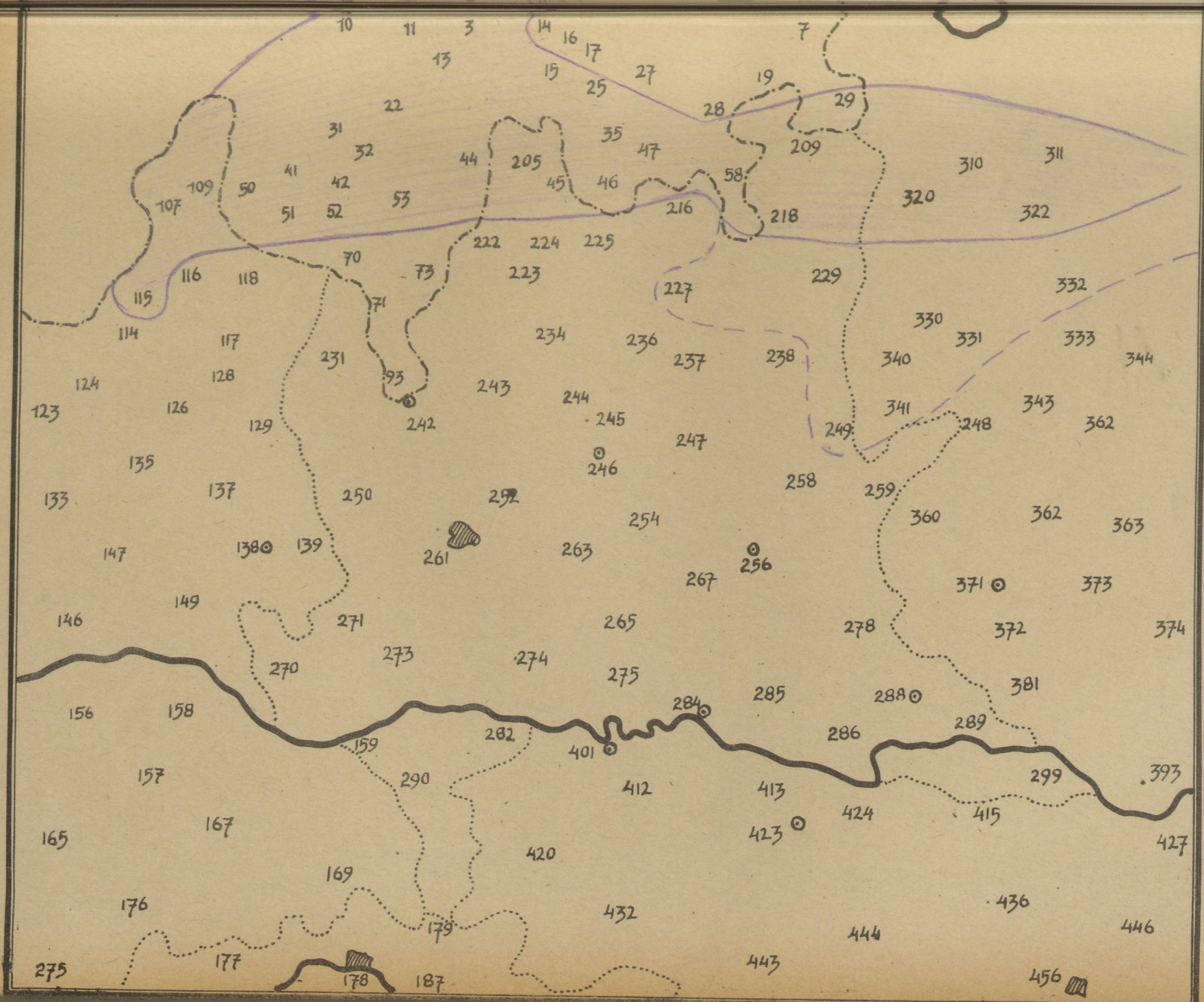

AIS
KARTE 30


10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
28
29
22
31
32
35
47
209
310
311
44
205
41
42
45
46
58
109
50
107
51
52
53
216
218
320
322
222
224
225
70
73
223
229
116
118
227
332
115
71
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
123
126
242
245
341
343
129
249
248
362
247
135
246
258
133
137
250
252
259
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
165
167
423
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456

KARTE 31

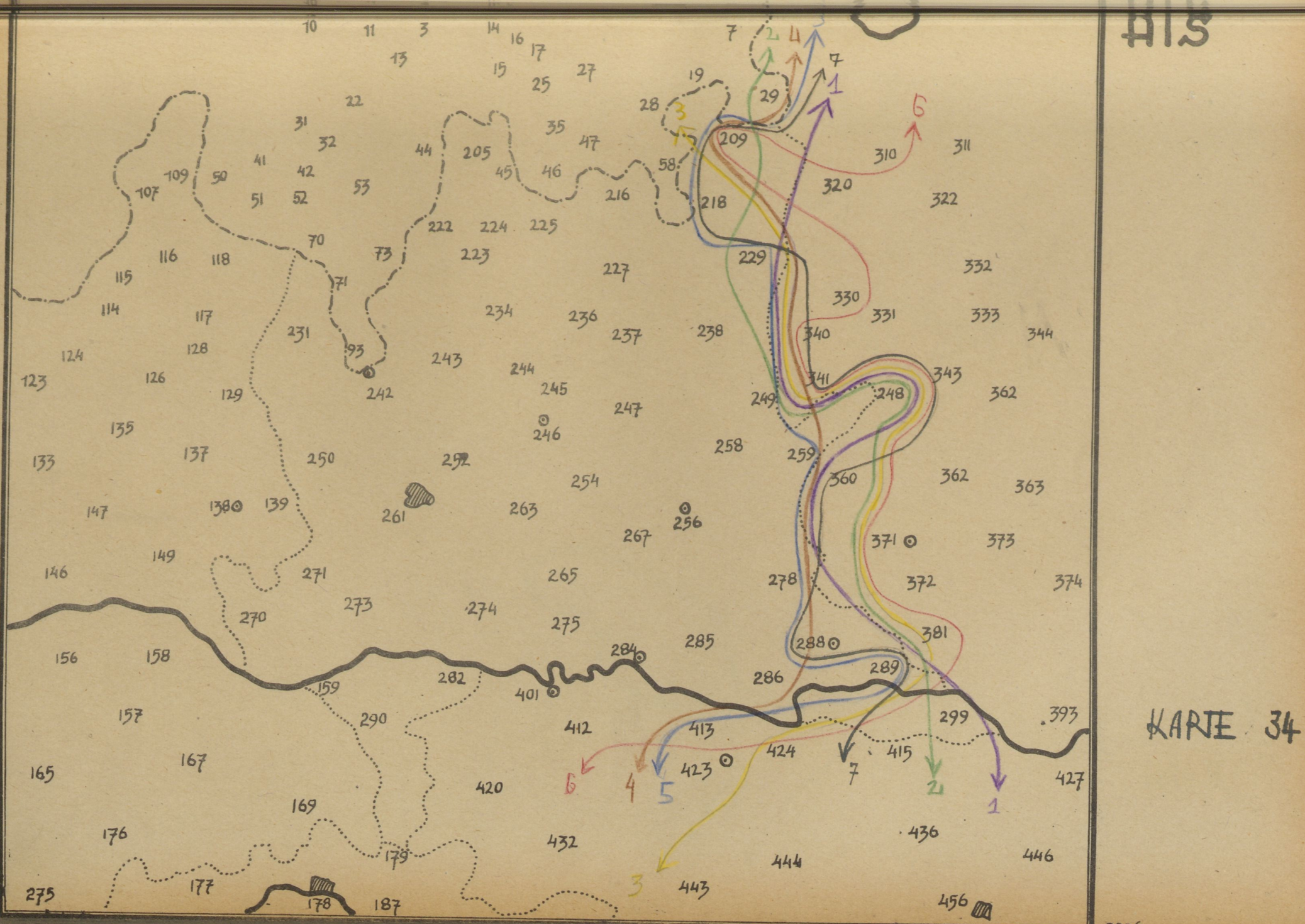

AIS
KARTE 32

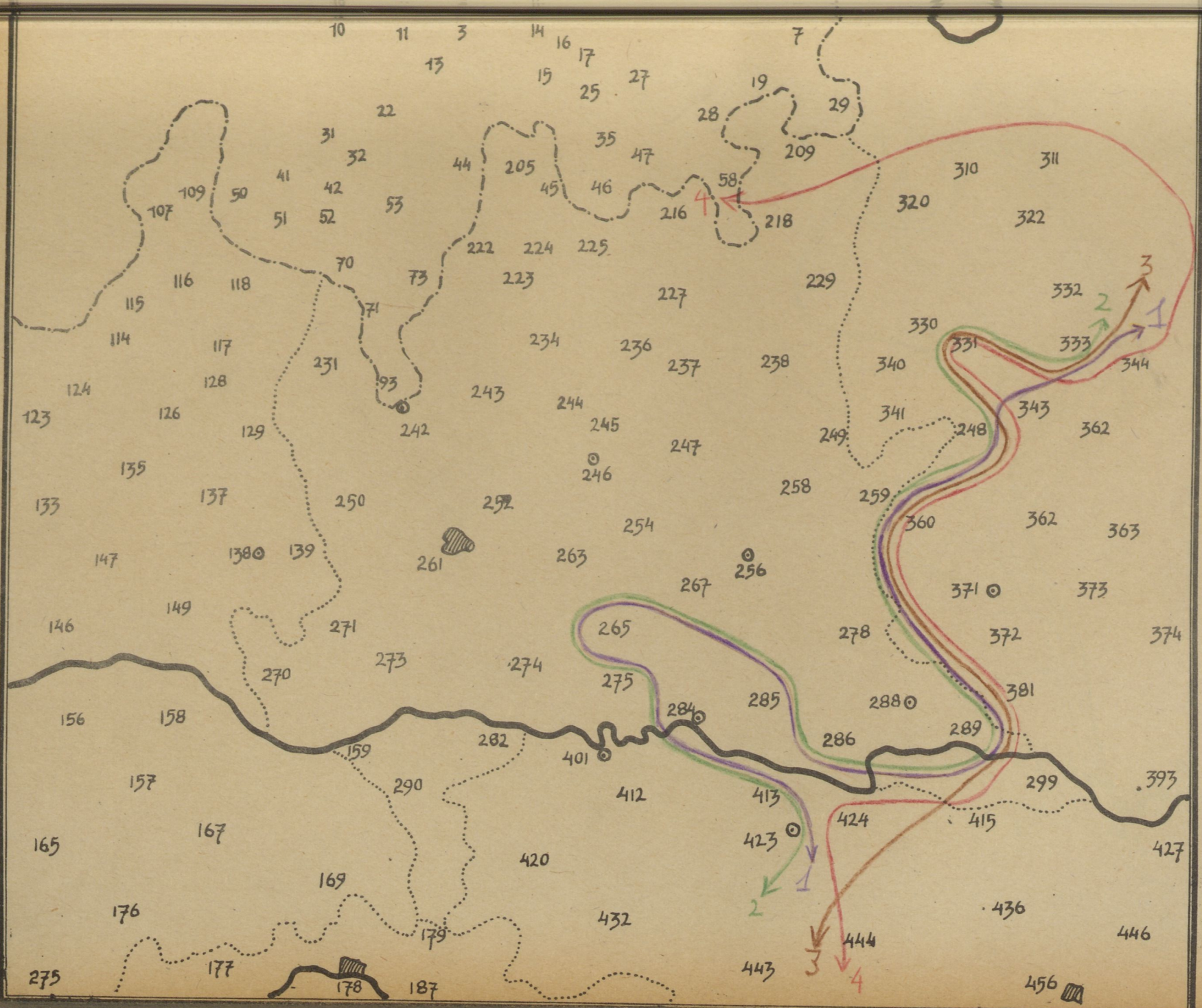

AIS
KARTE 33



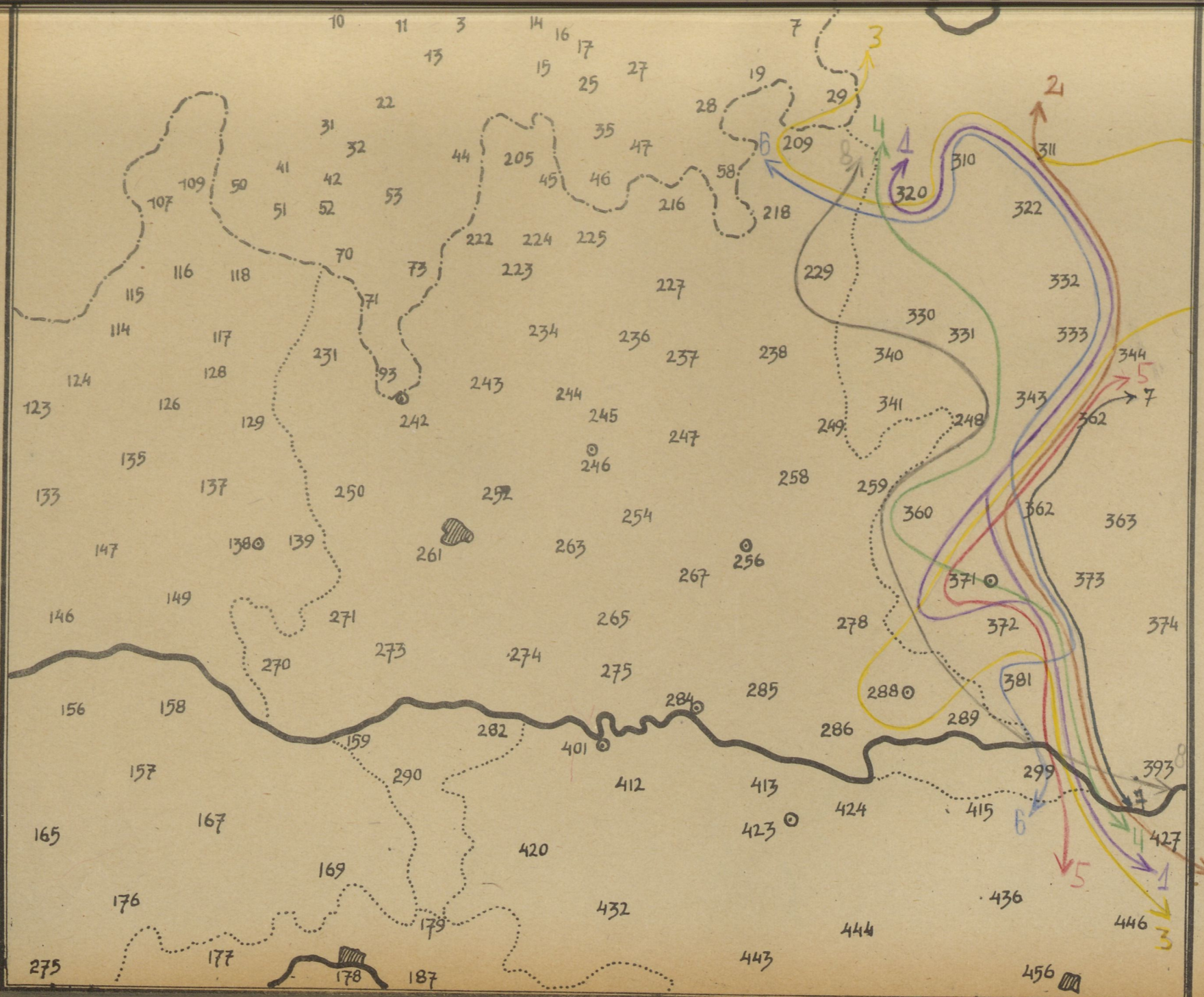
HIS

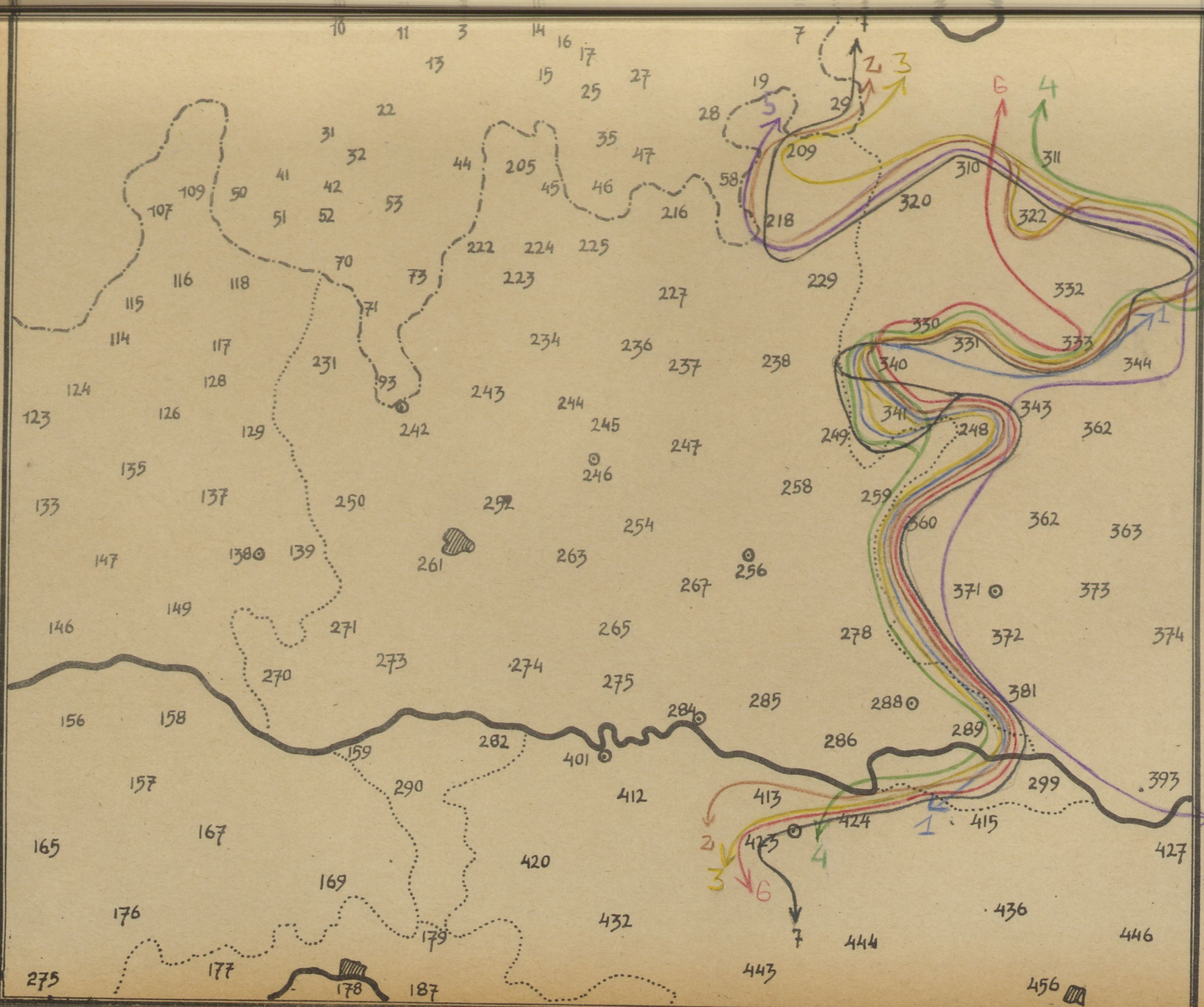
KARTE 33 a

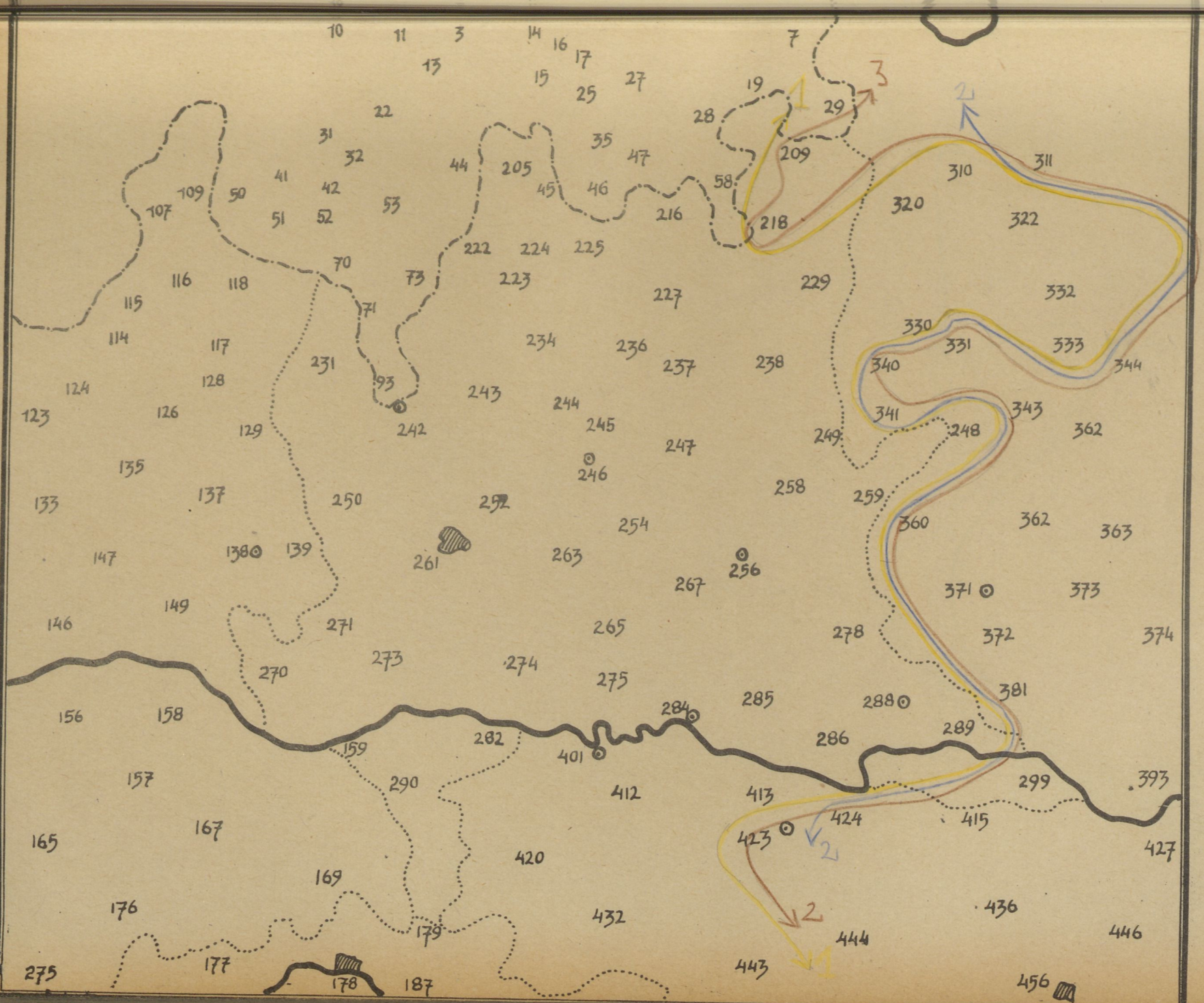

AIS
KARTE 34


10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
44
205
58
310
311
41
42
45
46
109
50
53
216
218
320
322
107
51
52
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
227
115
71
330
114
117
234
236
237
238
331
333
344
231
340
124
128
93
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
247
249
135
246
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
165
167
423
427
420
169
176
432
436
179
444
446
443
177
178
187
275
456

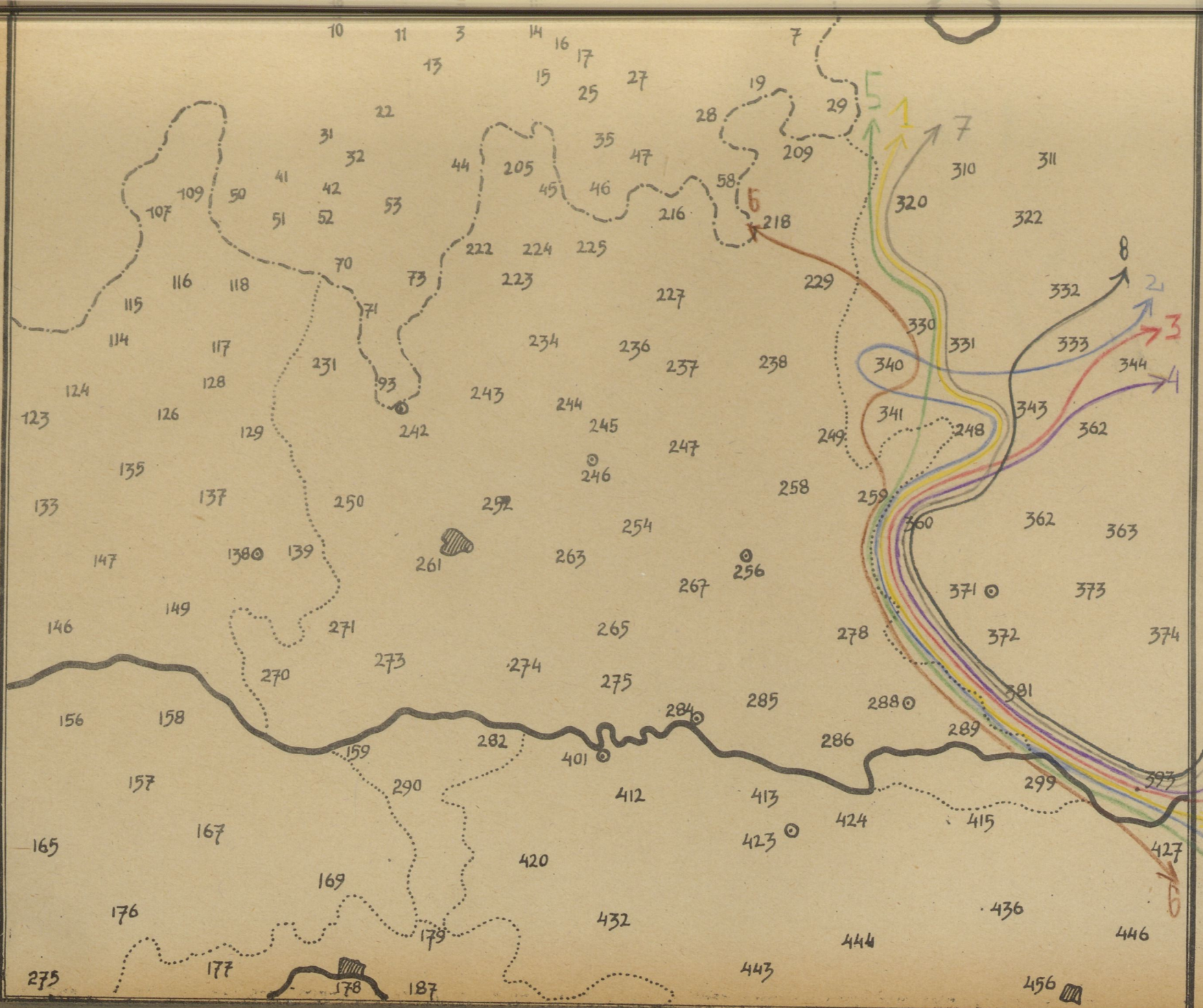
KARTE 35

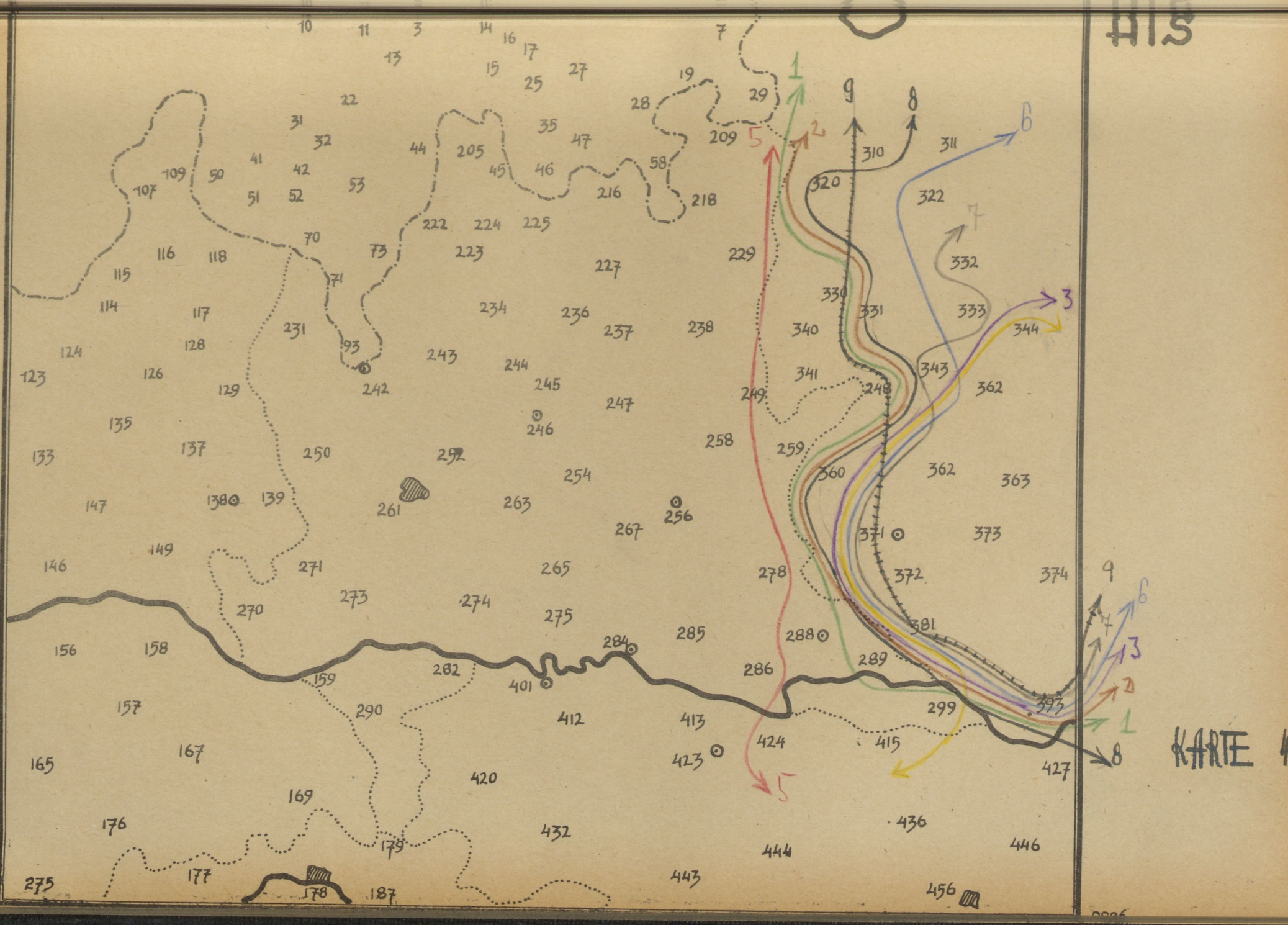

KARTE 36

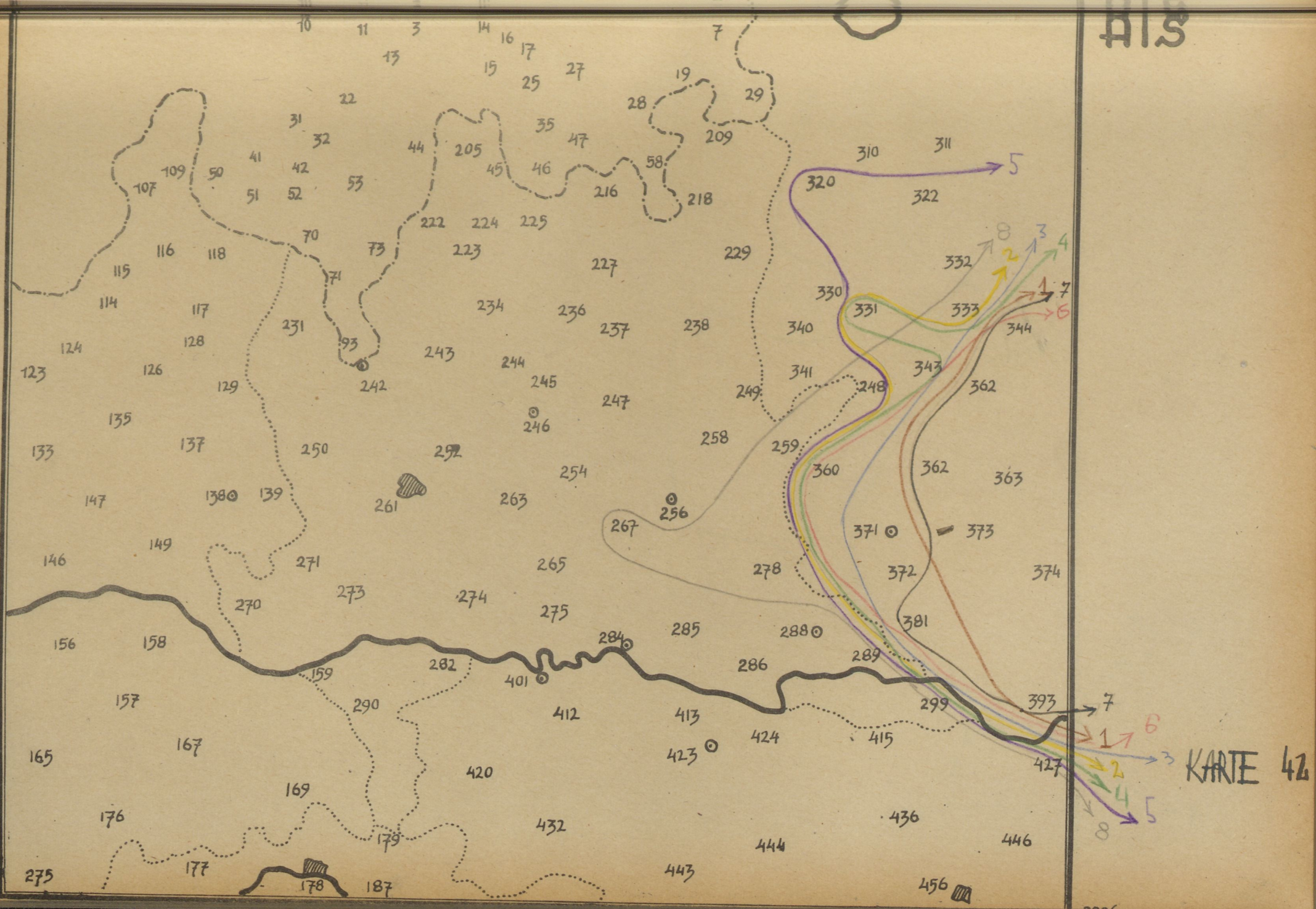

KARTE 37


KARTE 38


KARTE 34


KARTE 40

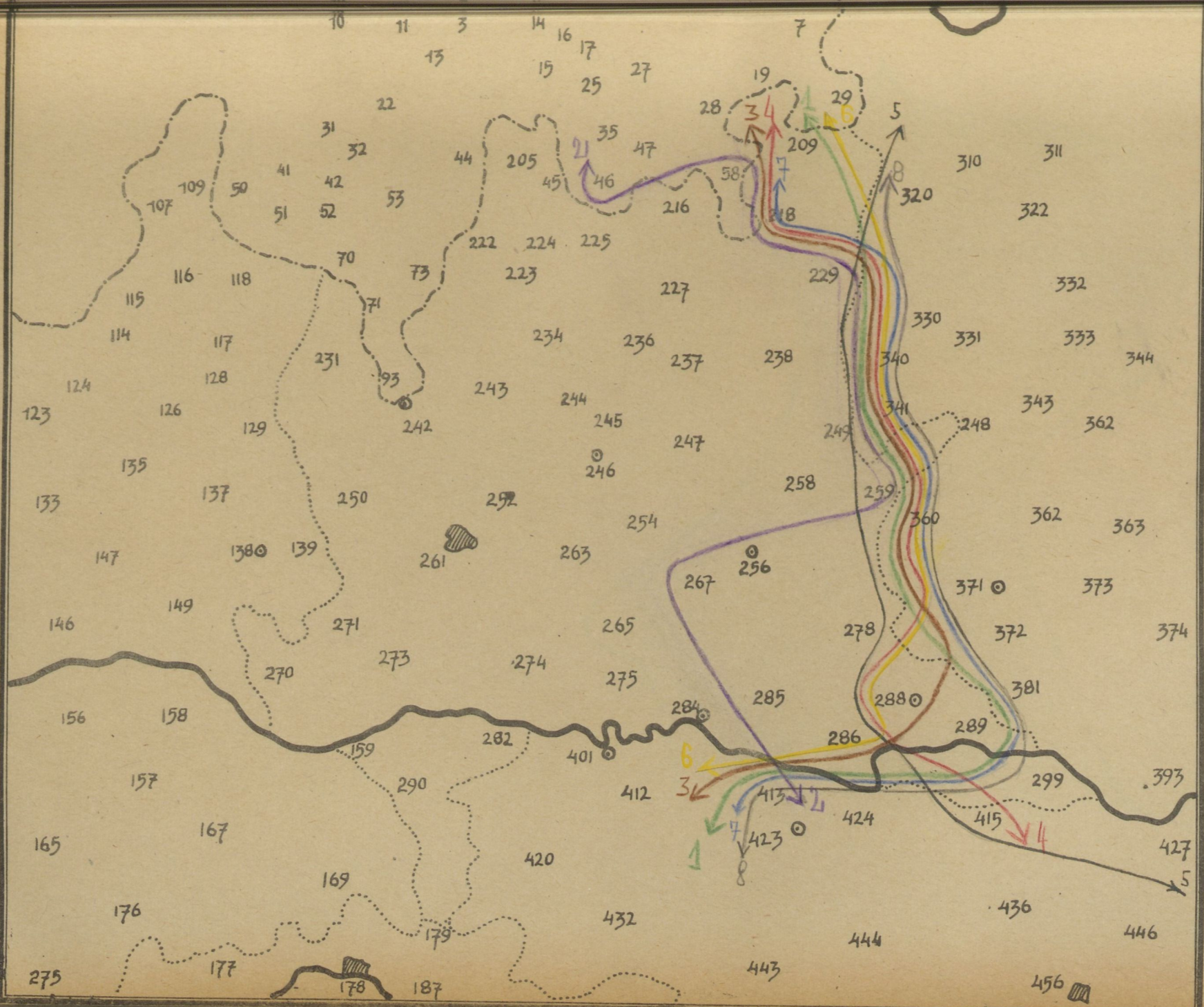

KARTE 41


KARTE 42


KARTE 43


KARTE 44

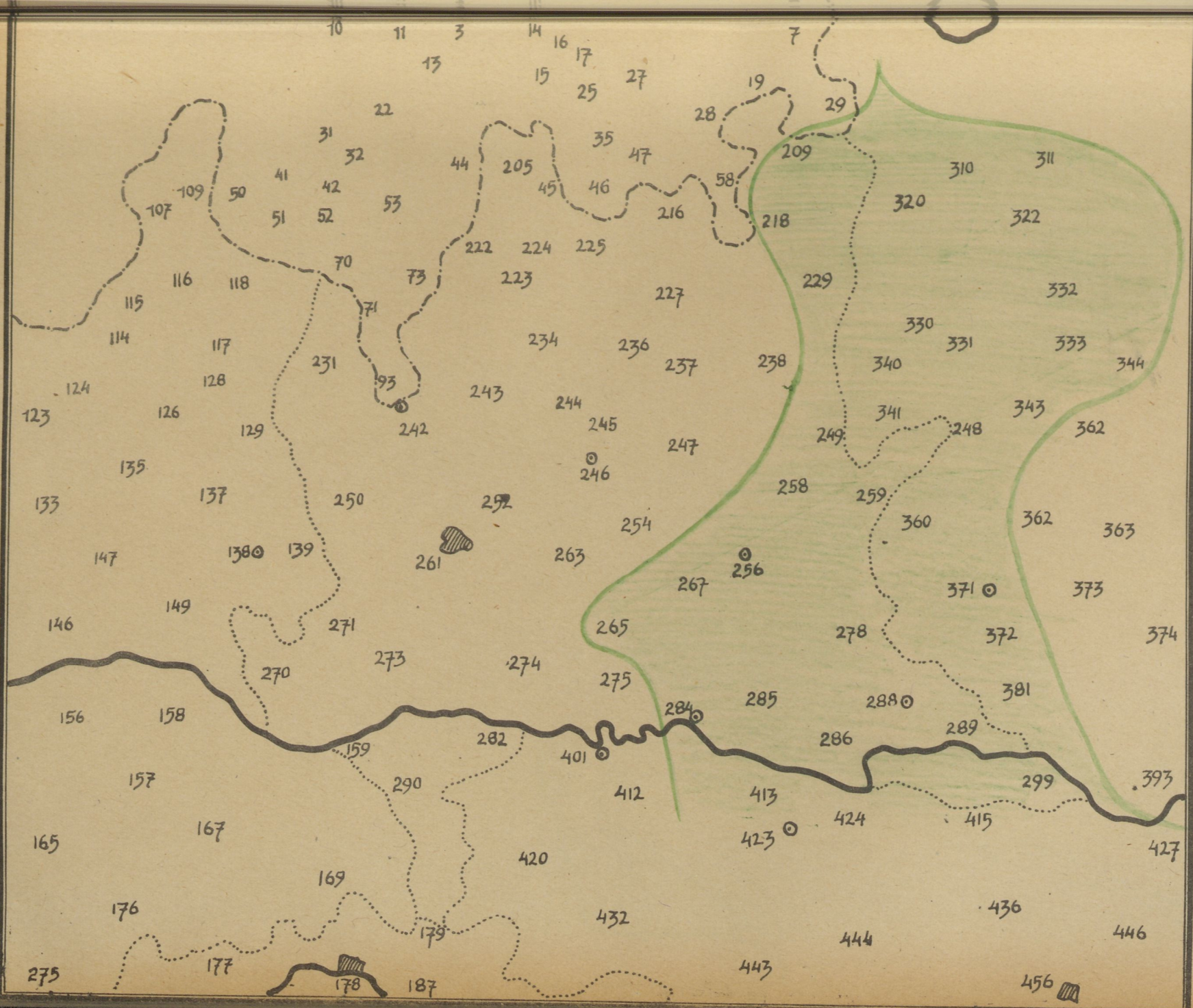

HIS
KARTE 45



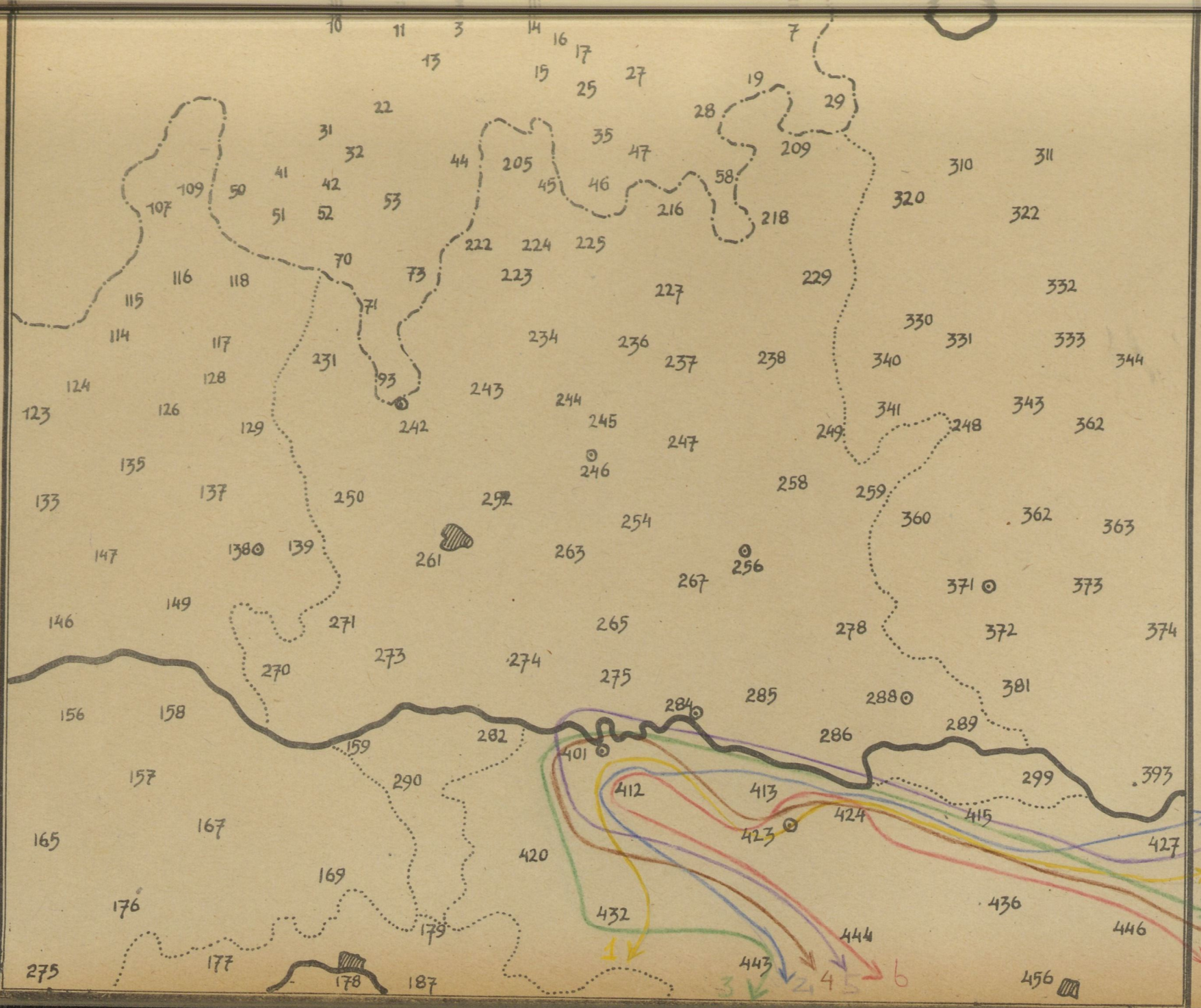
AIS

KARTE 46

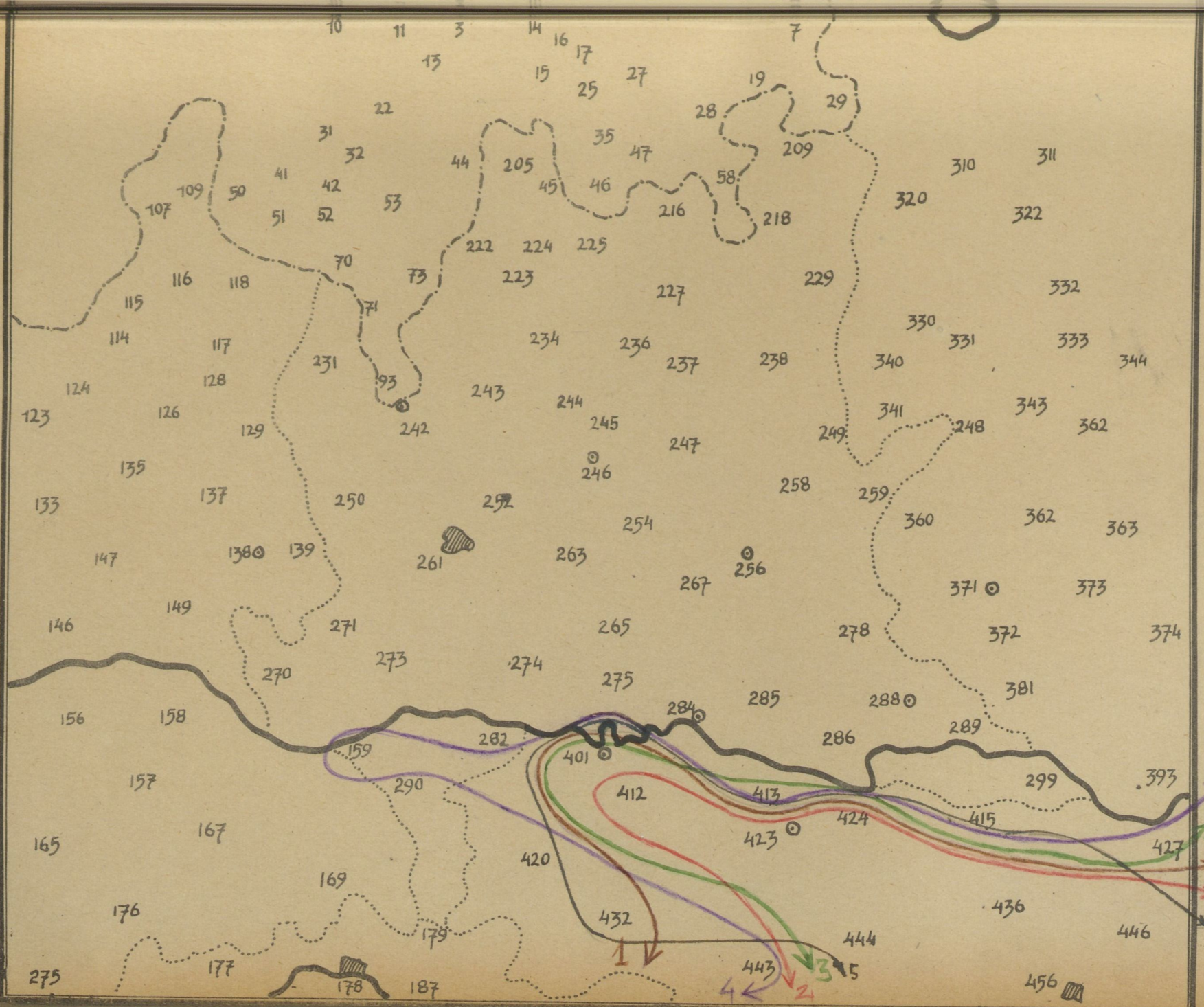
0886

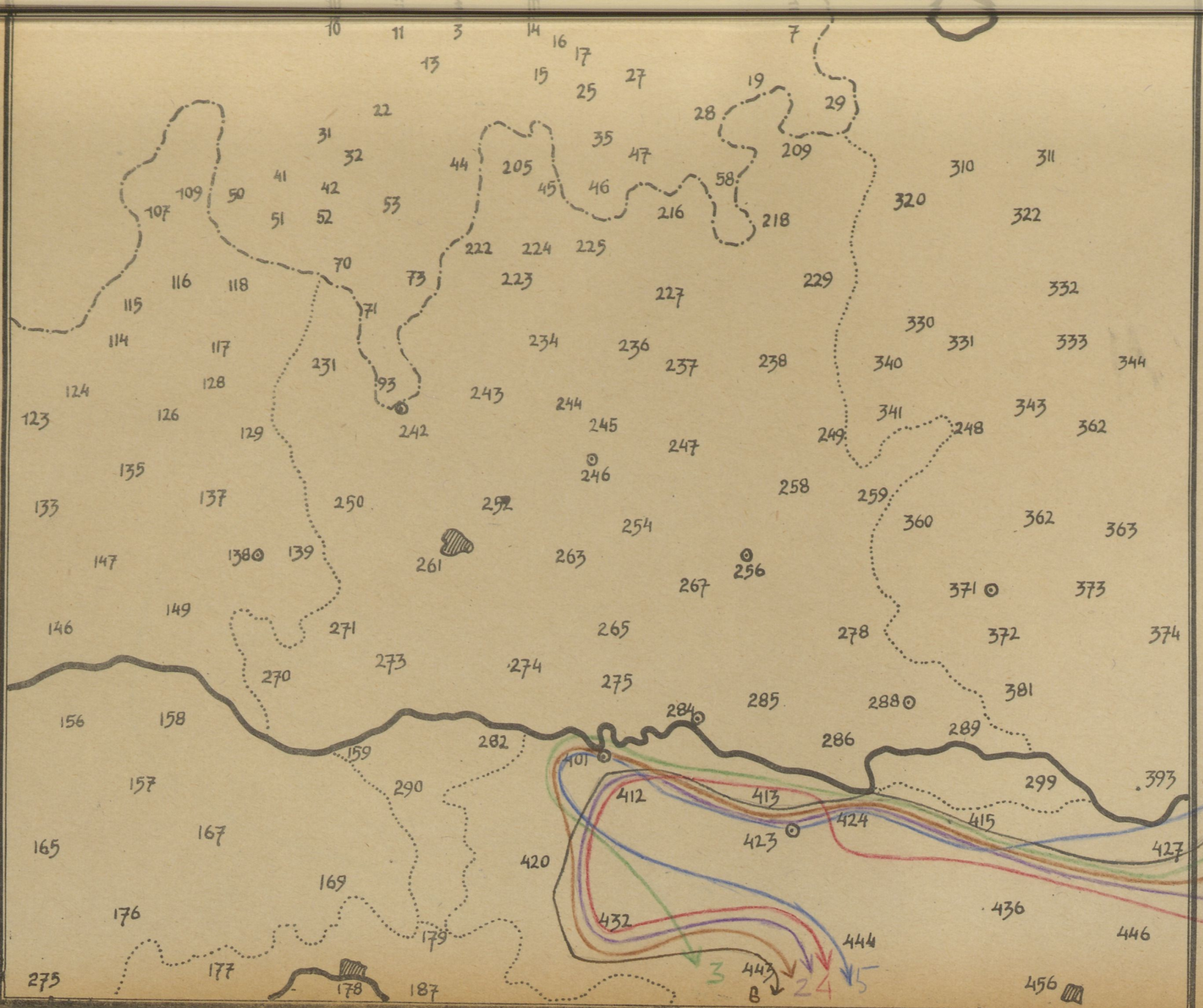

10
11
3
14
16
17
13
15
25
27
7
19
29
28
22
31
32
35
47
209
310
311
44
205
41
42
45
46
58
320
109
50
107
51
52
53
216
218
322
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
115
71
227
330
114
117
234
236
237
238
331
333
340
344
231
93
124
128
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
249
247
135
246
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
165
167
423
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456

KARTE 46 a

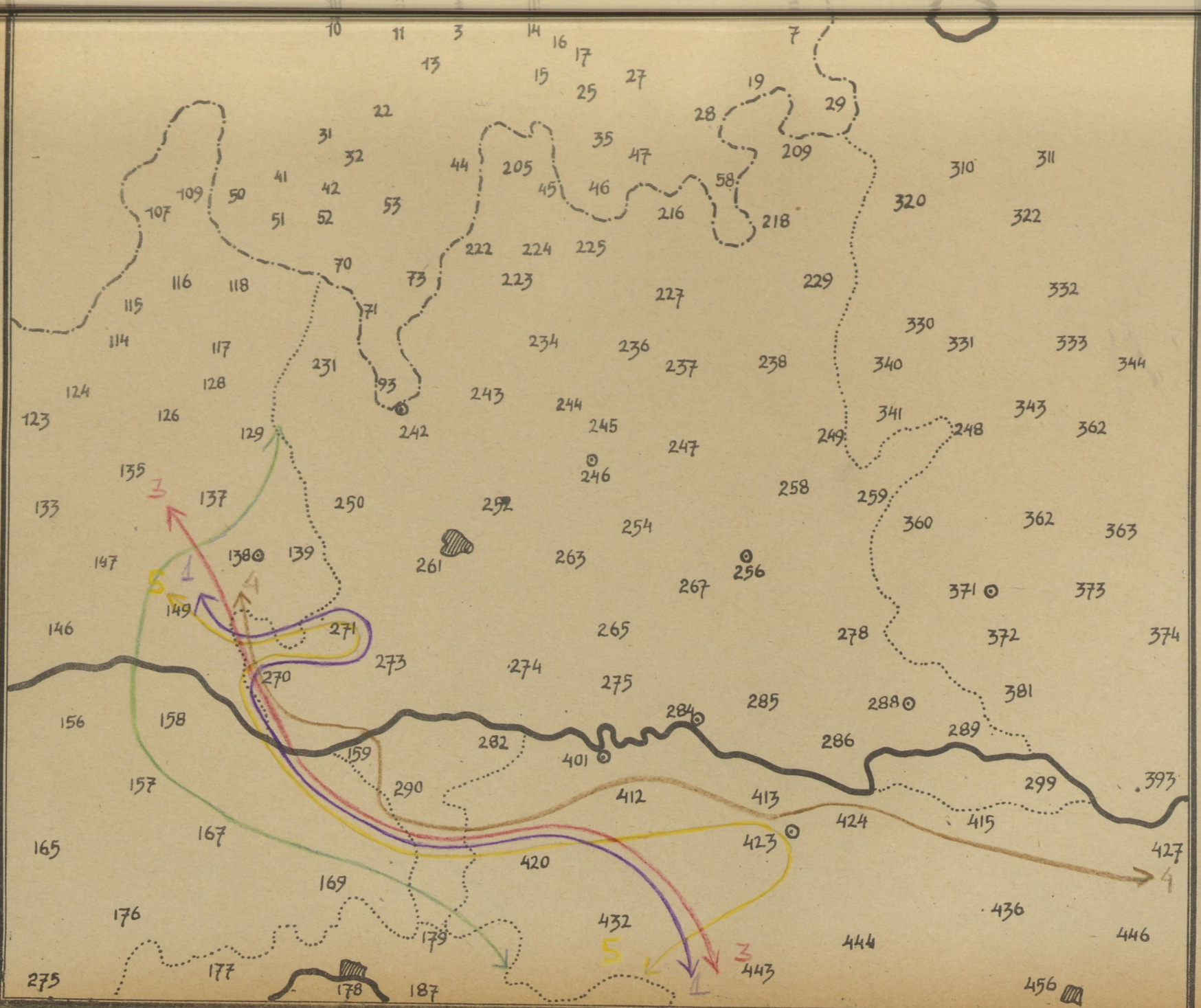

10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
310
311
44
205
58
41
42
45
46
109
50
53
320
107
51
52
216
218
322
222
224
225
70
73
223
229
116
118
227
332
115
71
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
247
249
135
246
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
423
165
167
427
420
169
436
176
432
446
179
444
177
443
275
178
187
456
1
2
3
4
5
6

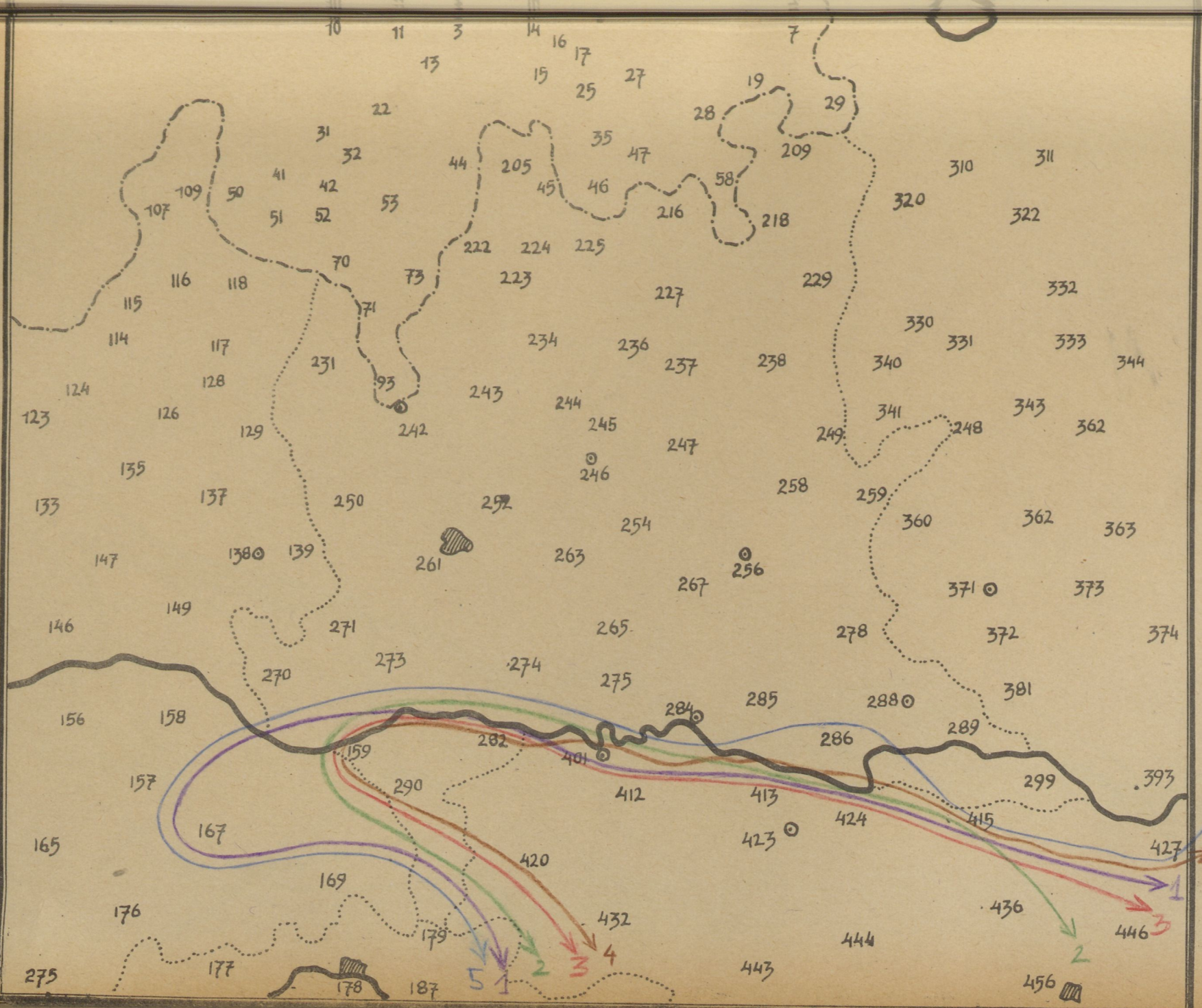
KARTE 47

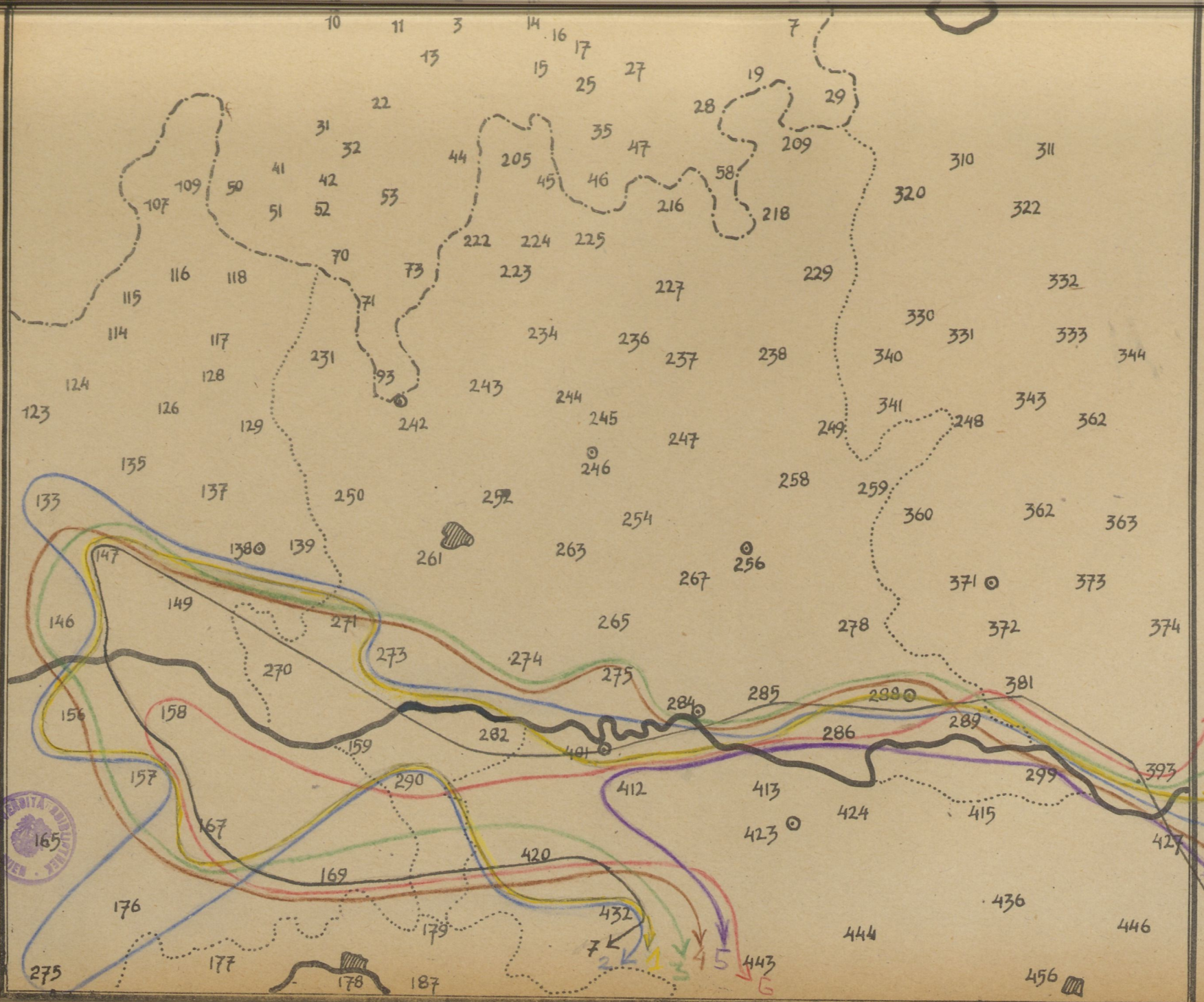

KARTE 48

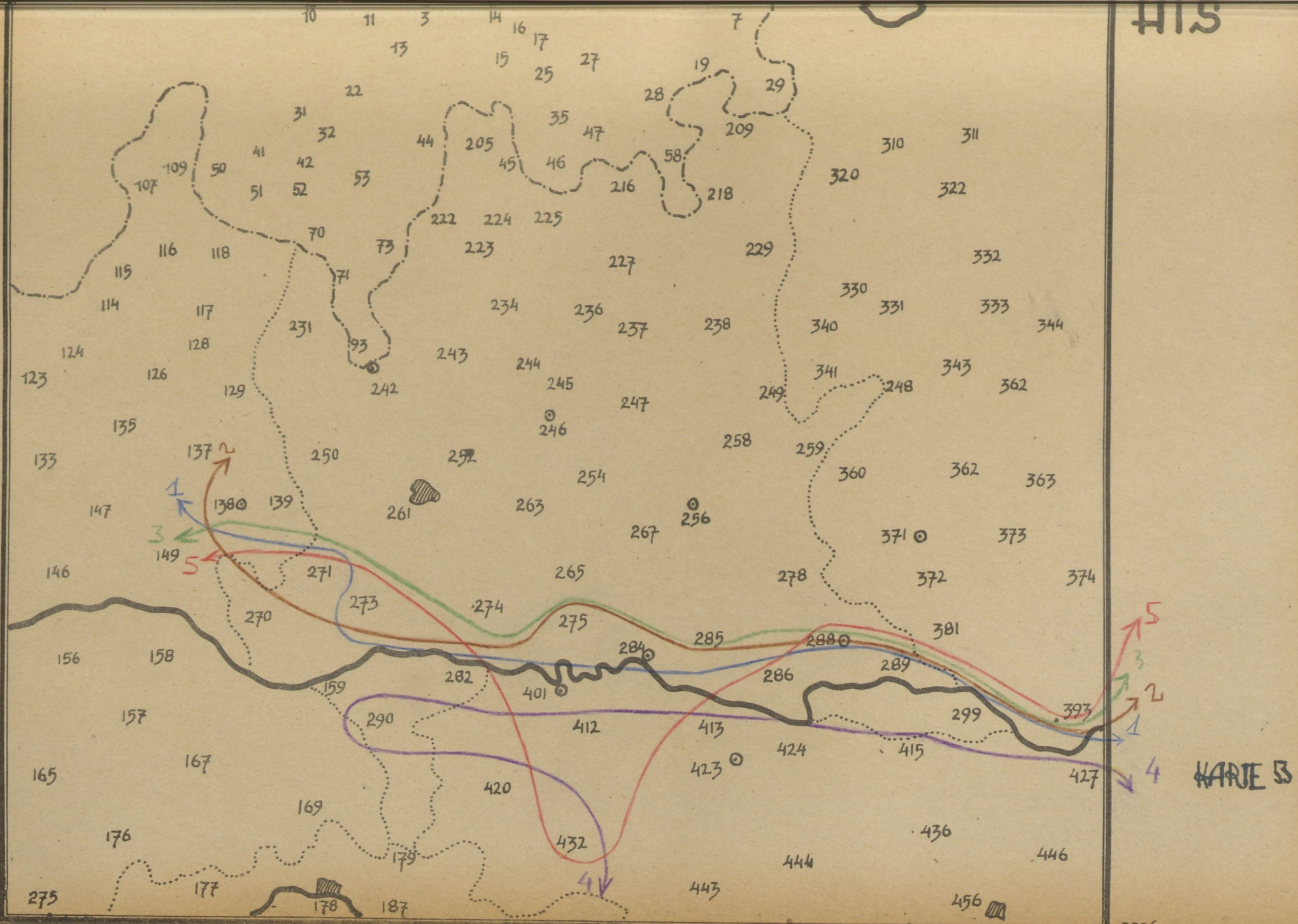

10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
310
311
44
205
58
41
42
45
46
320
109
50
53
216
218
322
107
51
52
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
227
115
71
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
247
249
135
246
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
423
427
165
167
420
169
432
436
176
179
444
446
275
177
178
187
443
456
6
5
3
2
4
3
2
4
5
6

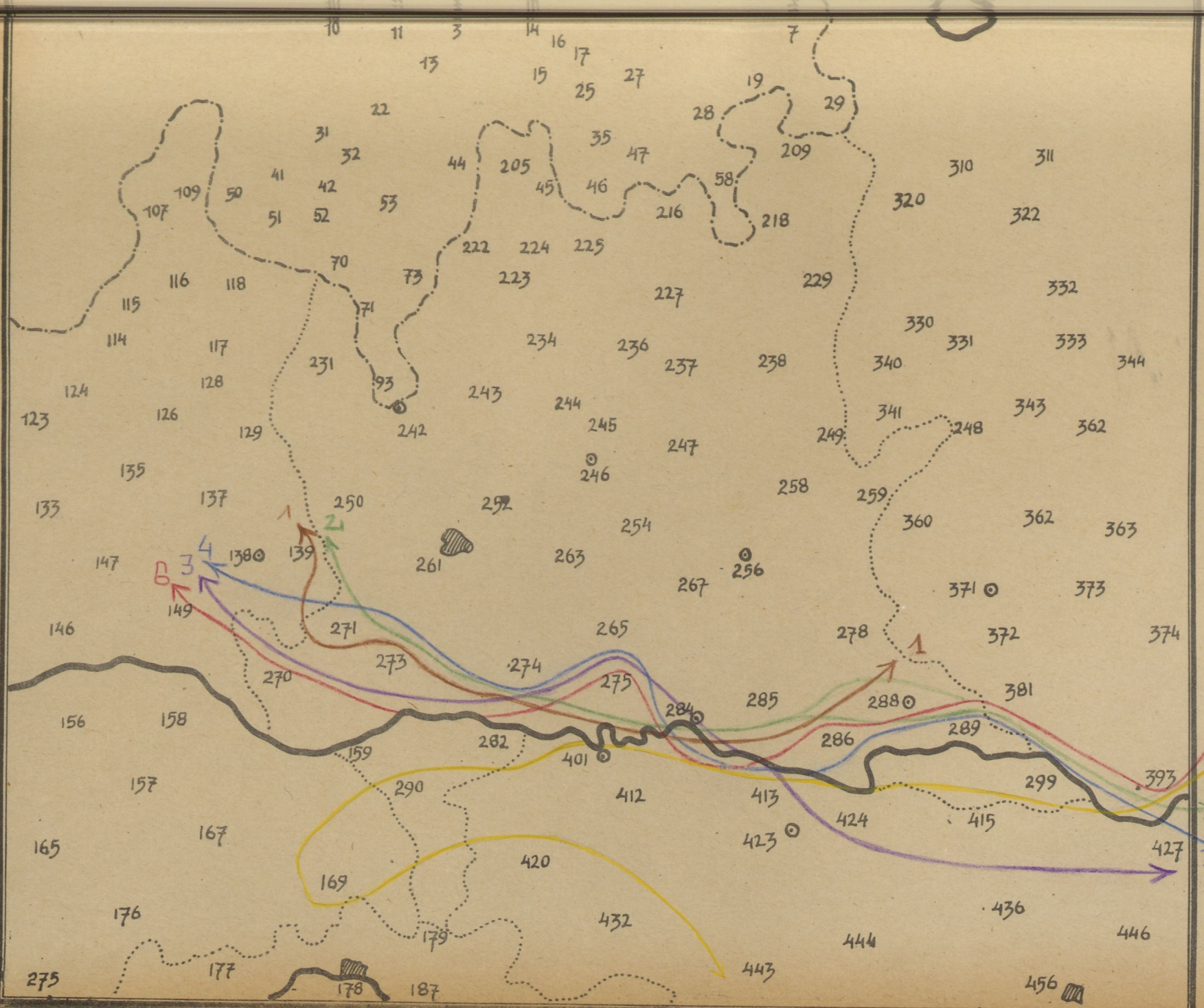
KARTE 44

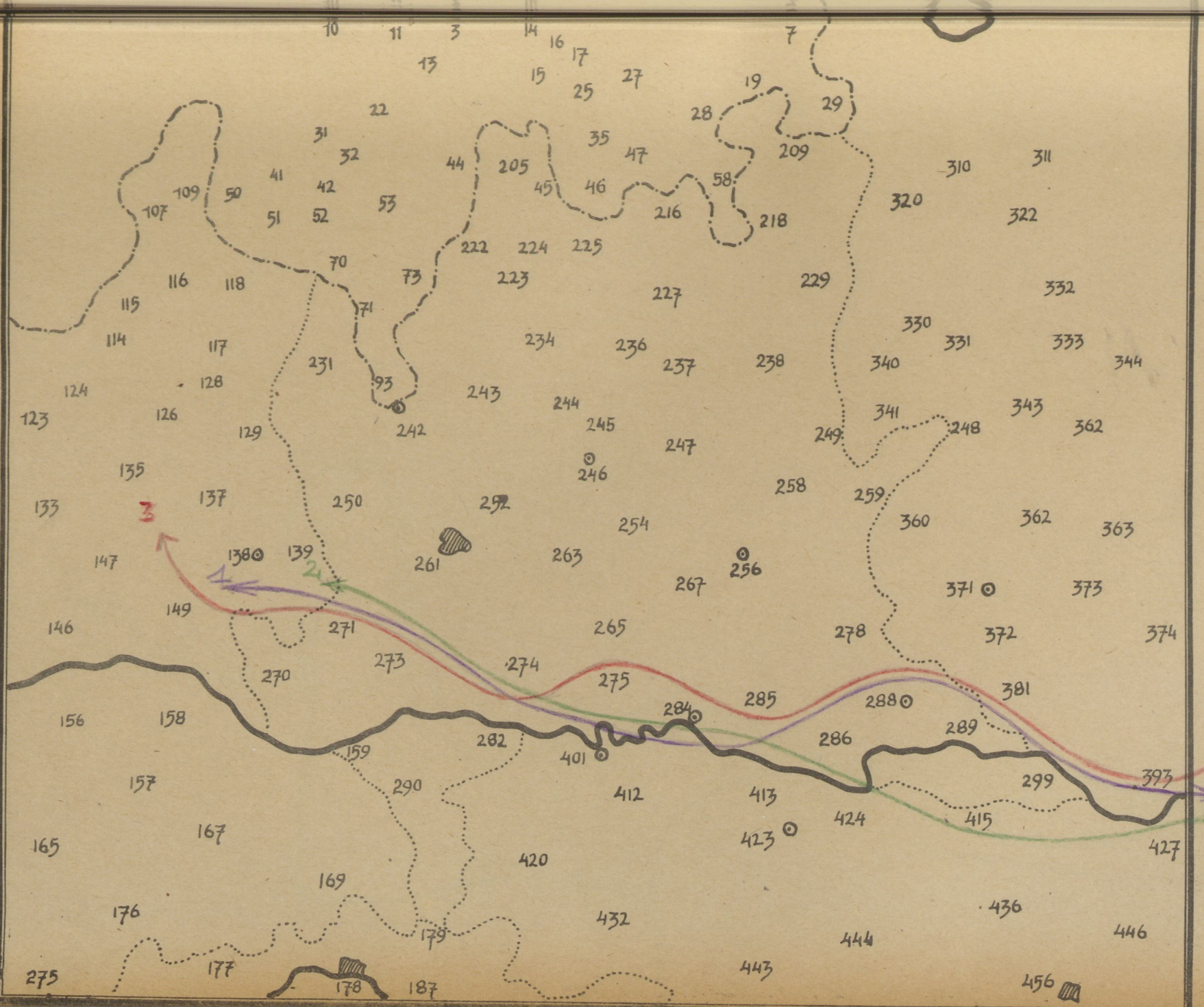

KARTE 50


HIS
KARTE 51

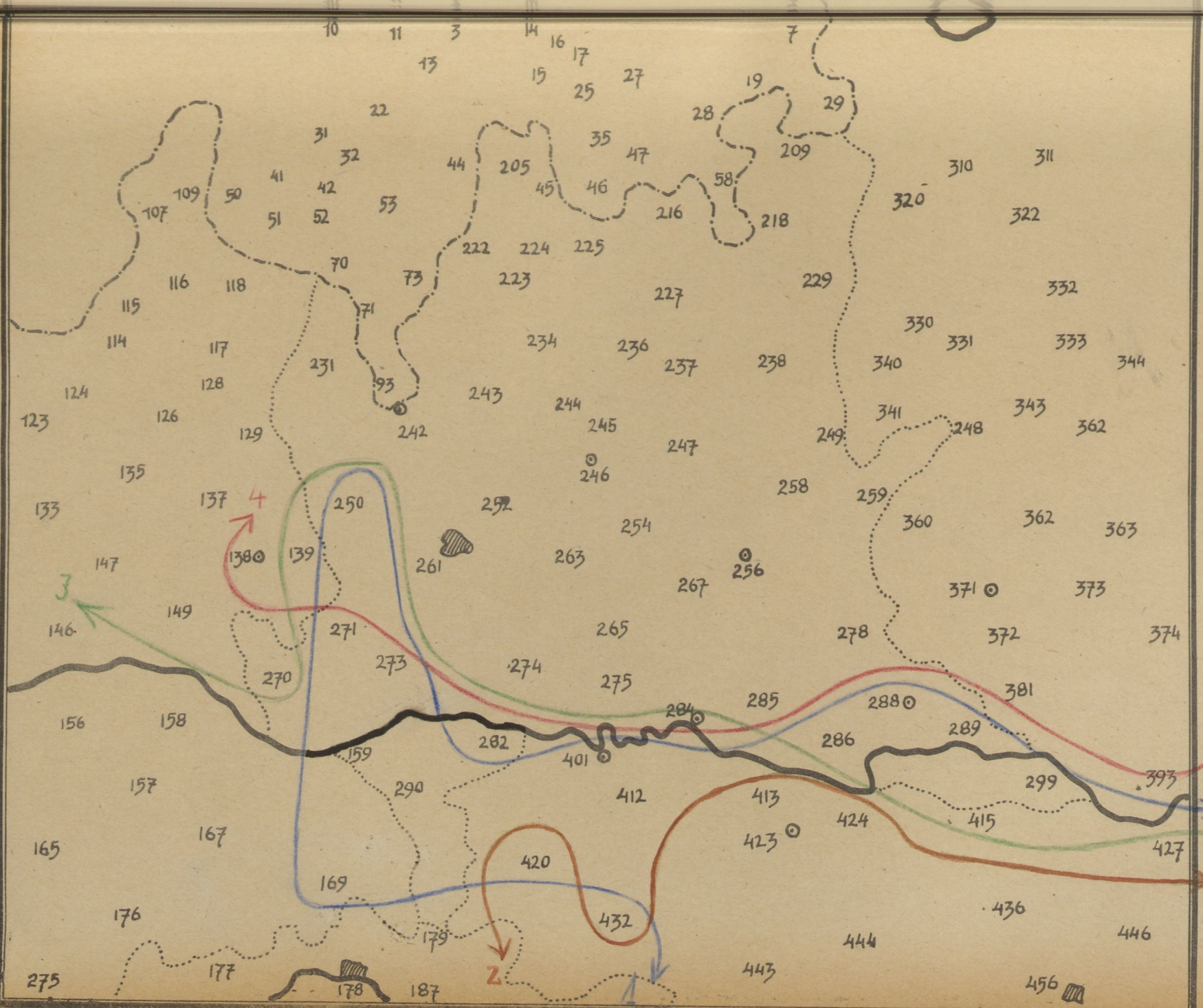

HIS
KARTE 52

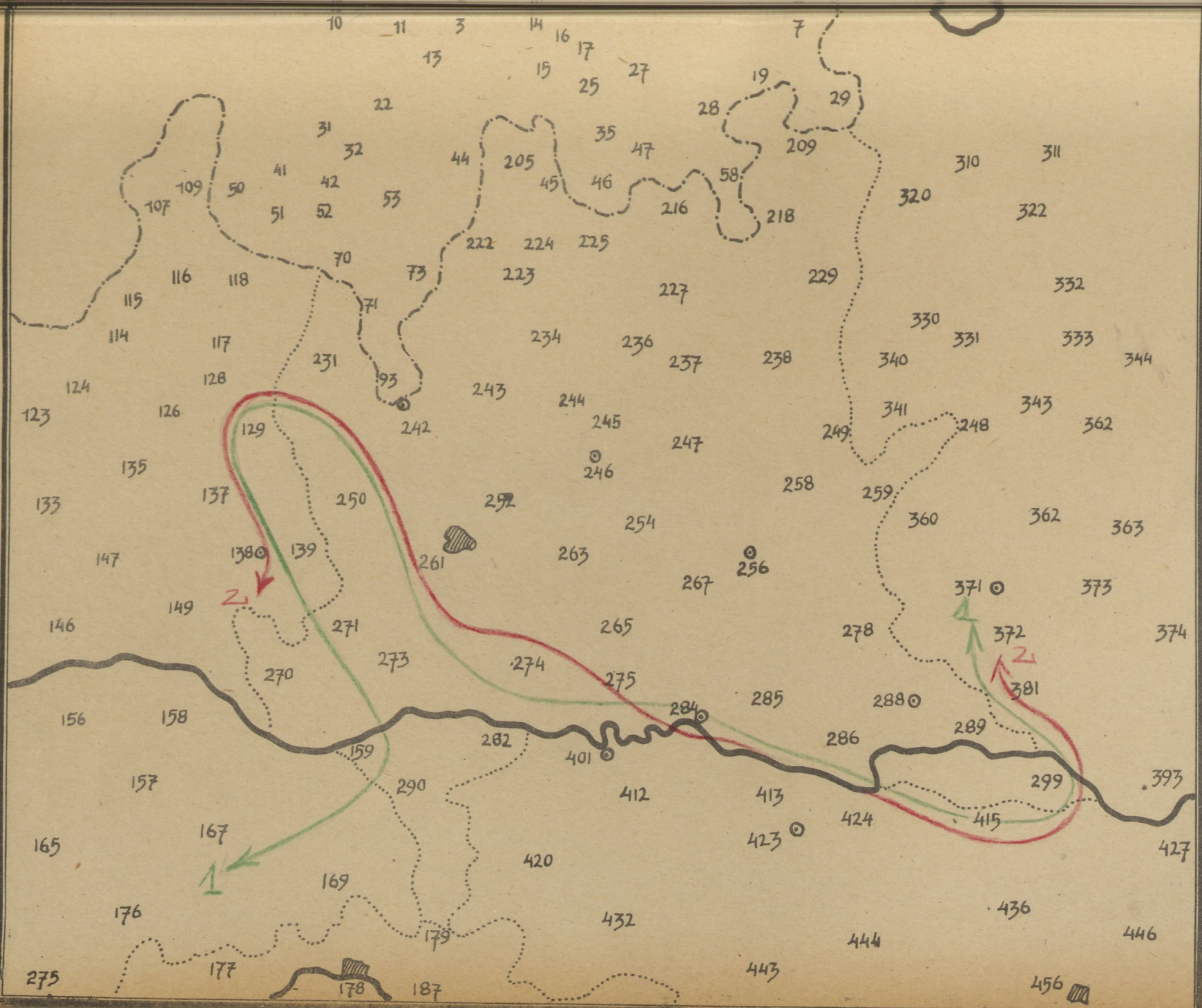

HIS
KARTE 53


KARTE 54

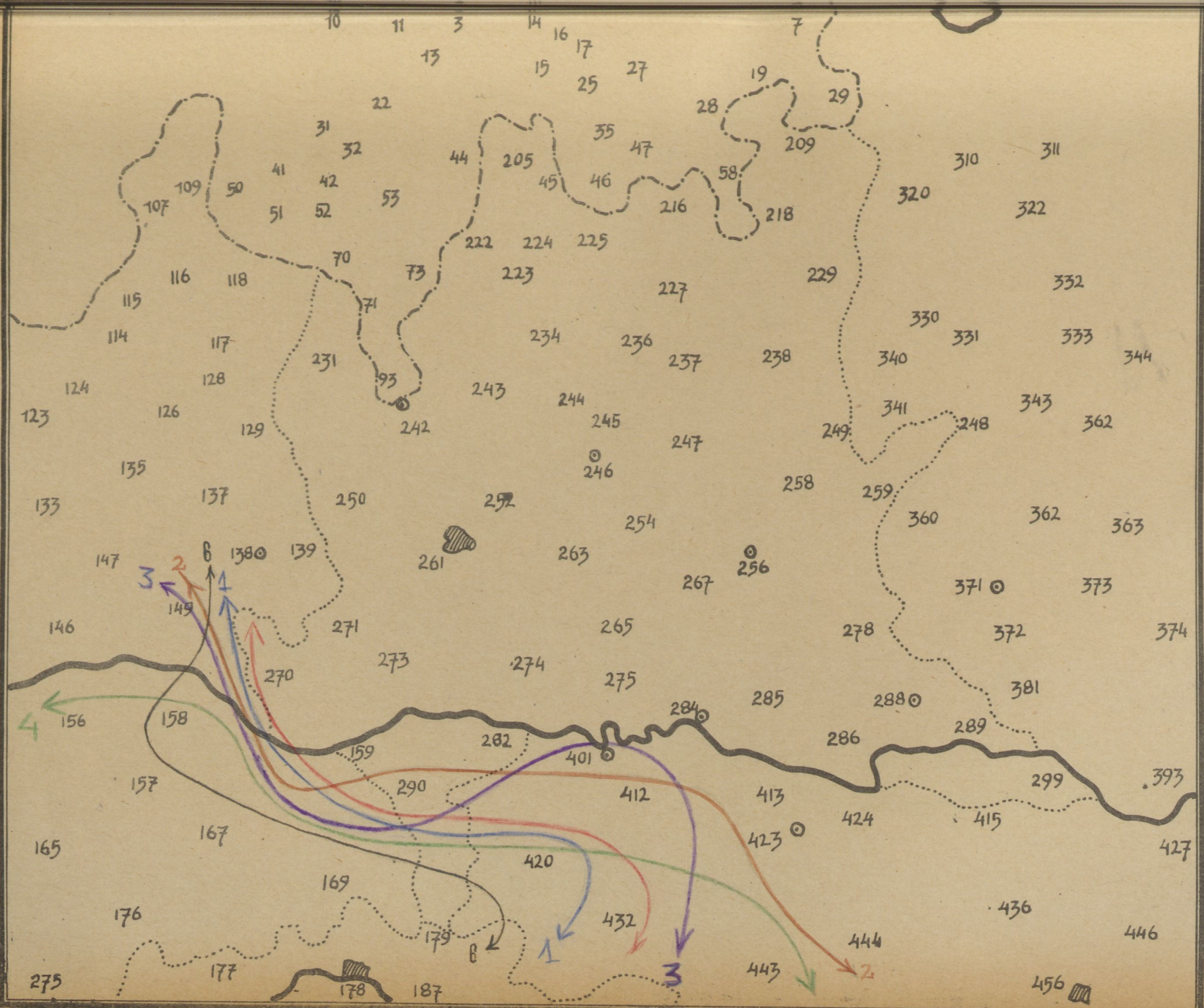

10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
310
311
44
205
58
41
42
45
46
109
50
53
320
107
51
52
216
218
322
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
227
115
71
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
249
247
246
135
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
3
138
139
261
263
256
147
1
2
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
285
288
381
156
158
284
286
289
282
159
401
393
157
290
412
413
299
424
415
167
423
165
420
427
169
176
432
436
179
444
446
177
443
275
178
187
456

KARTE 55

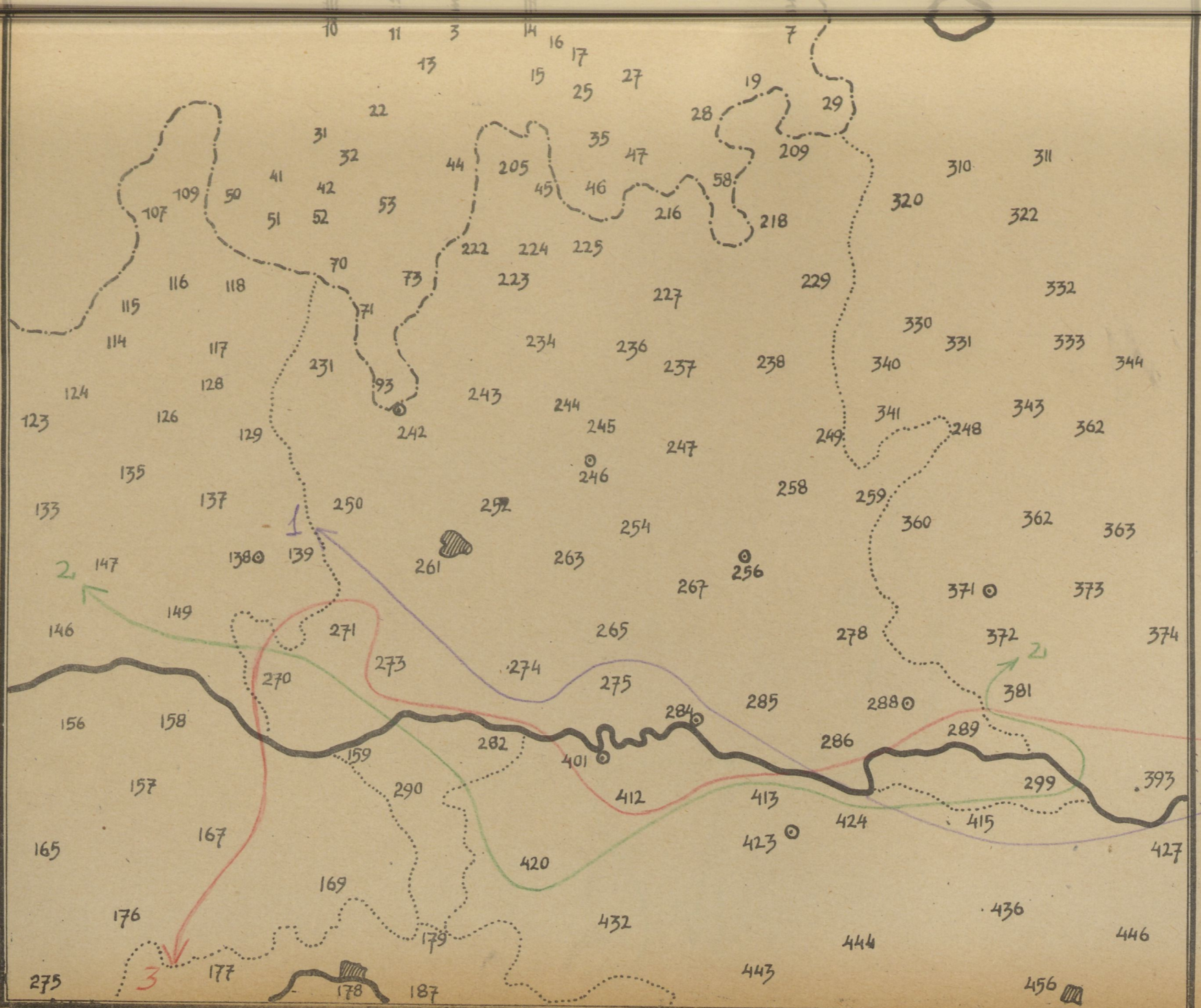

KARTE 56

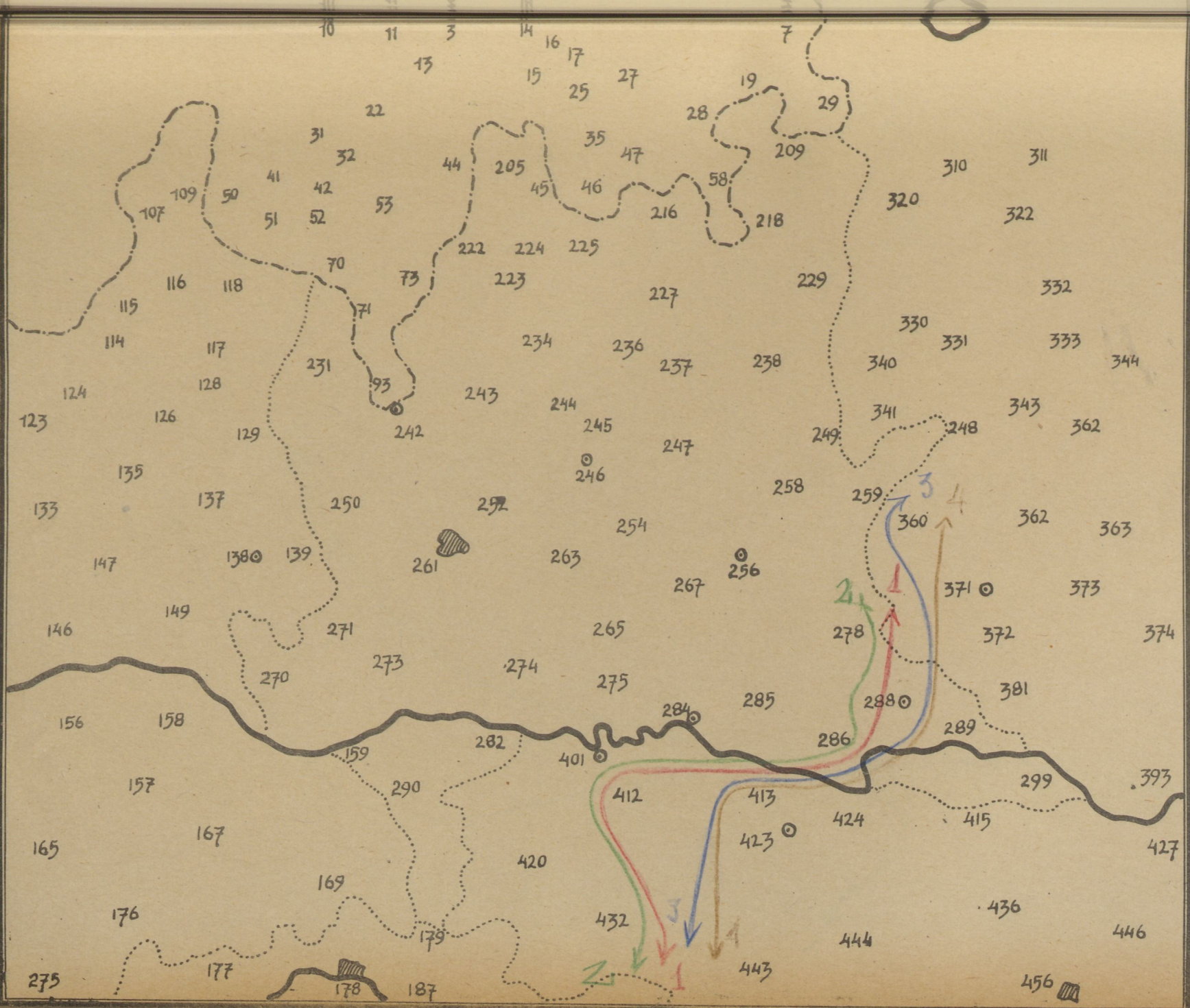

10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
310
311
44
205
58
41
42
45
46
320
109
50
53
216
218
322
107
51
52
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
227
115
71
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
247
249
246
135
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
2
146
271
265
278
372
374
273
274
2
270
275
381
156
158
284
285
288
289
282
286
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
167
423
165
420
427
1
169
176
432
436
179
444
446
275
177
178
187
443
456

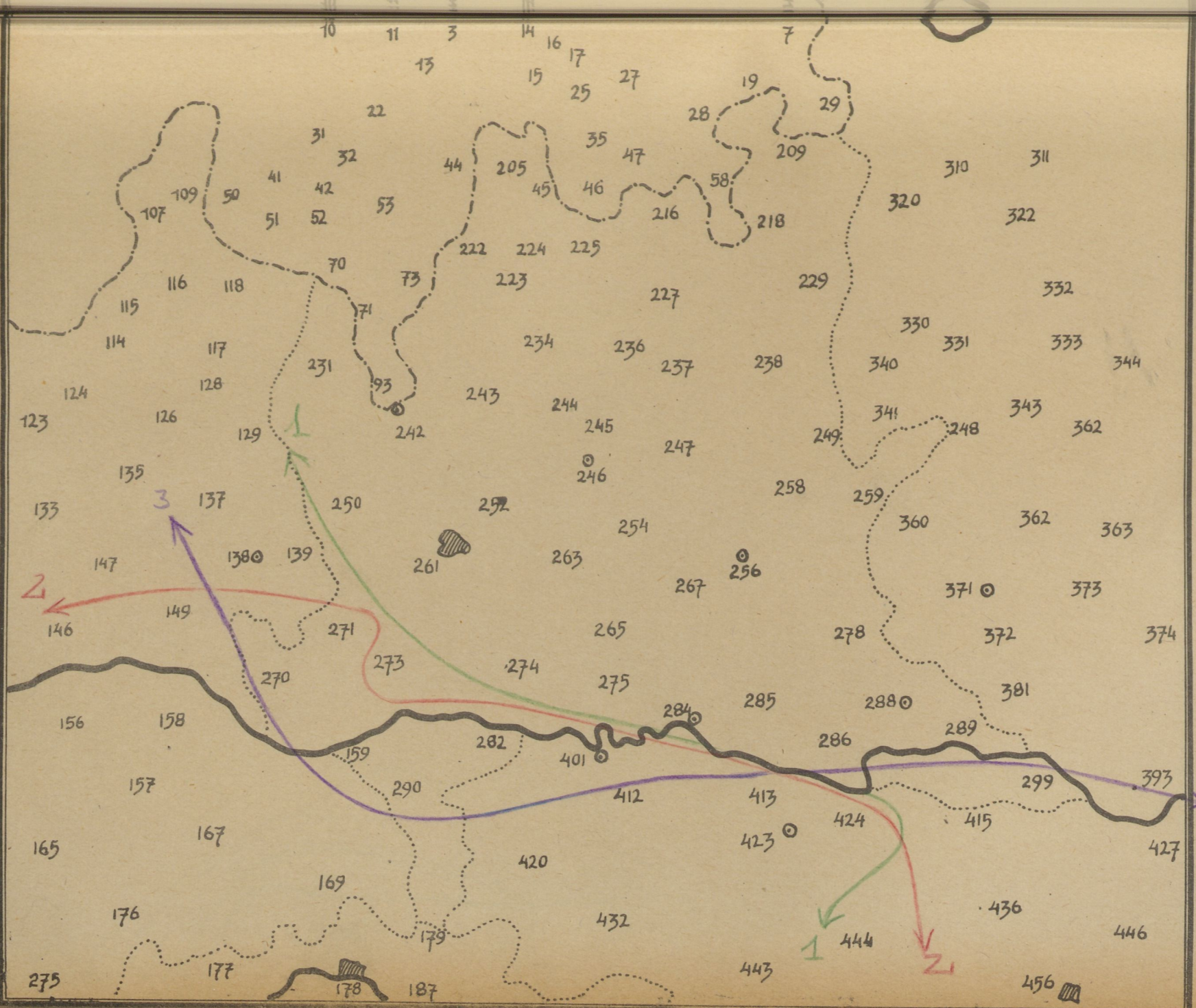
KARTE 57

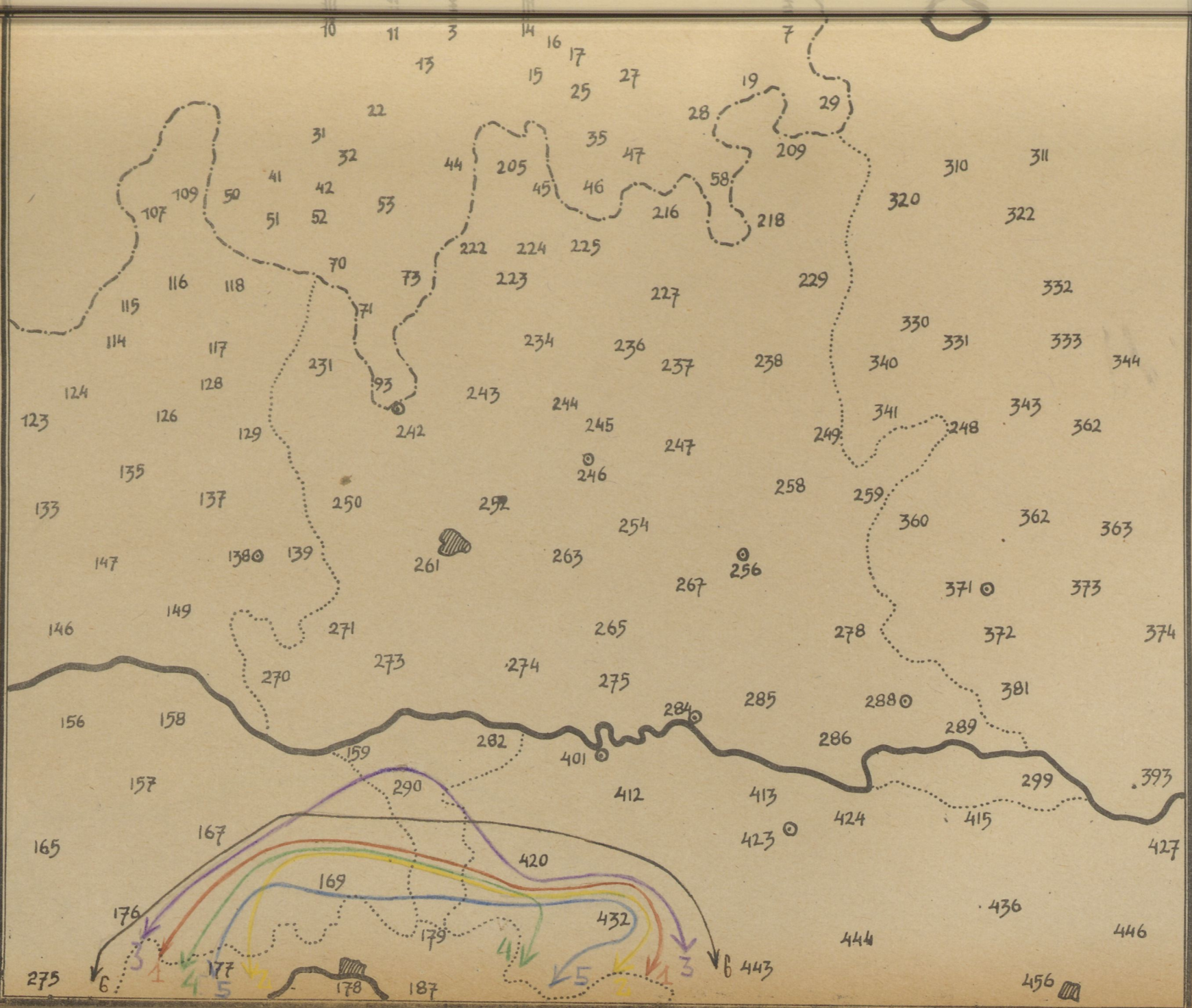

10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
310
311
44
205
58
41
42
45
46
320
109
50
53
216
218
322
107
51
52
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
227
115
71
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
247
249
246
135
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
381
156
158
284
285
288
289
282
286
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
165
167
423
427
420
169
436
176
432
446
179
444
177
443
275
178
187
456
1
2
3
4
6

KARTE 58

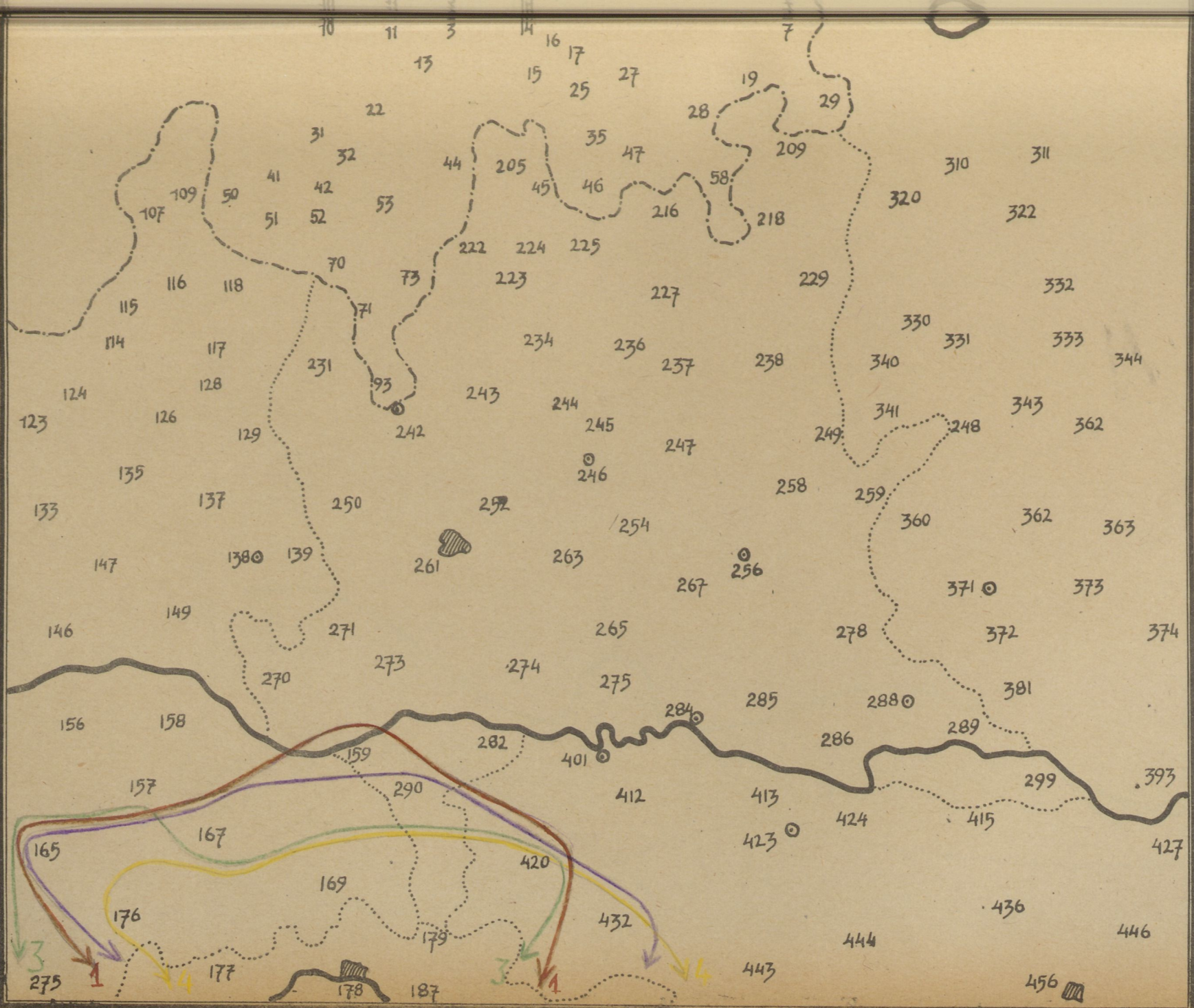

HIS
KARTE 59
0996

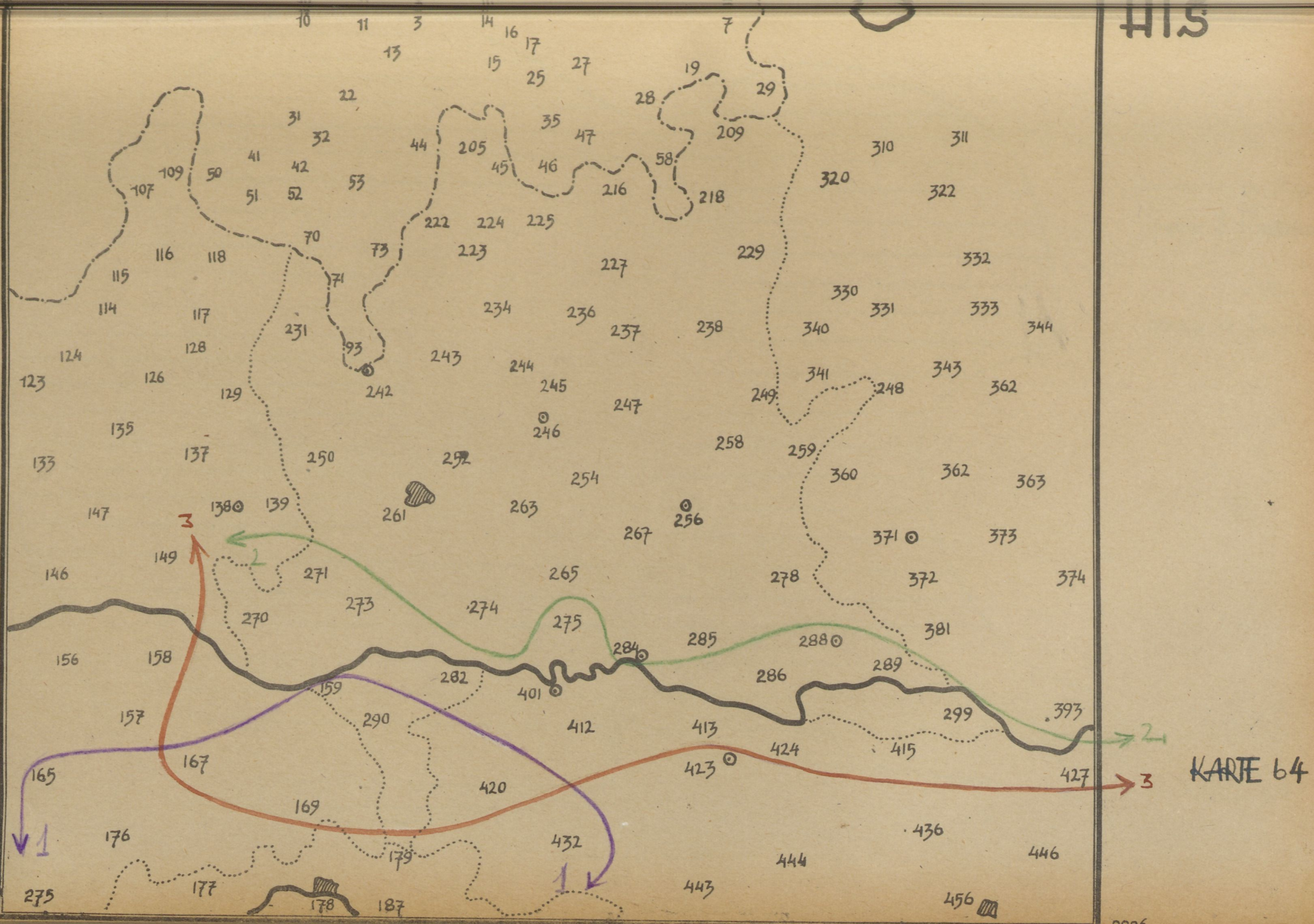

KARTE 60

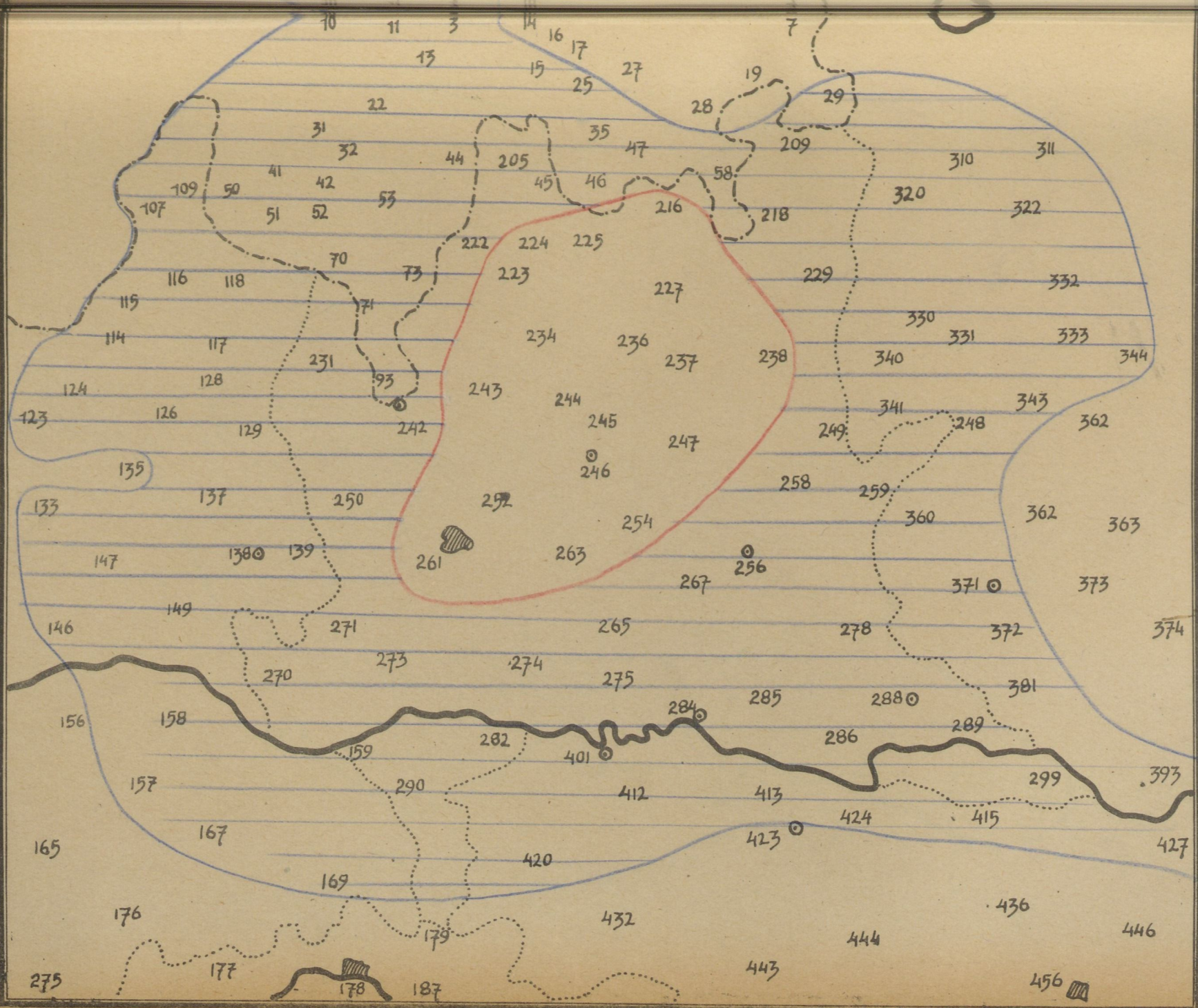

KARTE 61


10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
29
22
28
31
32
35
47
209
310
311
44
205
58
41
42
45
46
320
109
50
53
216
218
322
107
51
52
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
227
115
71
330
114
117
234
236
331
333
231
237
238
340
344
93
124
128
243
244
341
343
123
126
242
245
248
362
129
249
247
246
135
258
259
133
137
250
252
360
362
363
254
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
273
274
270
275
381
156
158
284
285
288
282
286
289
159
401
157
290
412
413
299
393
424
415
165
167
423
427
420
169
176
432
436
179
444
446
275
6
177
178
187
443
456
3
1
4
5
2
1
3
6
4
5
2
1

KARTE 62


10
11
3
14
16
17
7
13
15
25
27
19
28
29
22
31
32
35
47
209
310
311
44
205
45
46
58
41
42
109
50
53
320
322
107
51
52
216
218
222
224
225
70
73
223
229
332
116
118
227
115
71
330
234
236
331
333
114
117
231
237
238
340
344
124
128
93
243
244
341
343
123
126
129
242
245
248
362
135
246
247
249
258
259
133
137
250
252
254
360
362
363
147
138
139
261
263
256
267
371
373
149
146
271
265
278
372
374
270
273
274
275
381
156
158
284
285
288
289
282
286
159
401
157
290
299
393
412
413
424
415
167
165
423
427
420
169
436
176
432
444
446
179
177
443
275
178
187
456
KARTE 63
0996

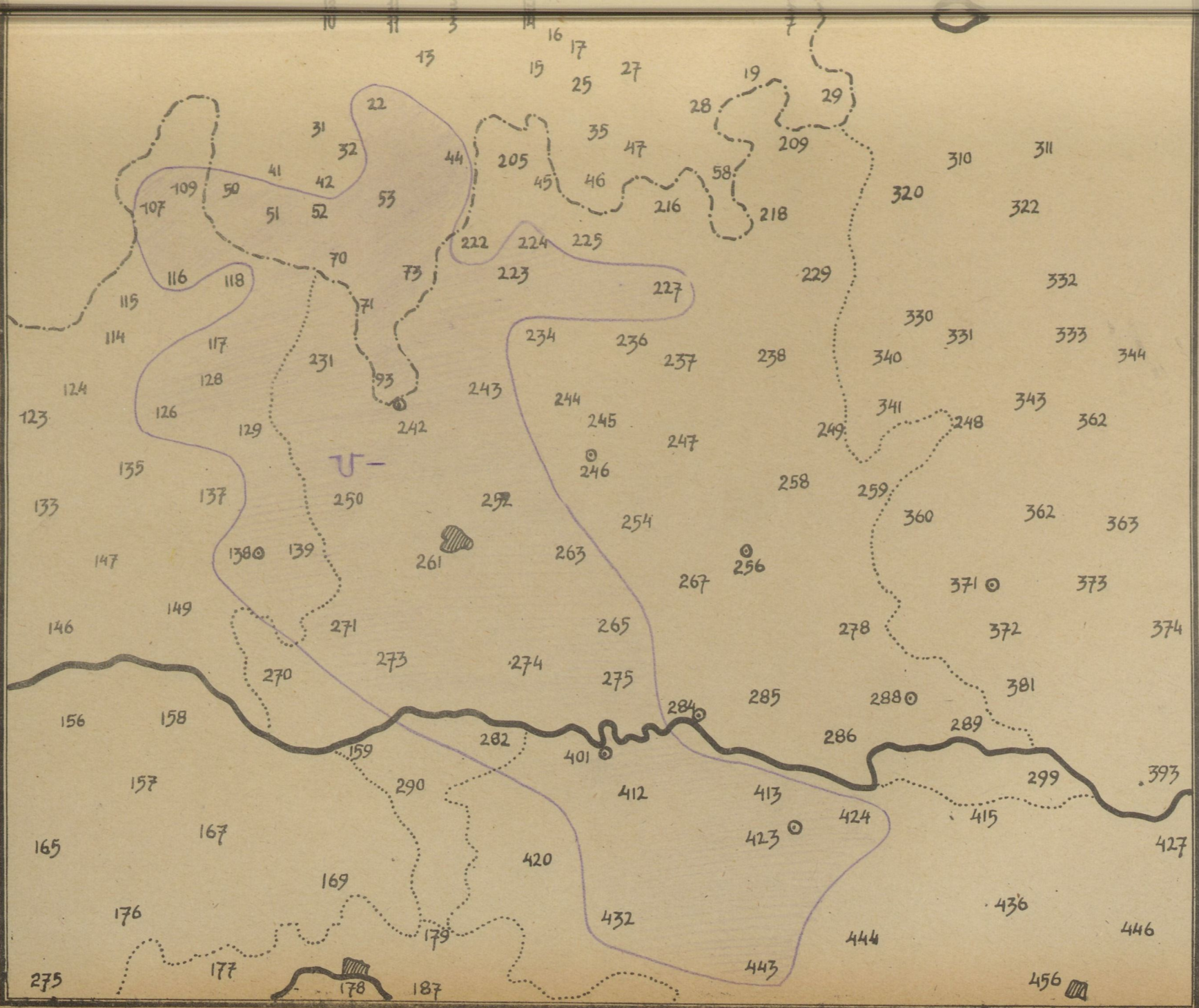

KARTE 64



KARTE 65


die Zentral=
grenze der
Lomb.
das lombard
Dialektgebiet
das lombard
Kerngebiet

KARTE 66

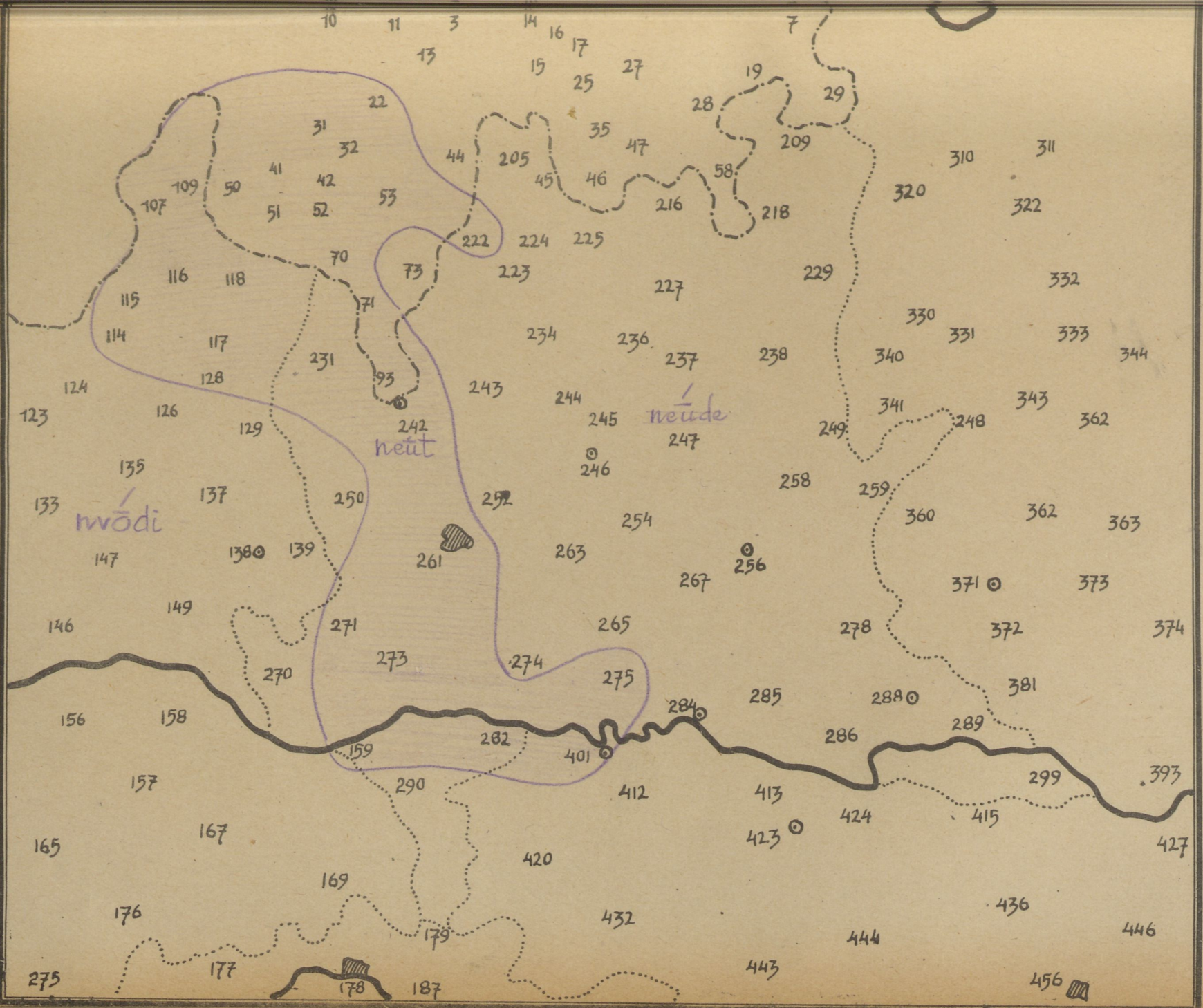


H13 II 284

uno – eins

KARTE 67

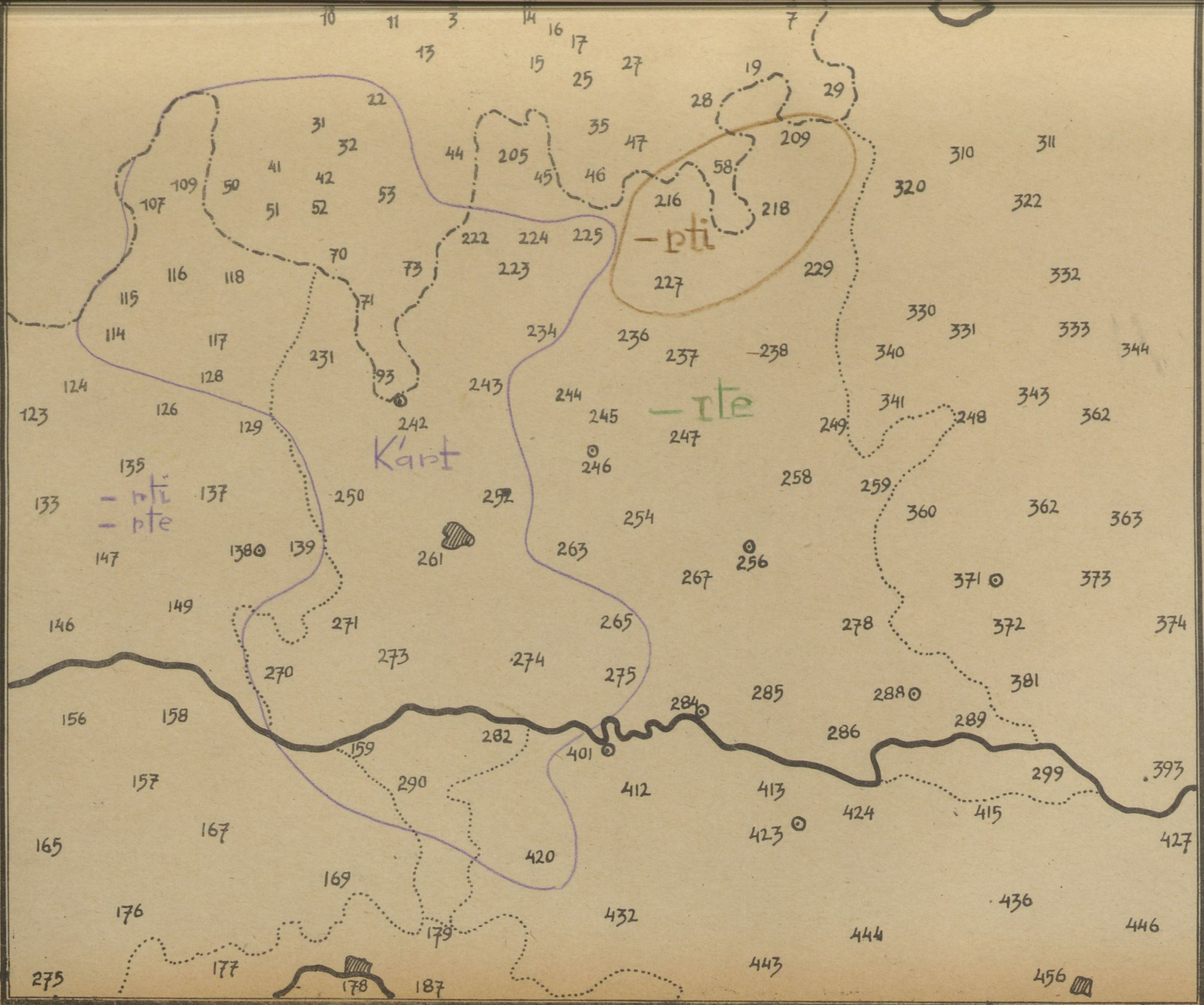
0996



HIS I 23

/le vostre/ nipoti = eure Nichten

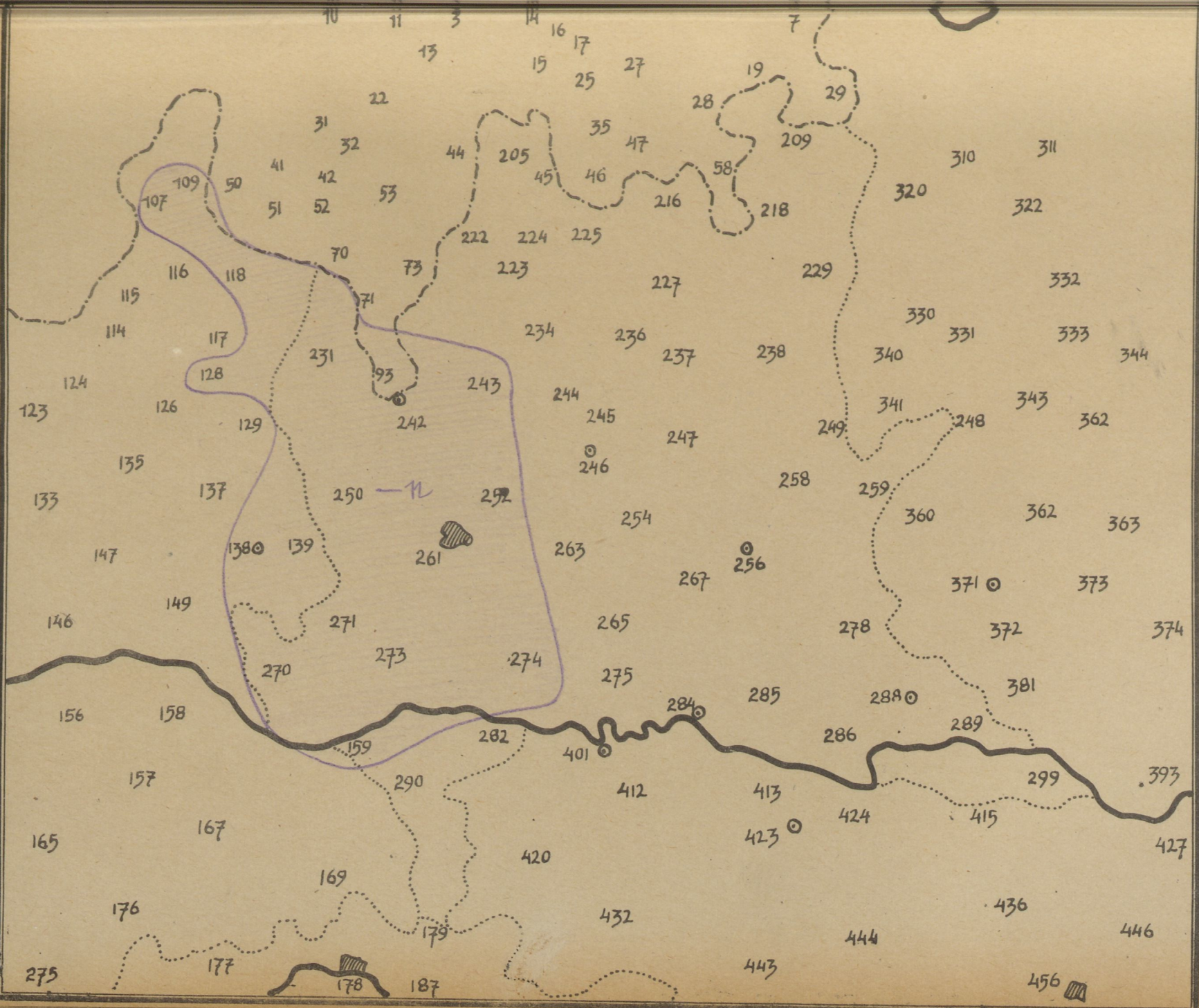
KARTE 68

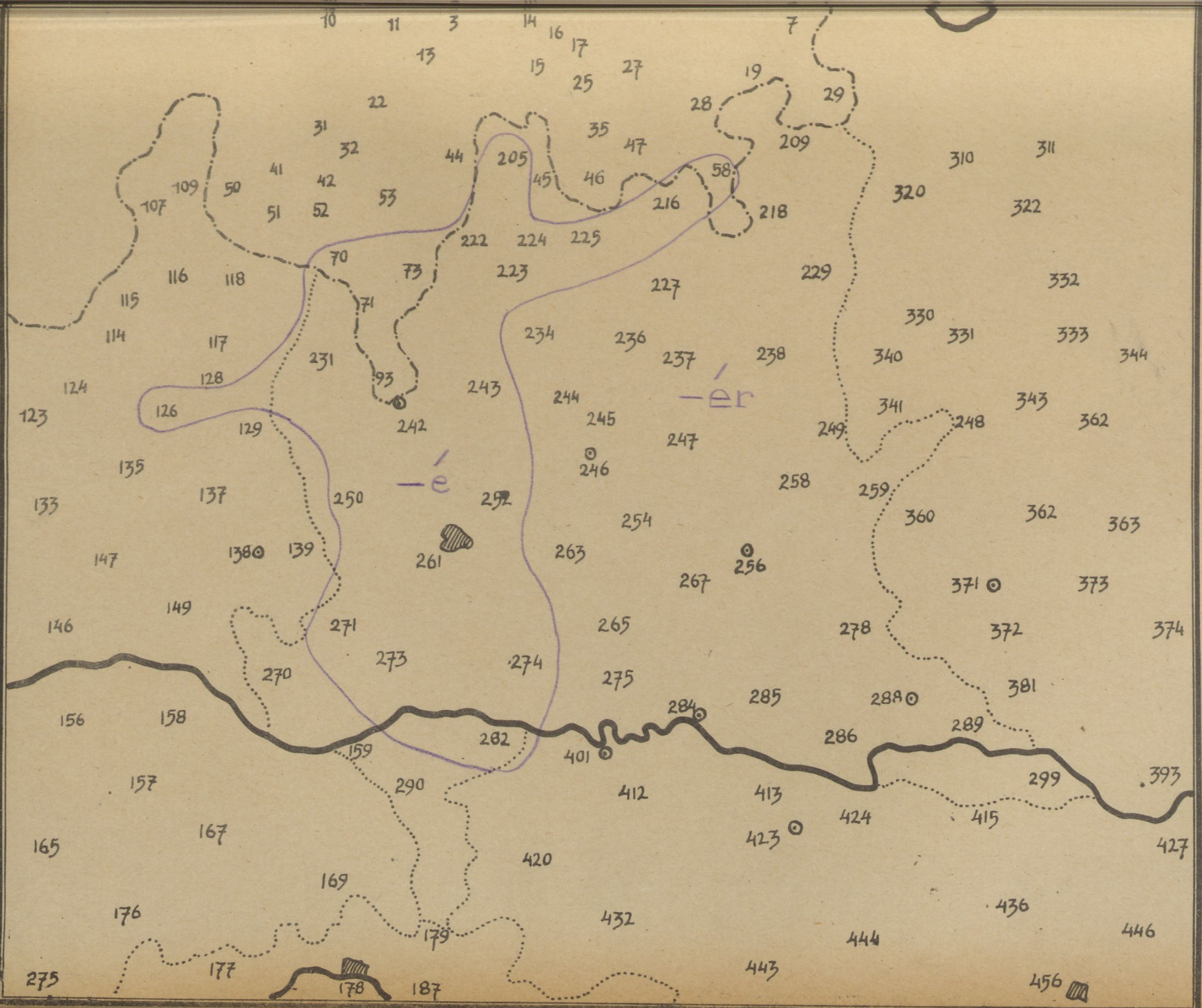


HIS II 745

(le) carte = Karten

KARTE 69


HIS IV 835
vogliono = sie wollen
KARTE 70

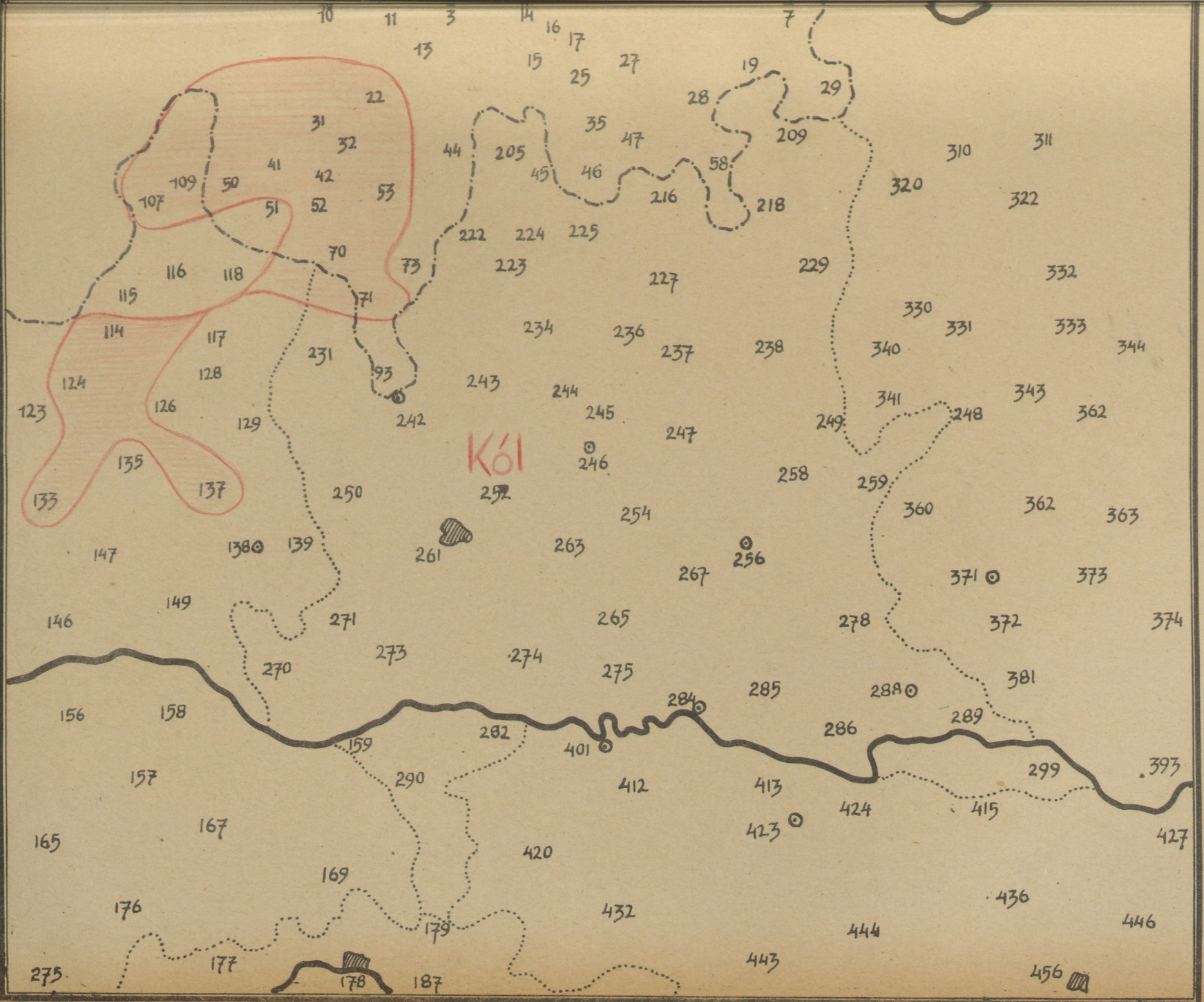


HIS II 211

carbonaio = Köhler

KARTE 71

0996

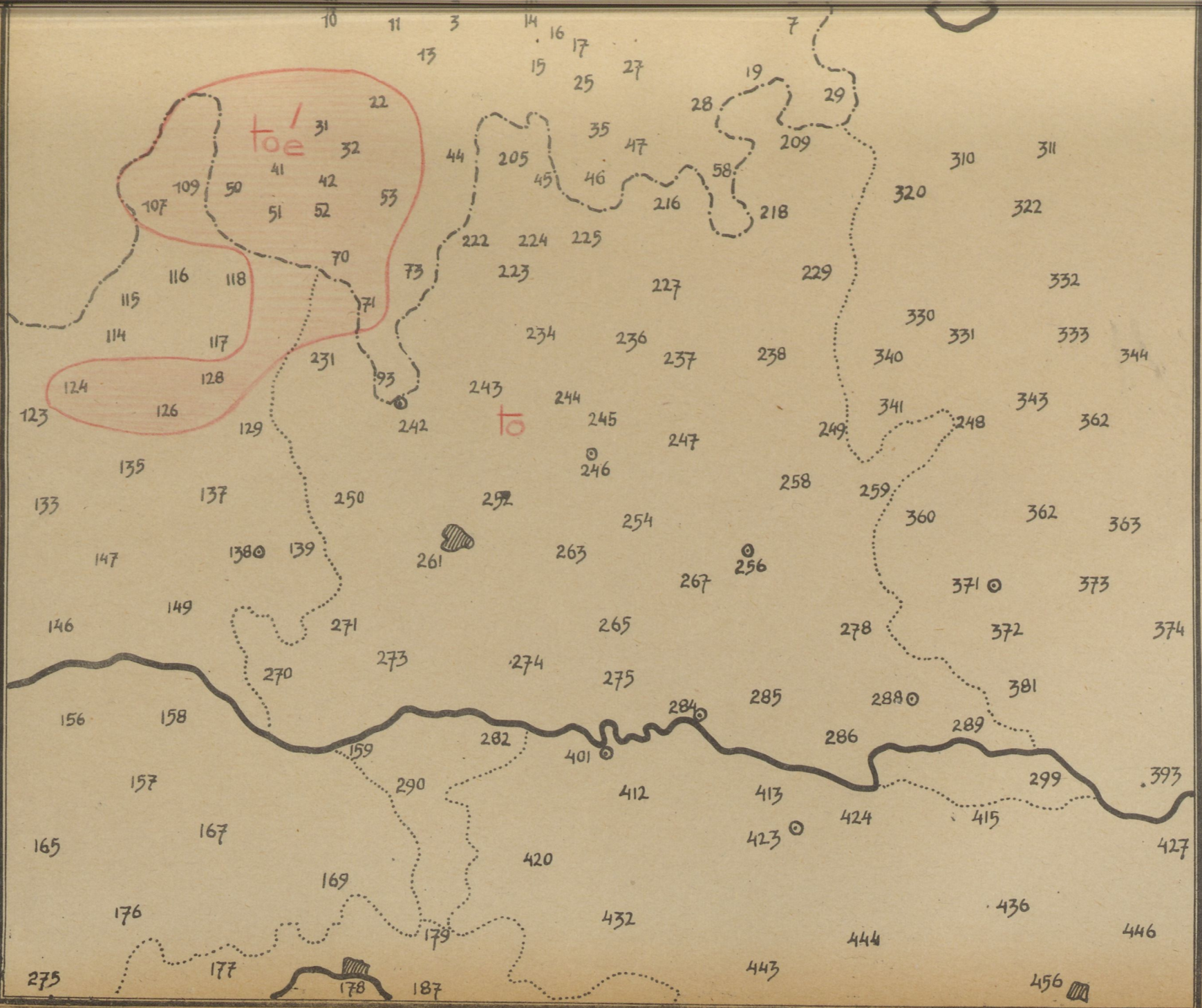


HIS I 118

collo = Hals

KARTE 72

0996



HIS I 13

tuo = dein

KARTE 73



HIS I 66

geloso = eifersüchtig

KARTE 74

0896

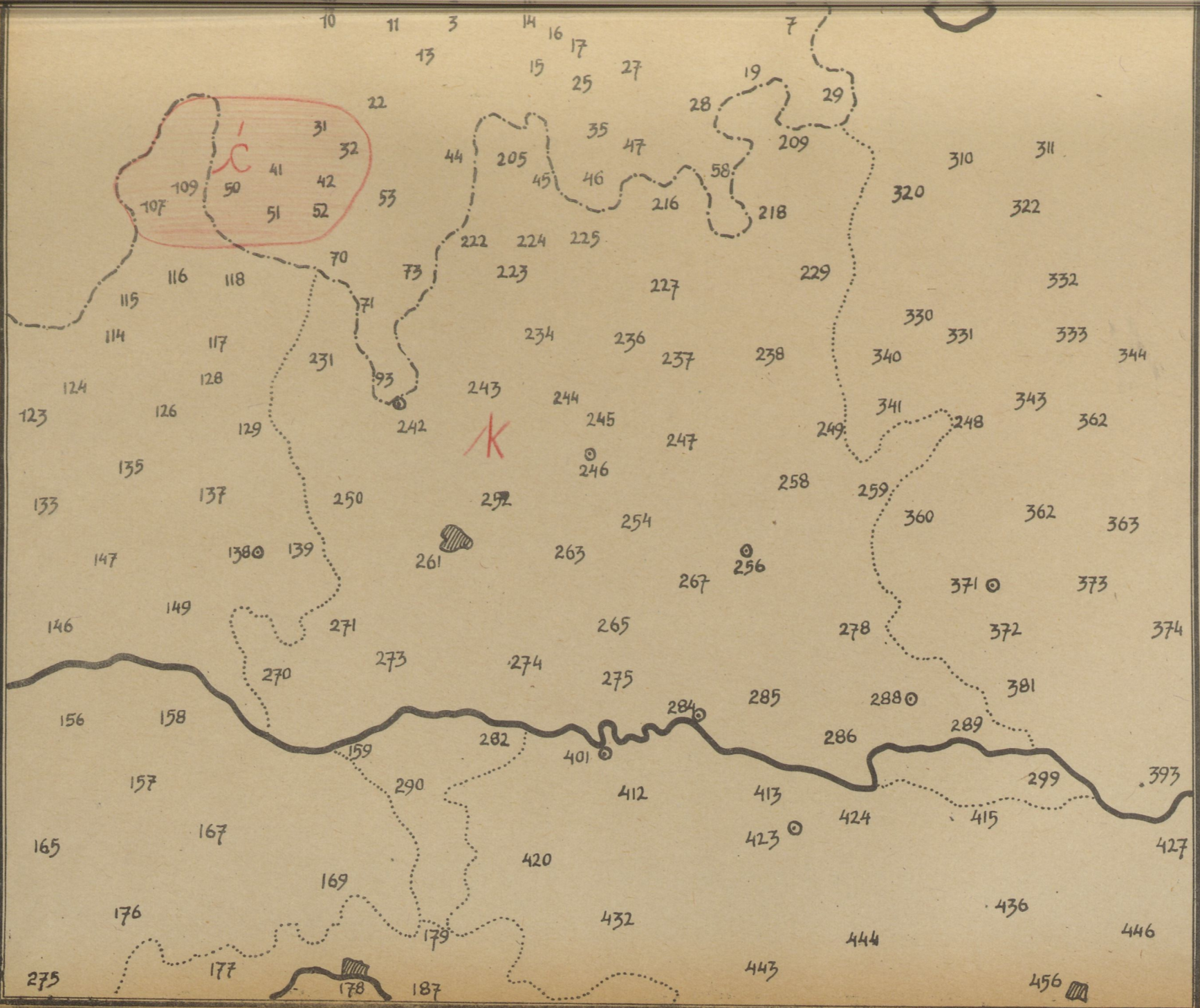


HIS II 395

casa = Haus

KARTE 75

0996

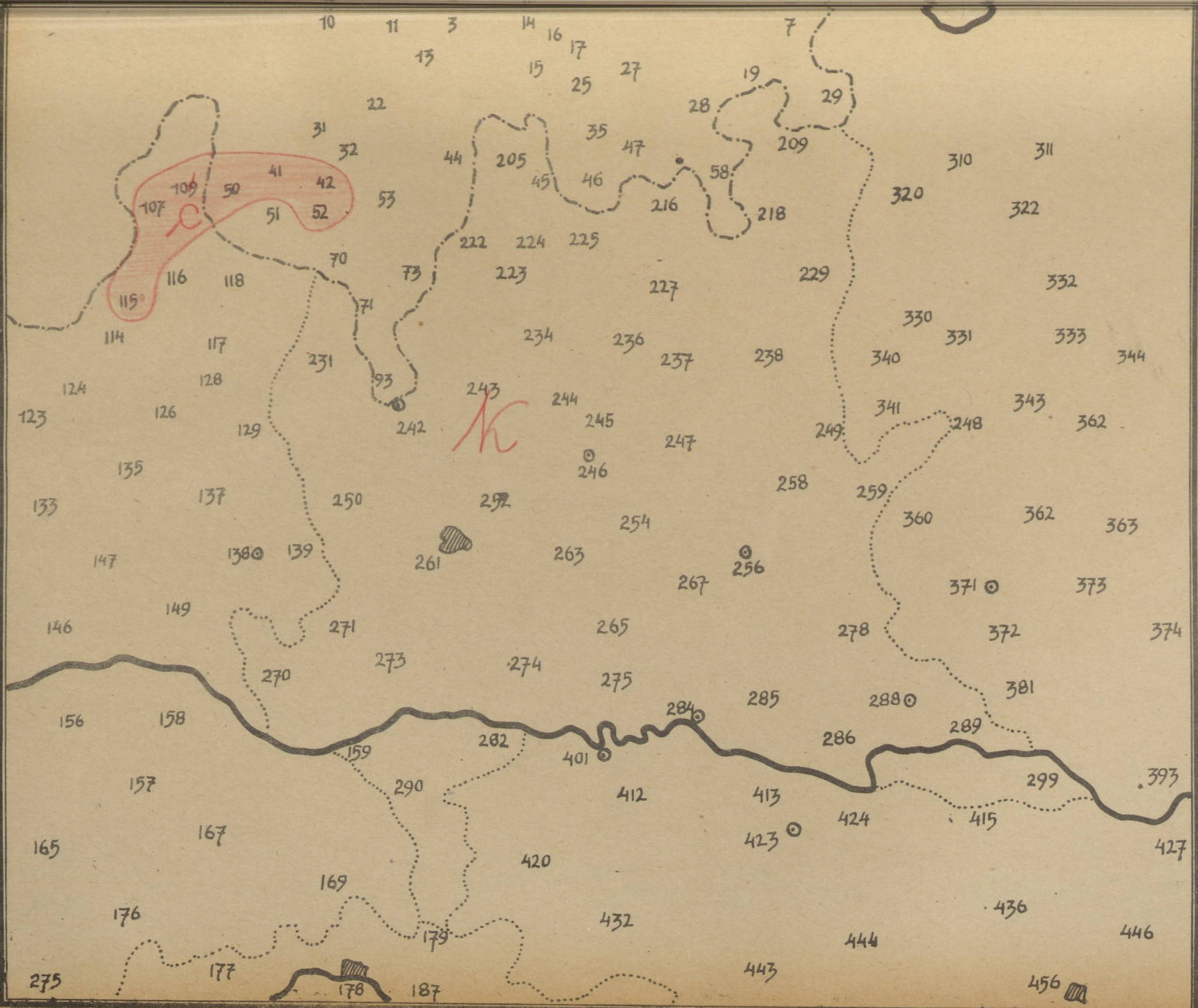


HIS V 419

(la legna) secca =
(das) dürre (Holz)

KARTE 76

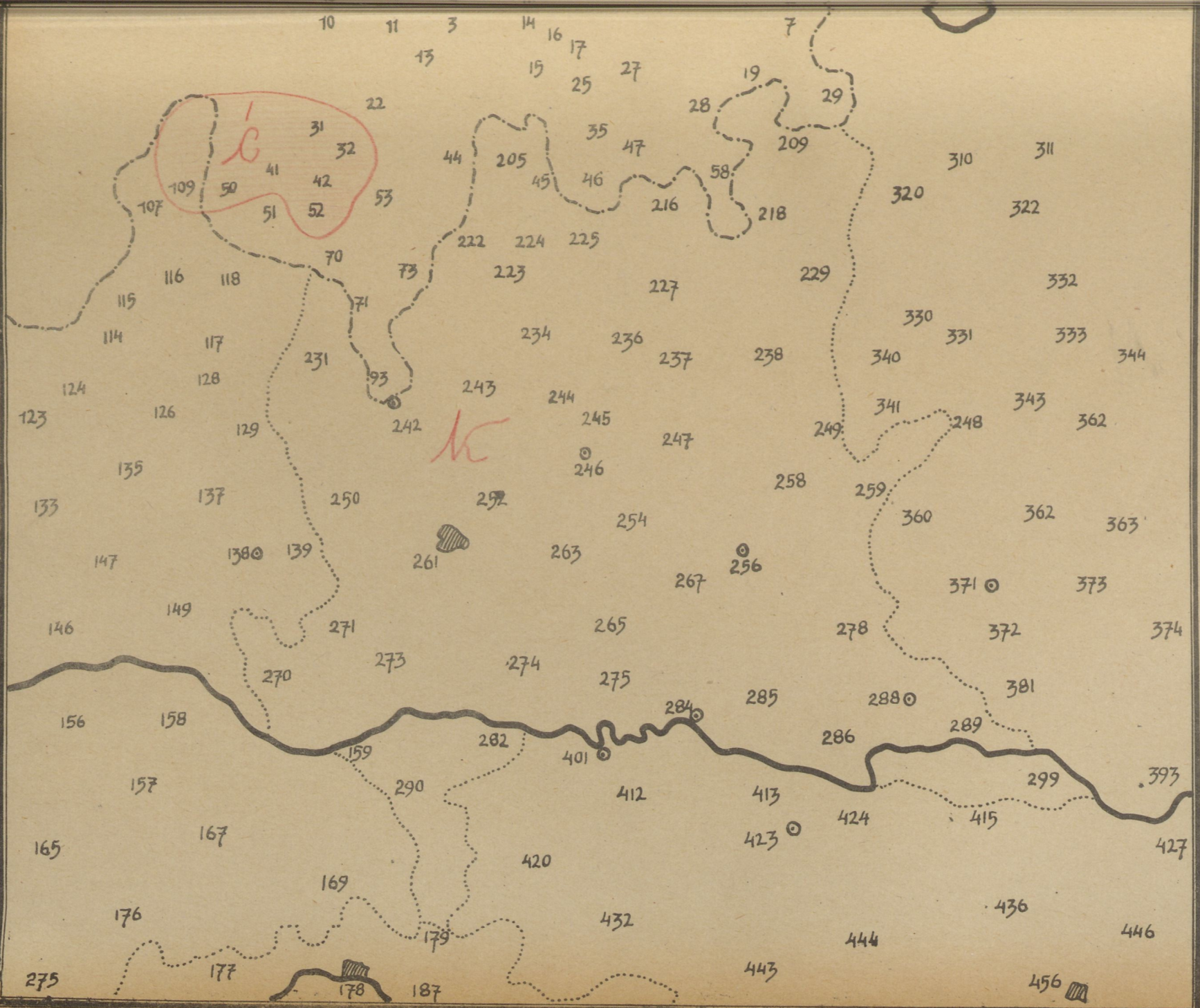
0986



HIS VI 1054

corna = Hörner

KARTE 77

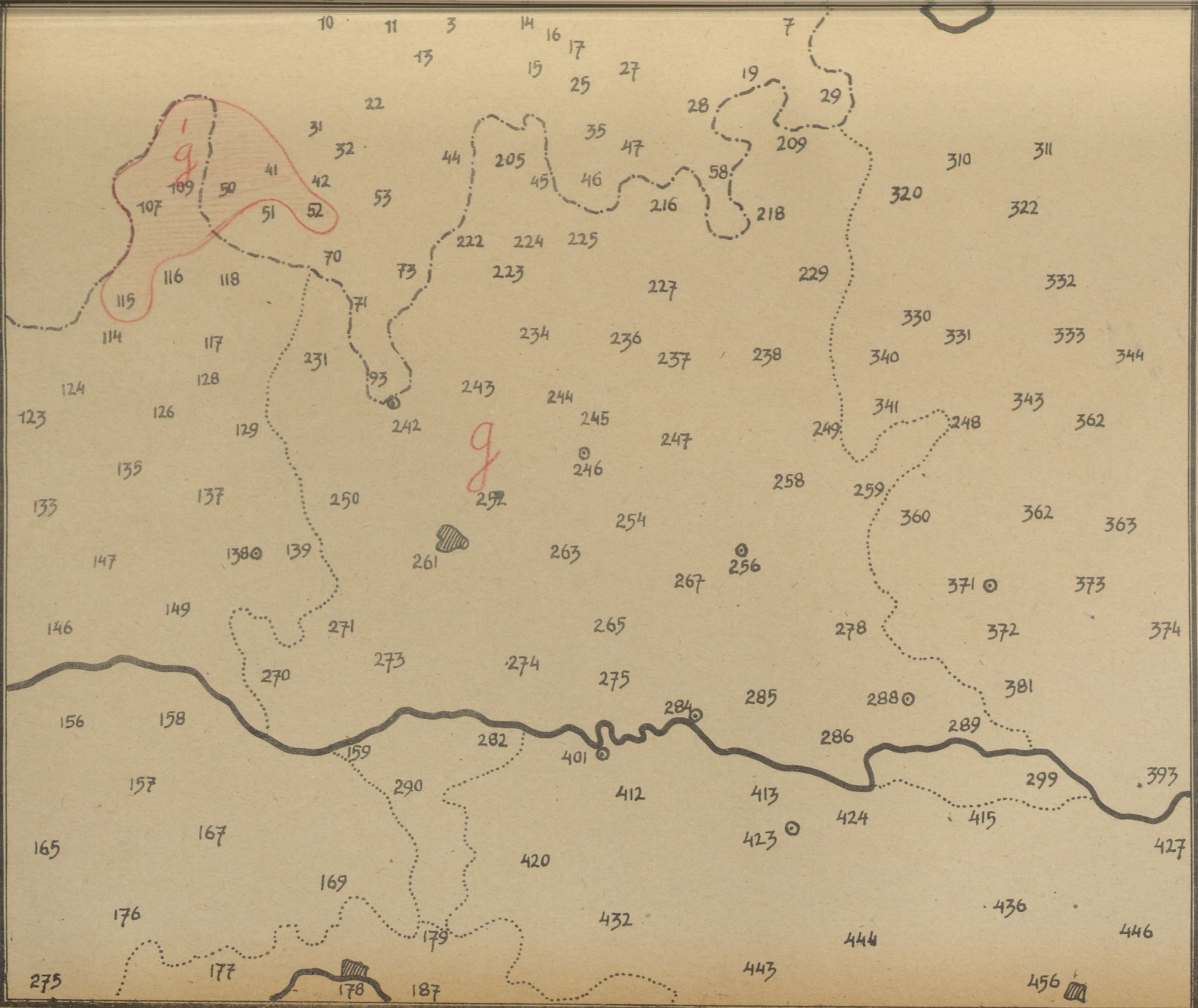


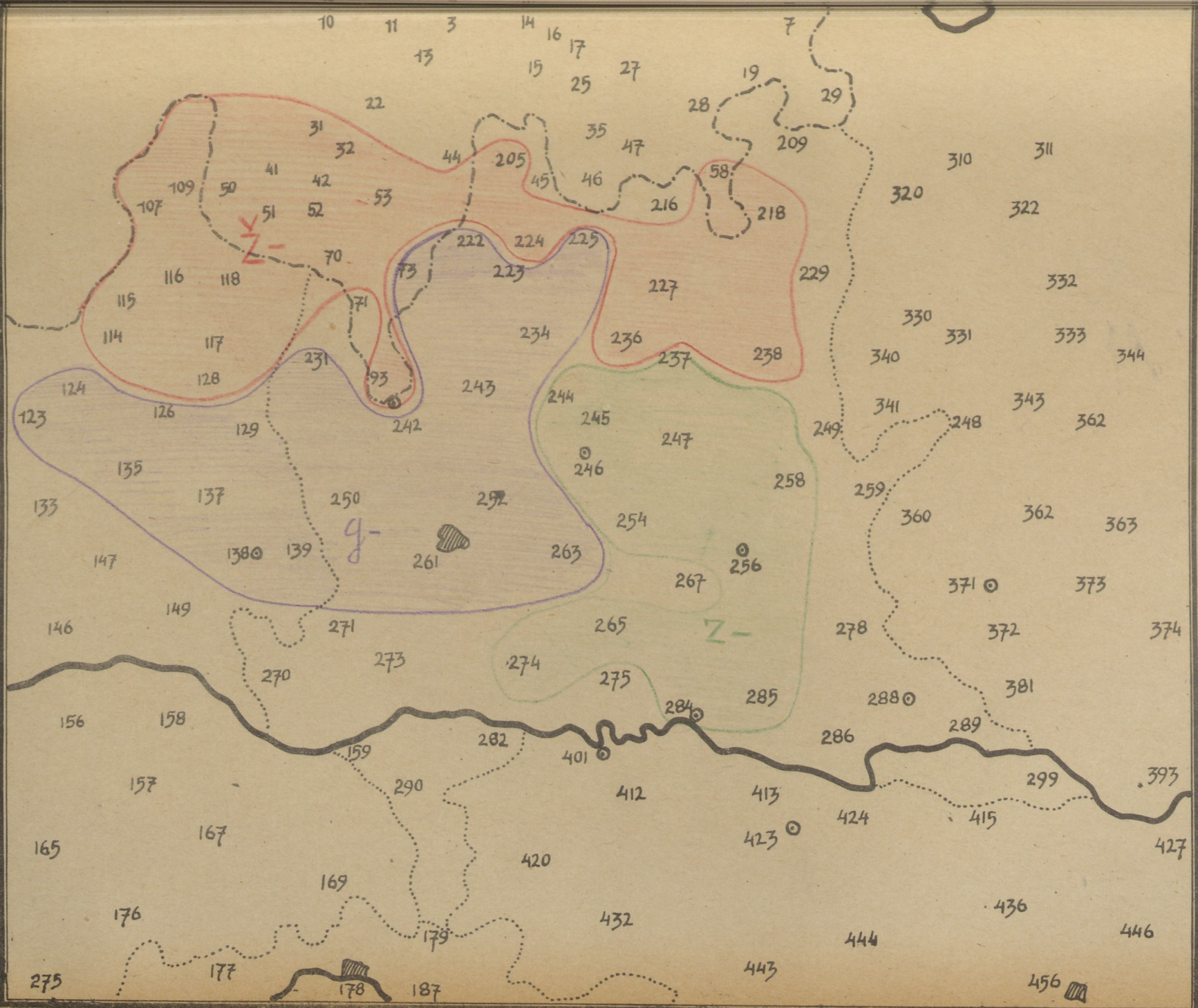
HIS IV. 704

curata – gepflegt

KARTE 78

0996


HIS V 1121
gallo = Hahn
KARTE 74
0996

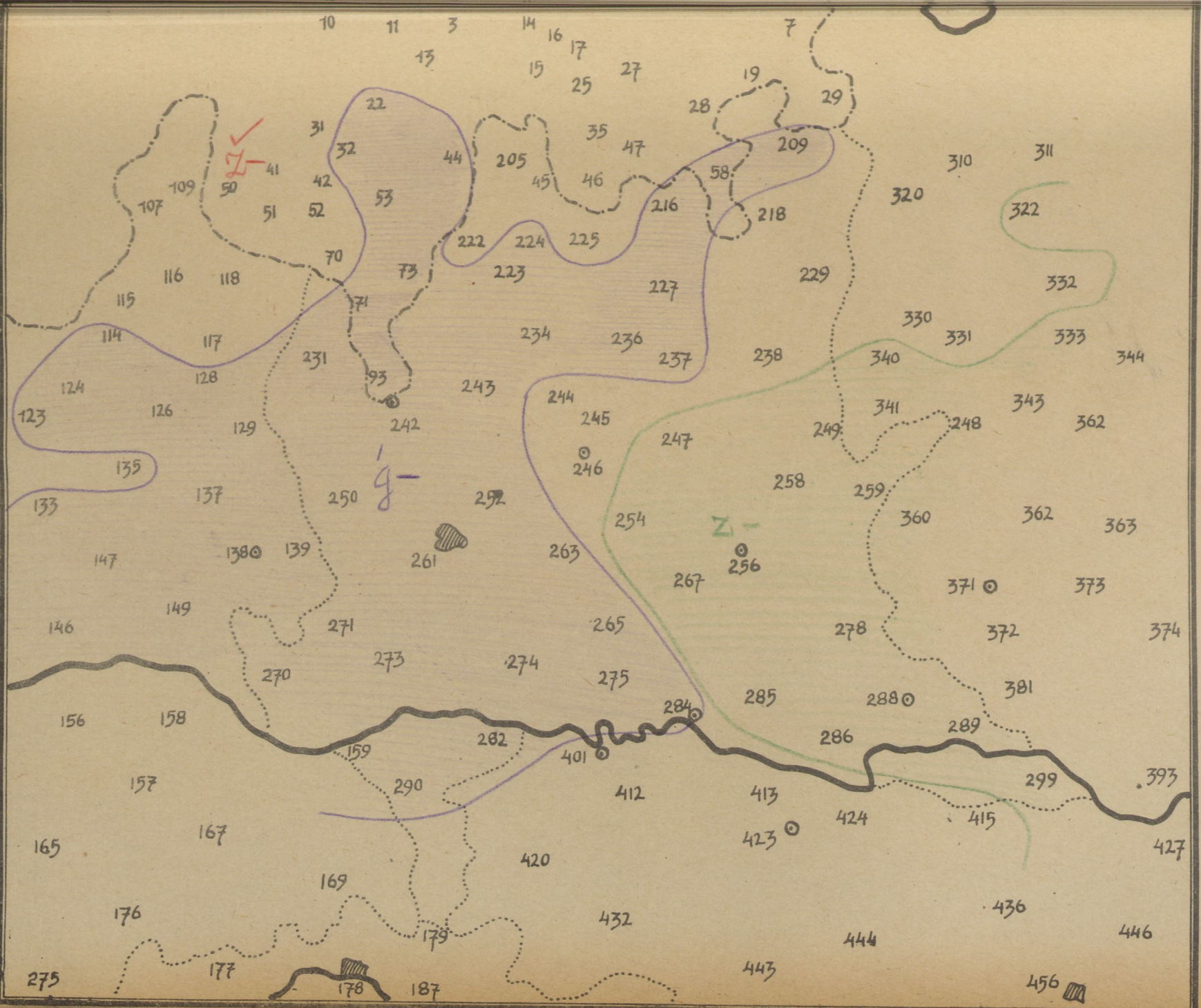


HIS I 382

gelare = gefrieren

KARTE 80

0996

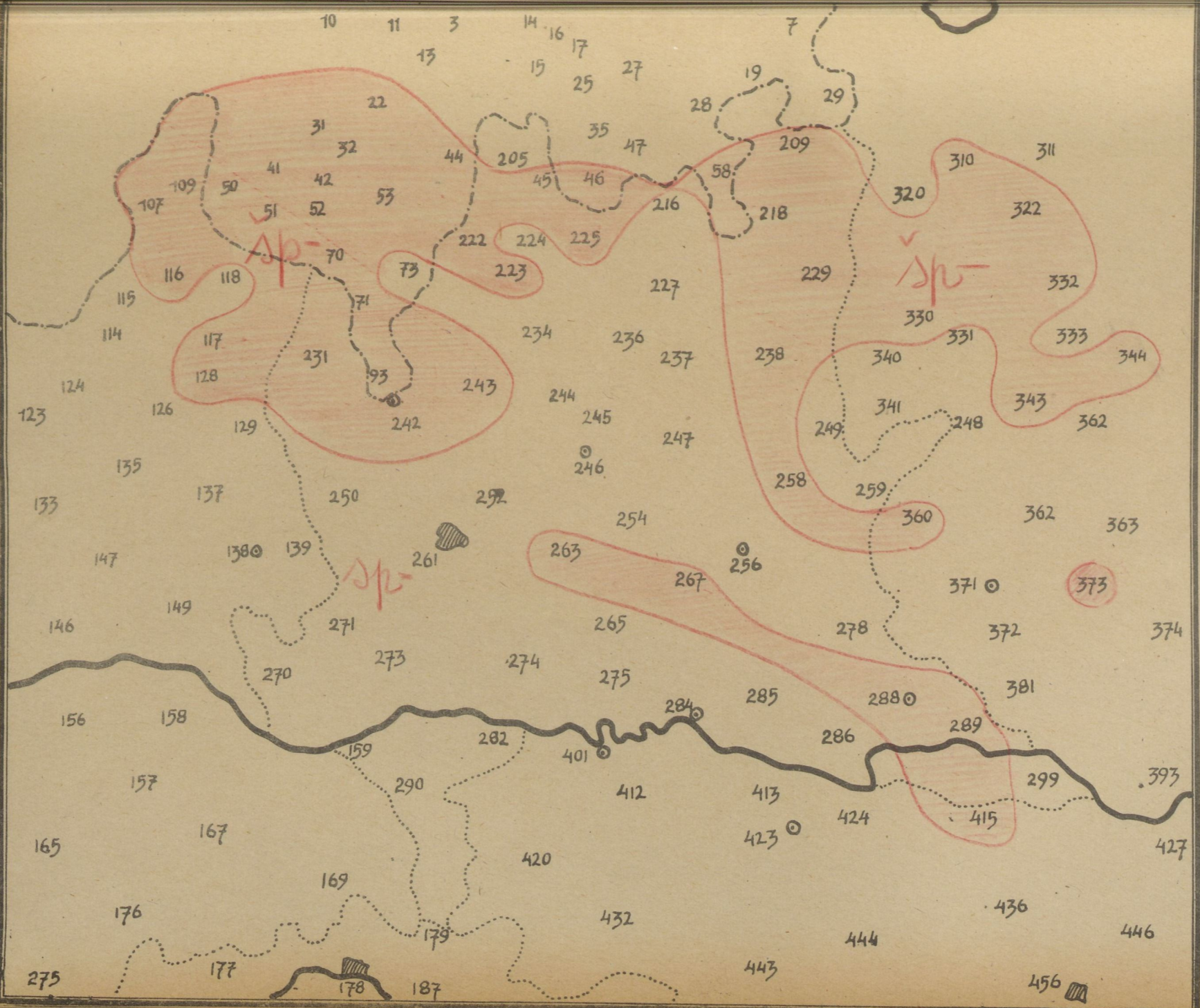


HIS IV 740

giuoco = Spiel

KARTE 81

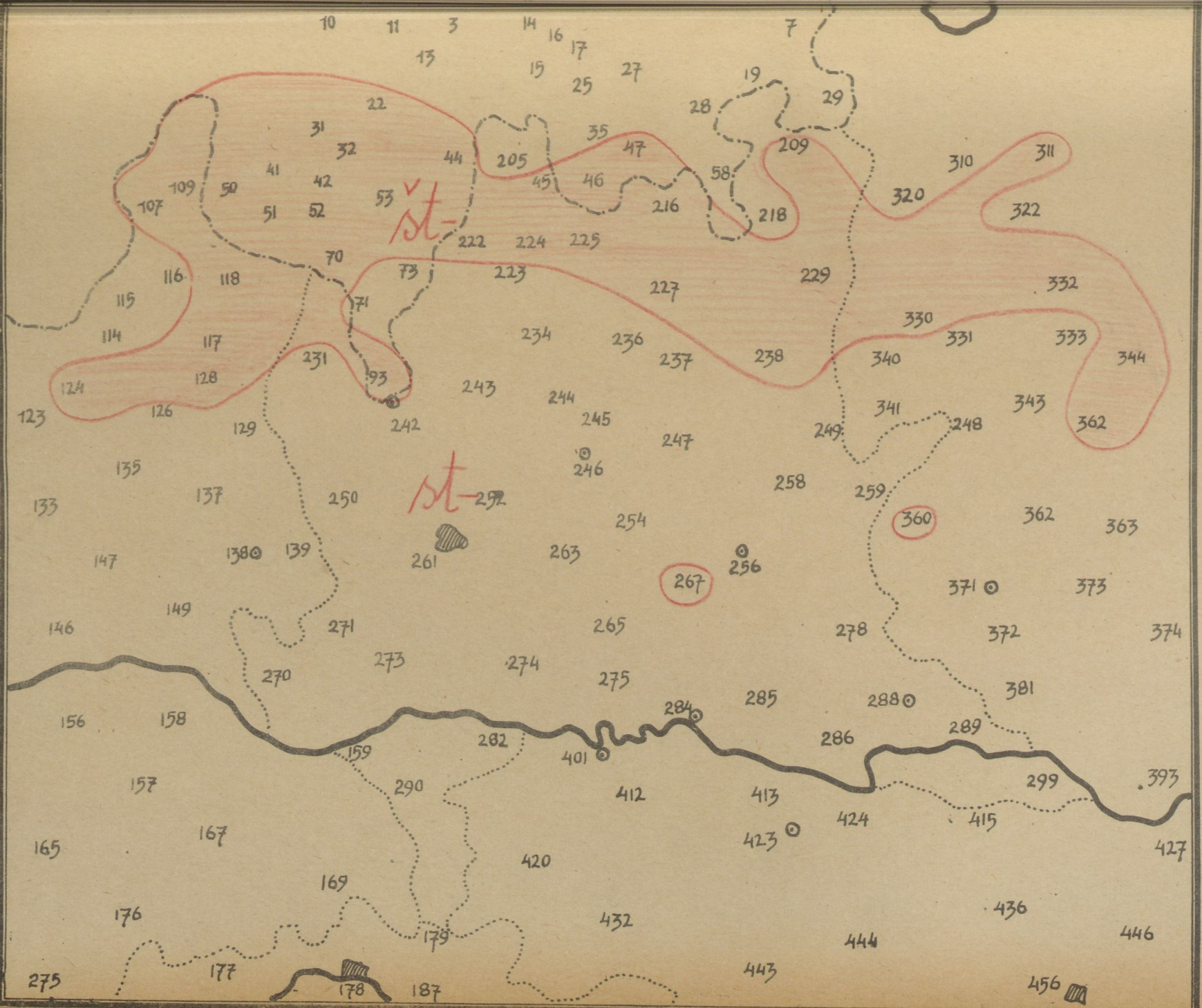
0986



AIS I 122

Spalla

KARTE 82

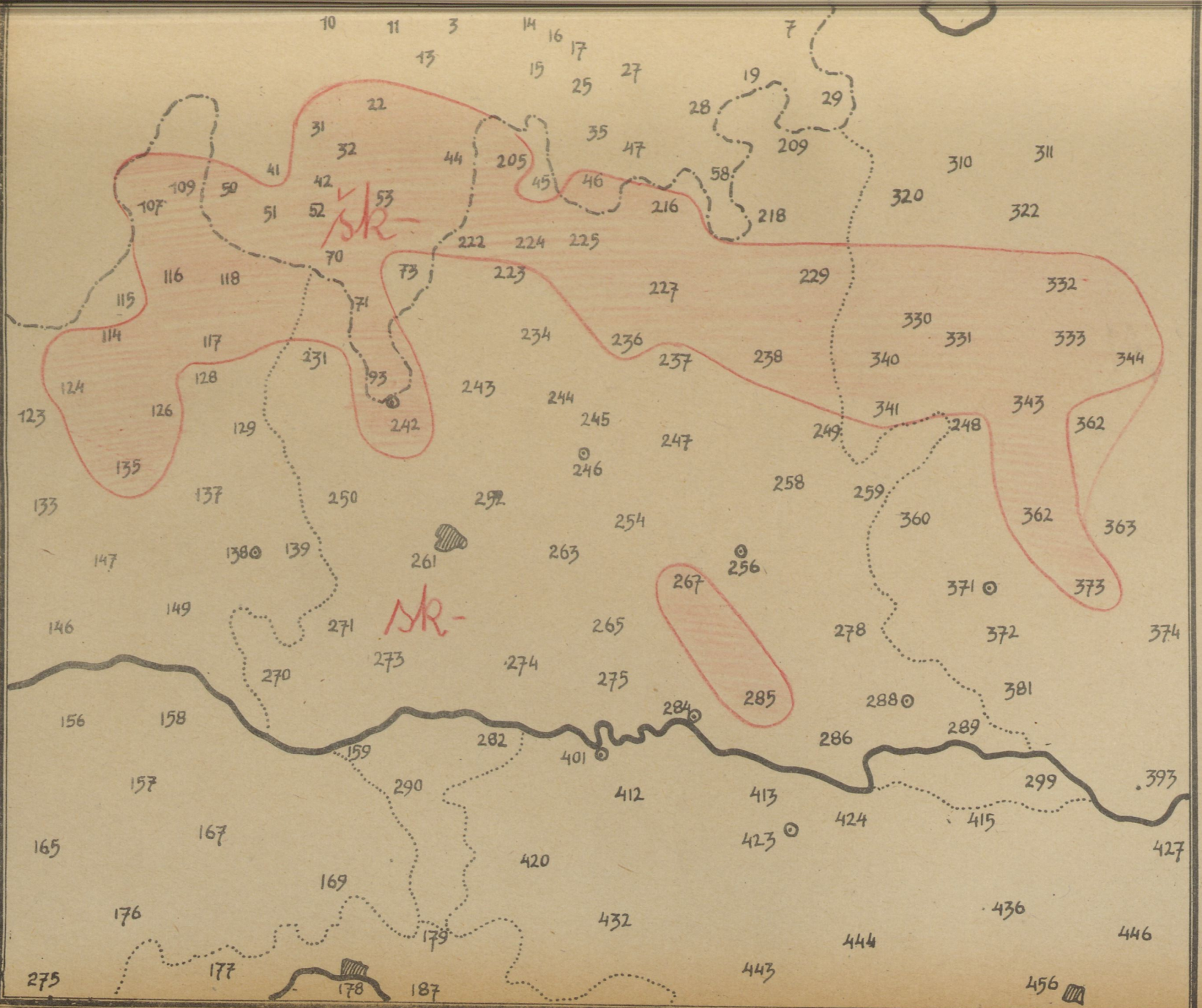


AIS I 115

stomaco statt
il petto = Brust

KARTE 83

0996



AIS II 274
scatola = Schachtel

KARTE 84

0996

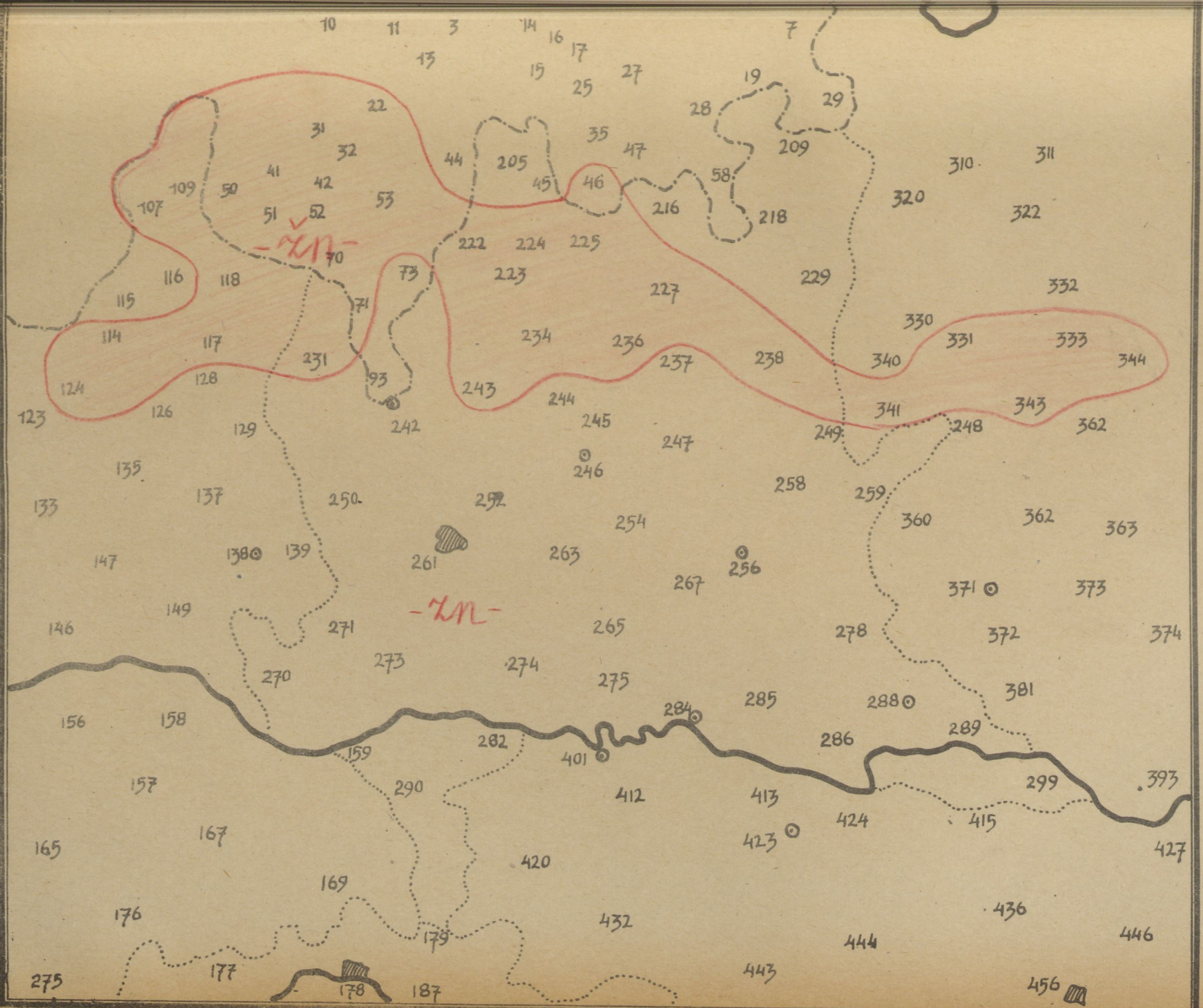


AIS III. 530

bosco = Wald

KARTE 85

0886

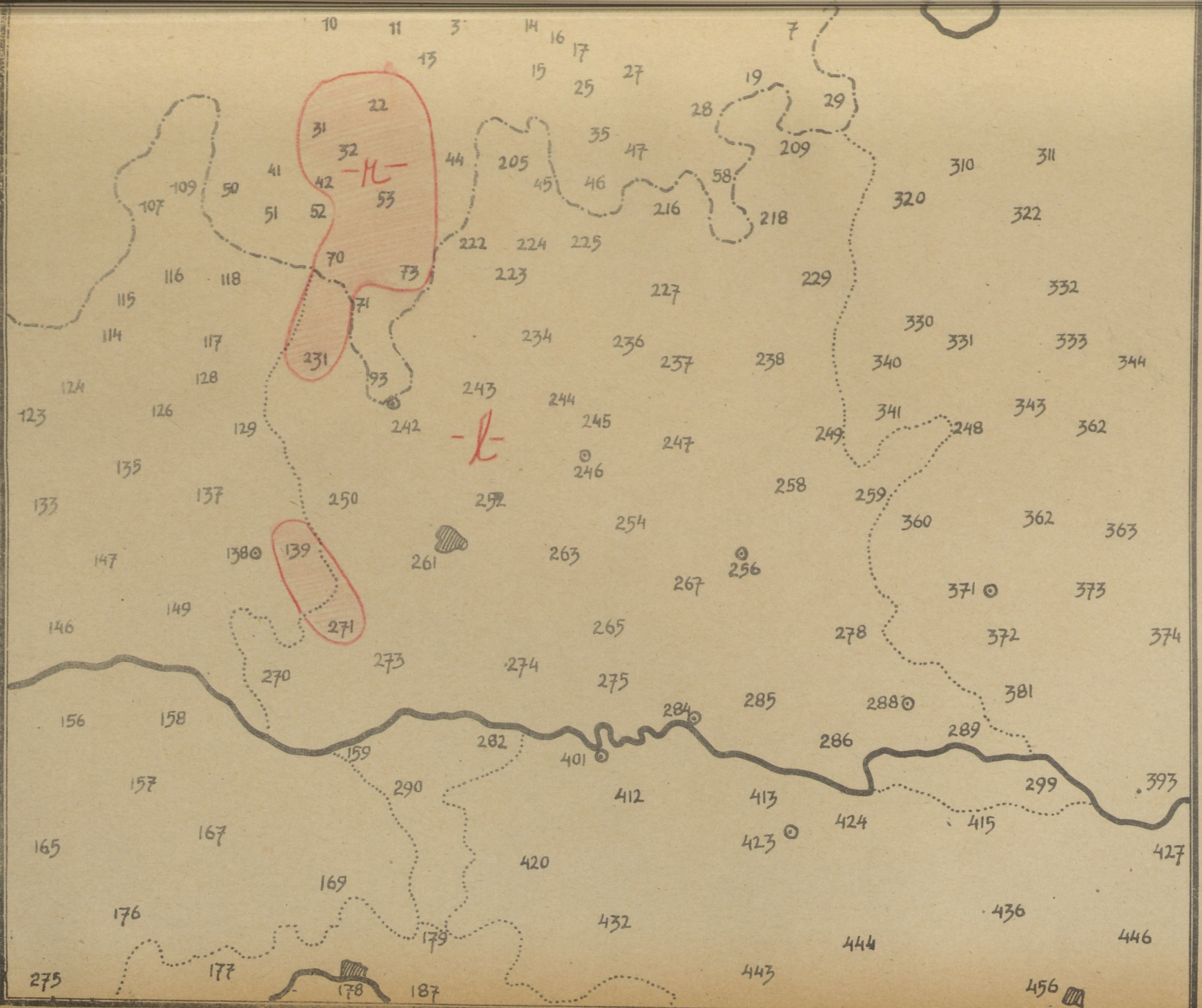

AIS II 254
macinare – mahlen
KARTE 86



AIS IV. 673

pettine = Kamm

KARTE 87

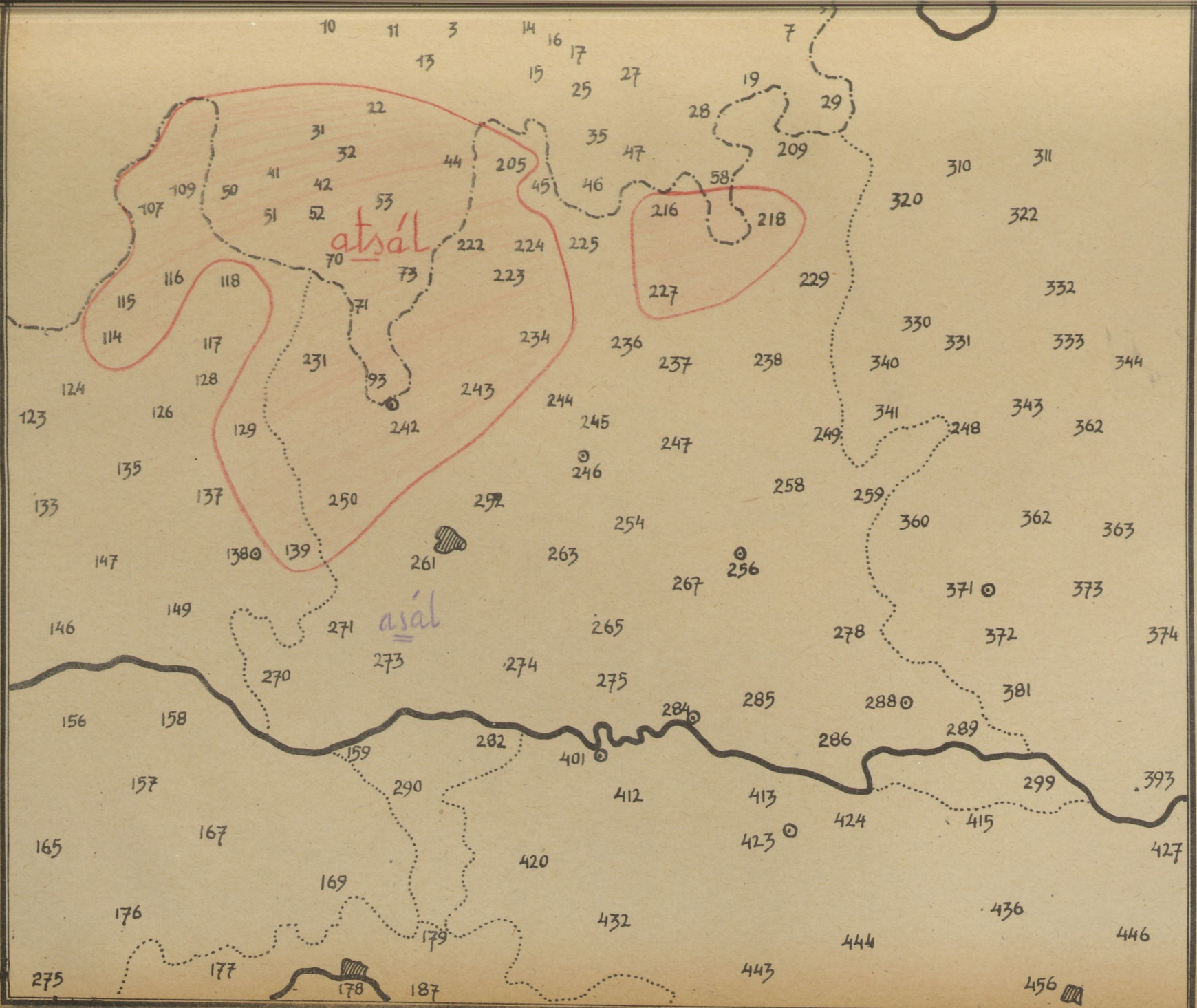

AIS V 1433
gola = Kehle
KARTE 88



AIS VI 1236

cavezza = Halfter

KARTE 84



AIS II 401

acciaio = Stahl

KARTE 90



AIS V 909

cera = Wachs

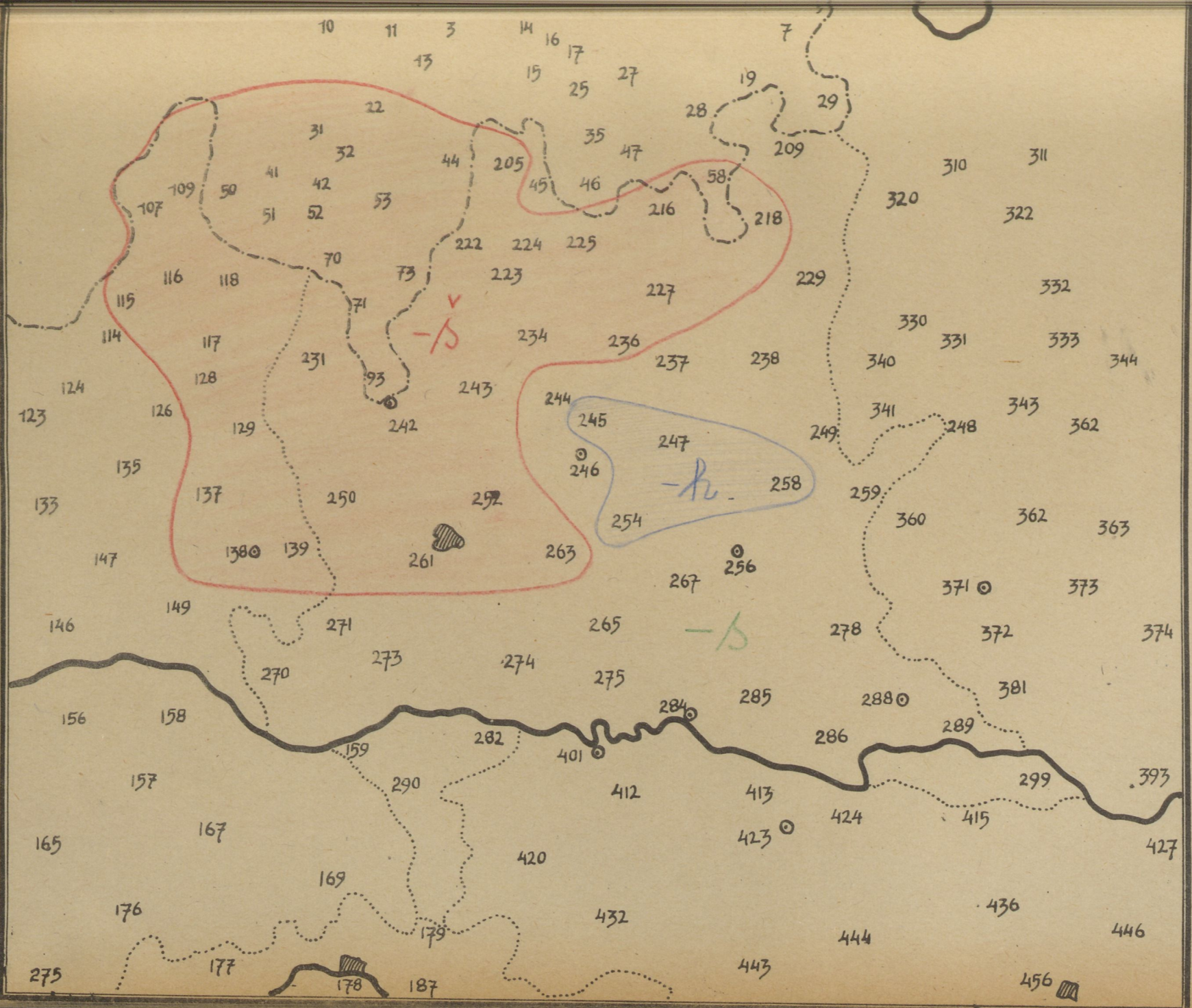
KARTE 91

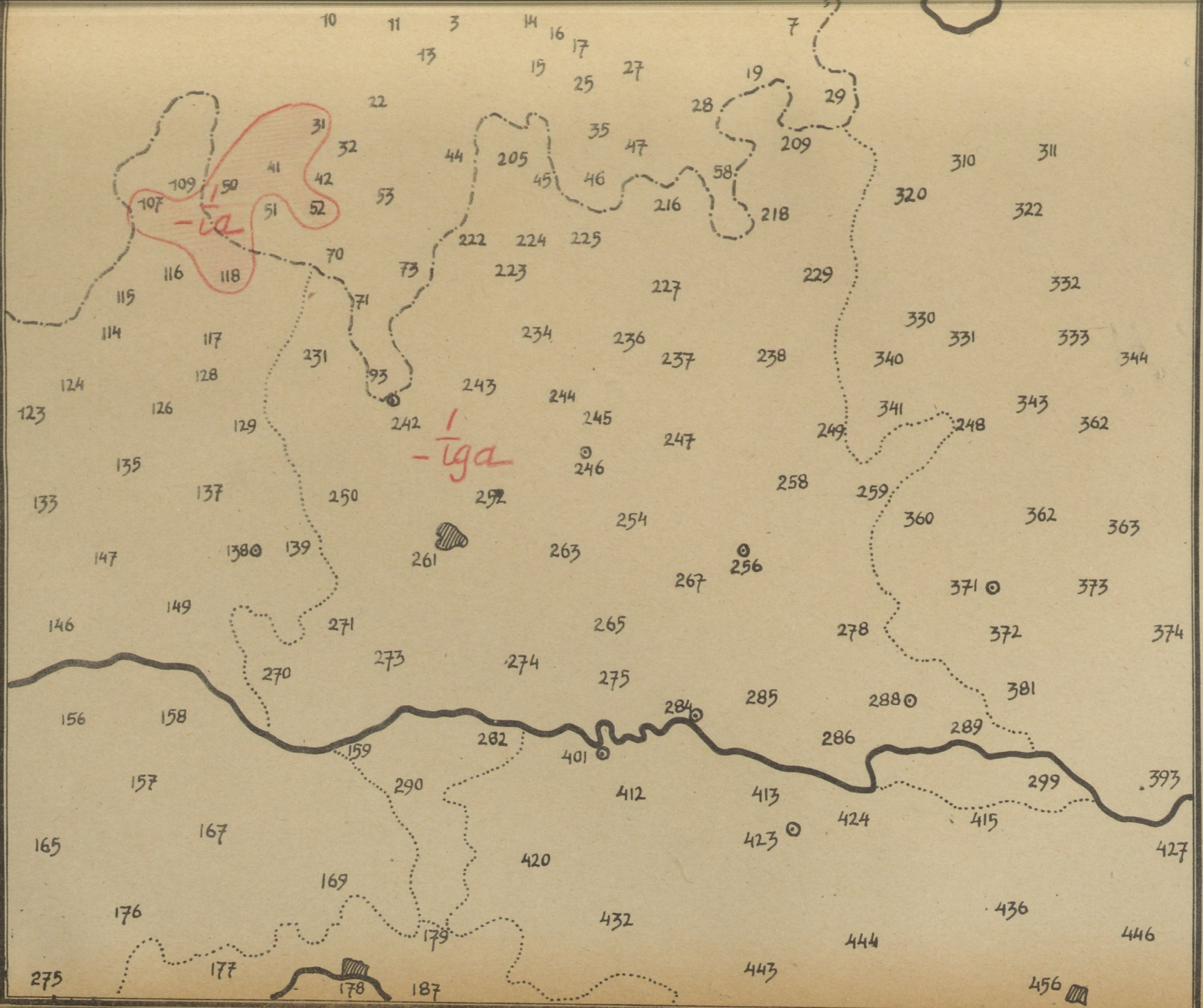
0886



AIS VI. 1282
ciliegia – Kirsche

KARTE 92


AIS I. 144
braccio = Arm
KARTE 93



AIS III 464
formica – Ameise

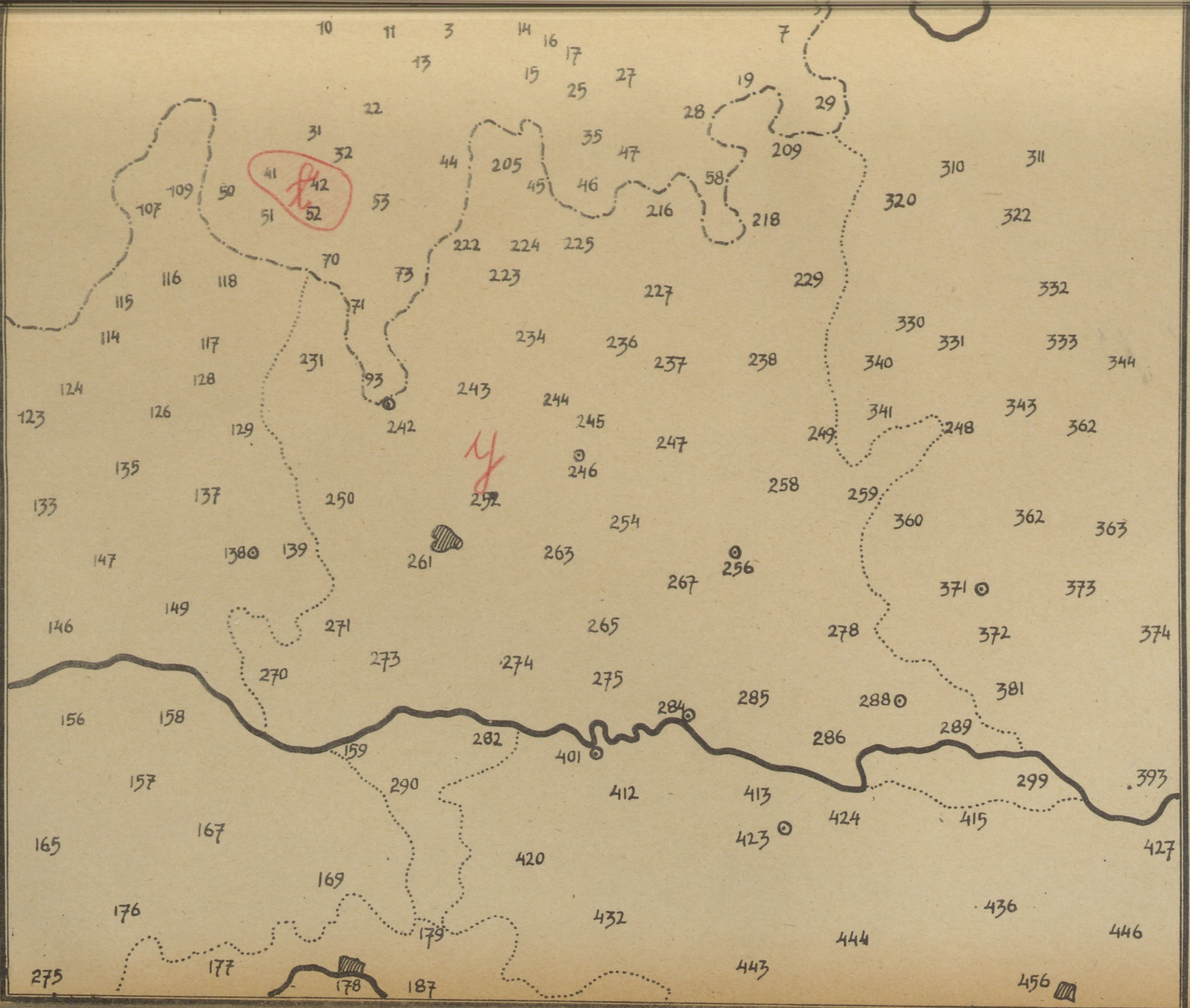
KARTE 94



AIS VII. 1453

legare = binden

KARTE 15

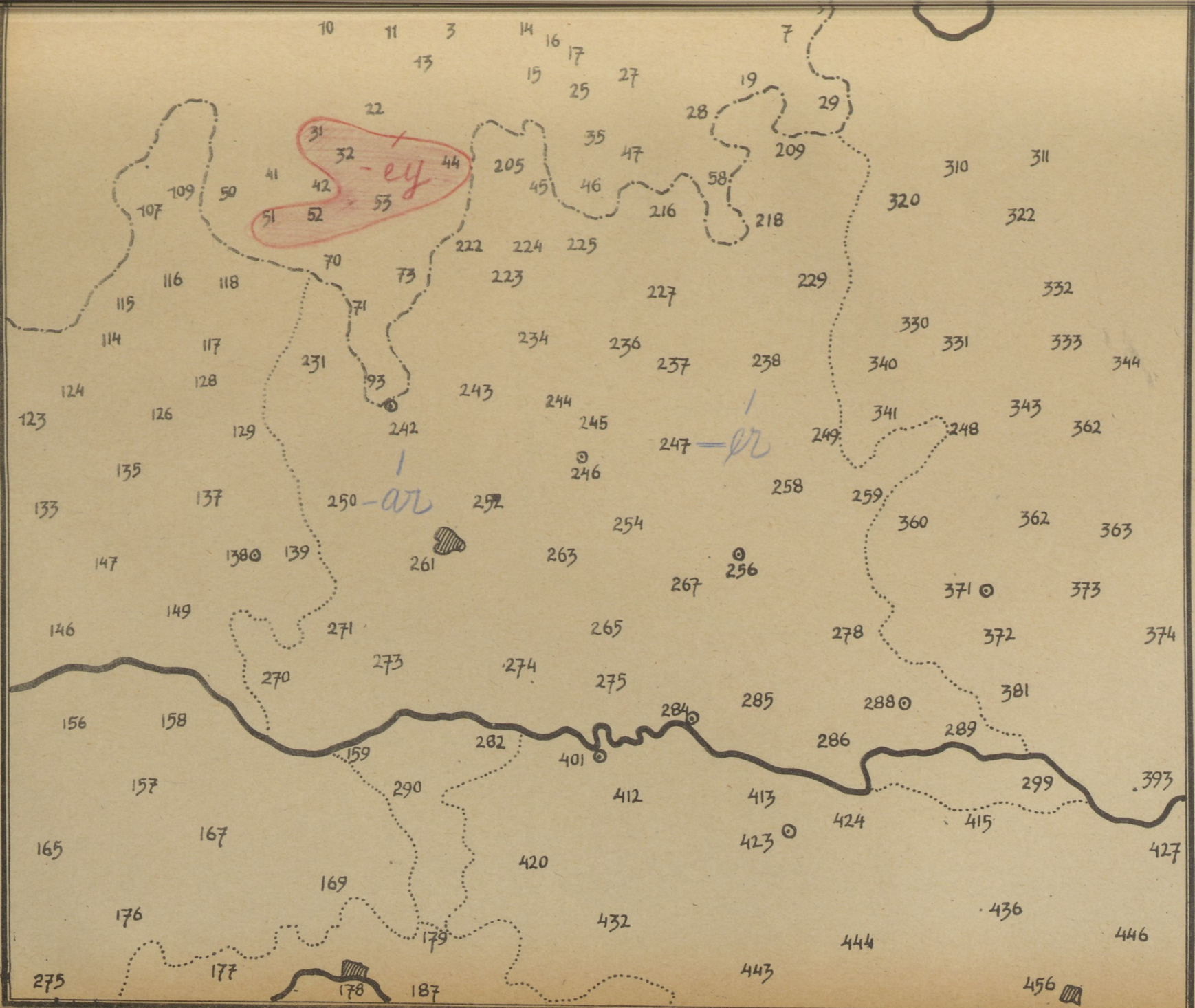


AIS VII. 1369

aglio = Lauch

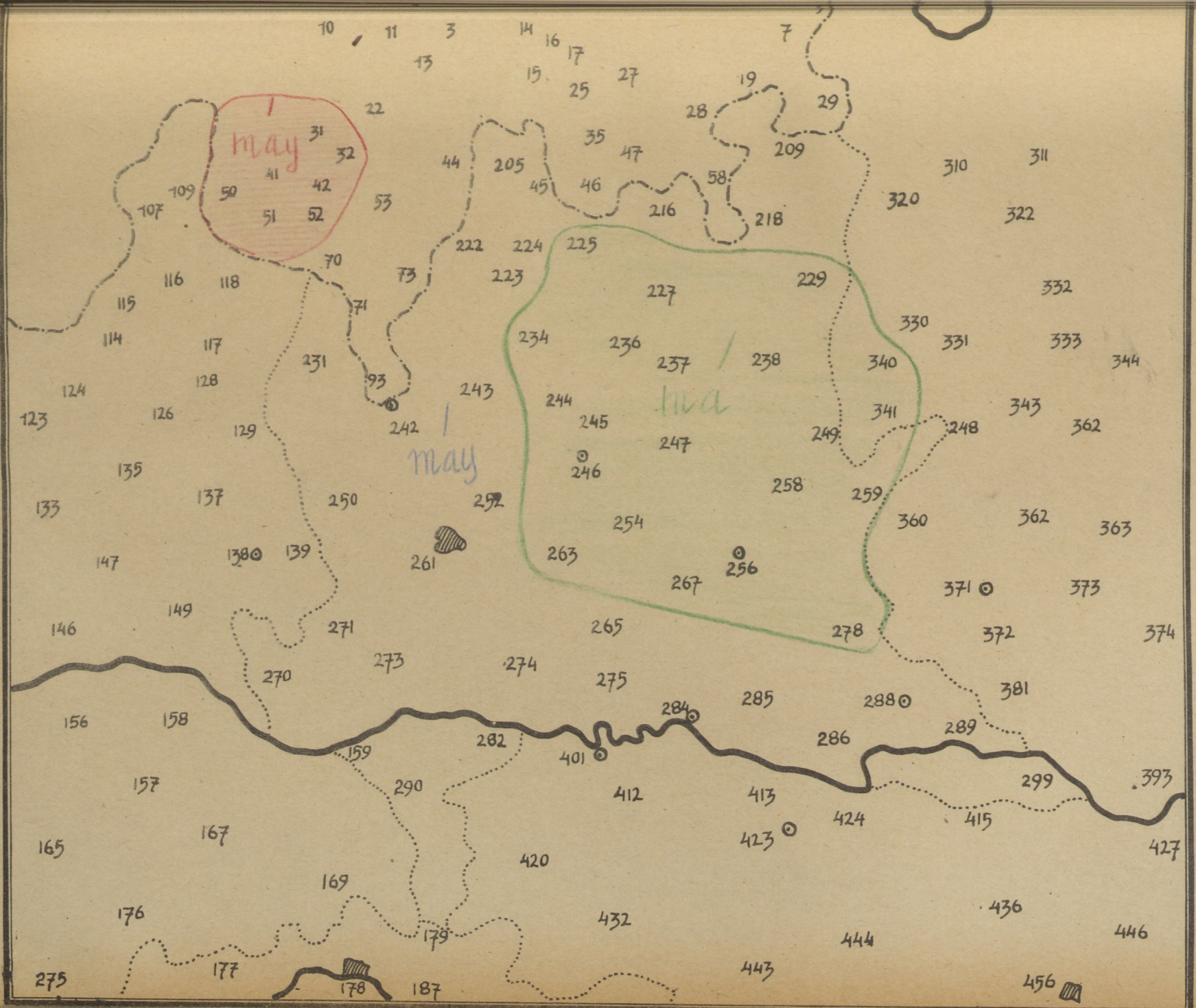
foglia = Blatt 2. III. 562

KARTE 96



AIS II. 317
febbraio – februar

KARTE 47

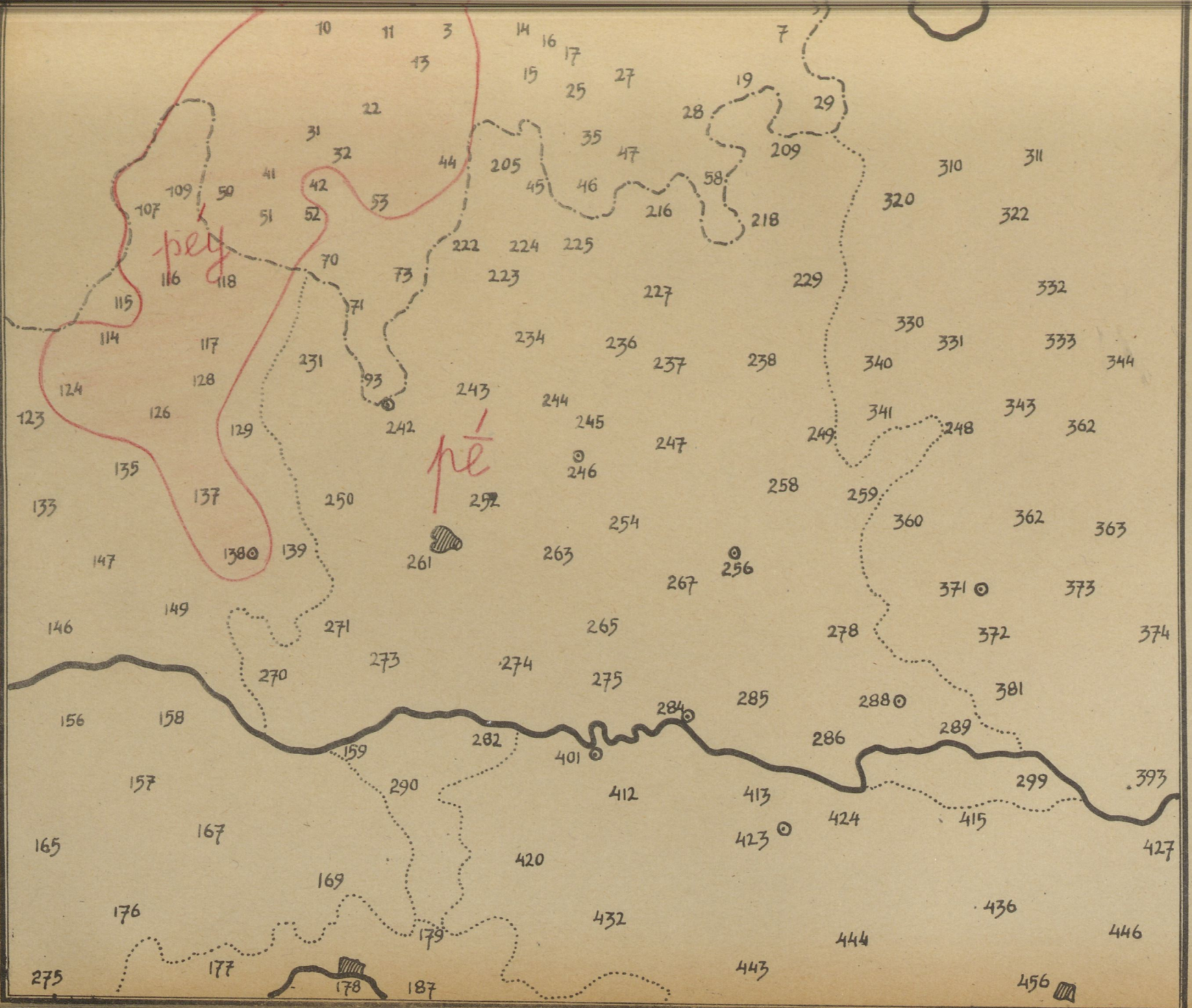


AIS I 154

le mani = die Hände

KARTE 98

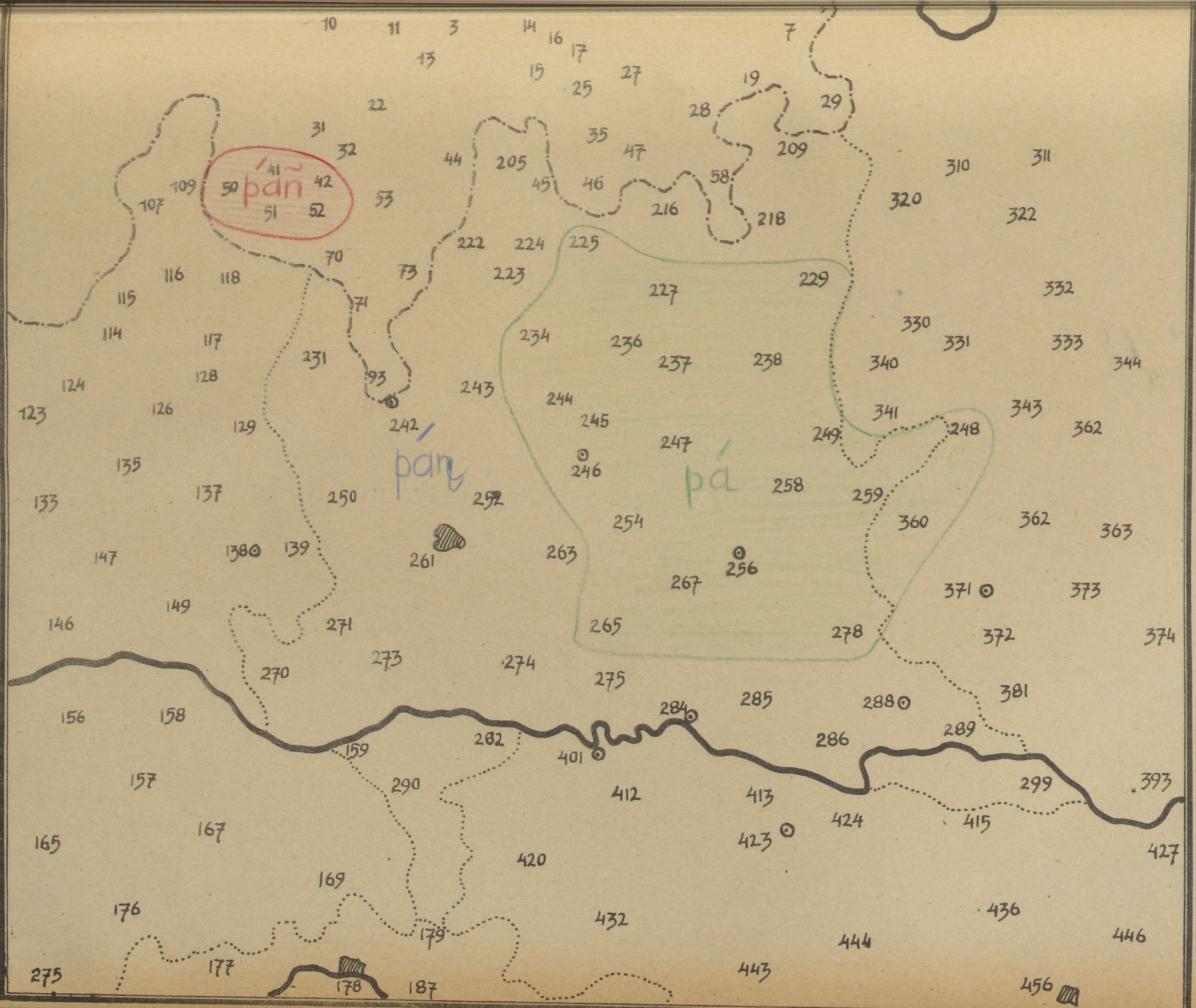
0996



AIS I. 163

i piedi = die Füße

KARTE 99



AIS V. 985

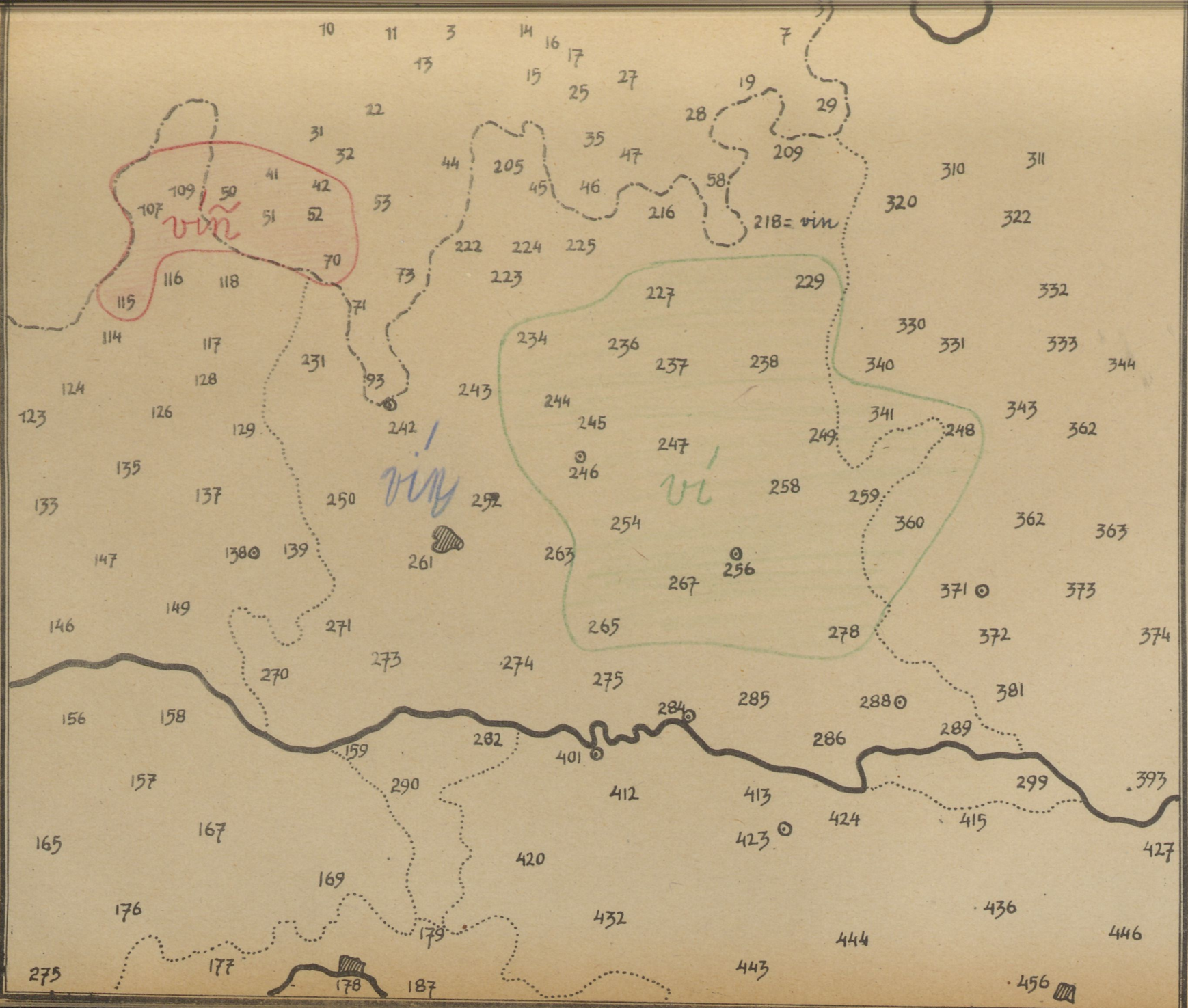
pane = Brot

KARTE 100



AIS V. 920
bene = gut

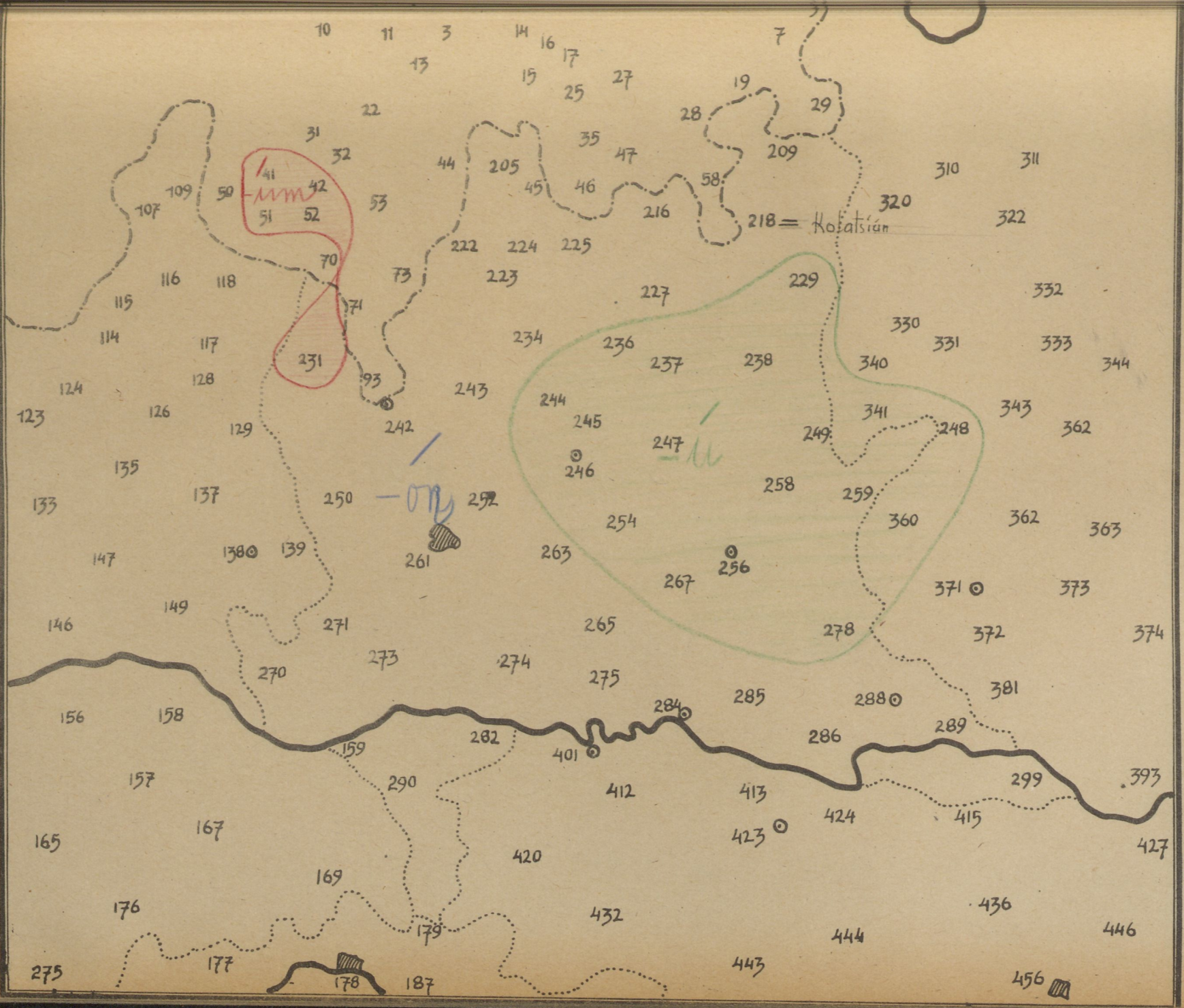
KARTE 101



AIS VII. 1340

vino = Wein

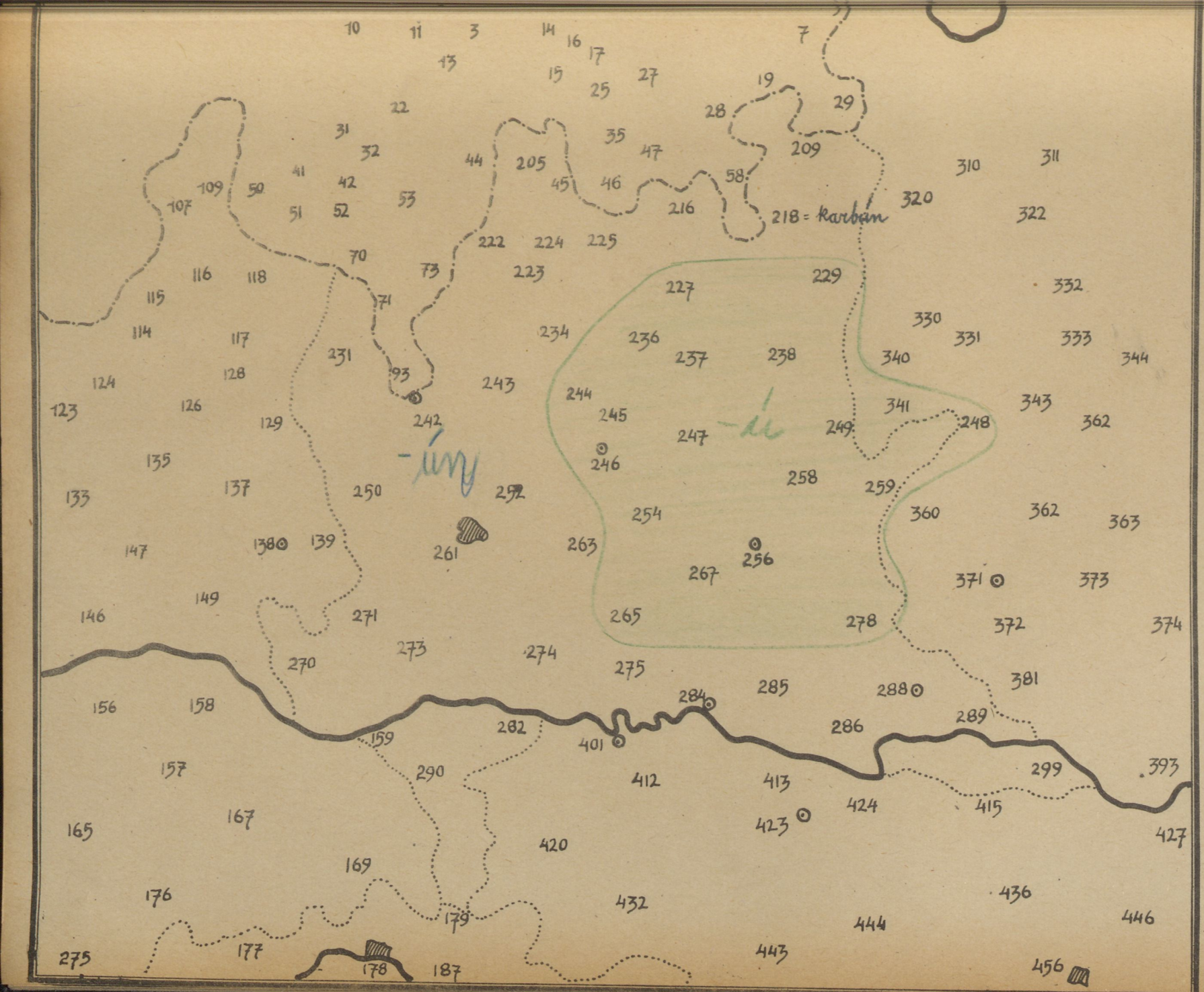
KARTE 102

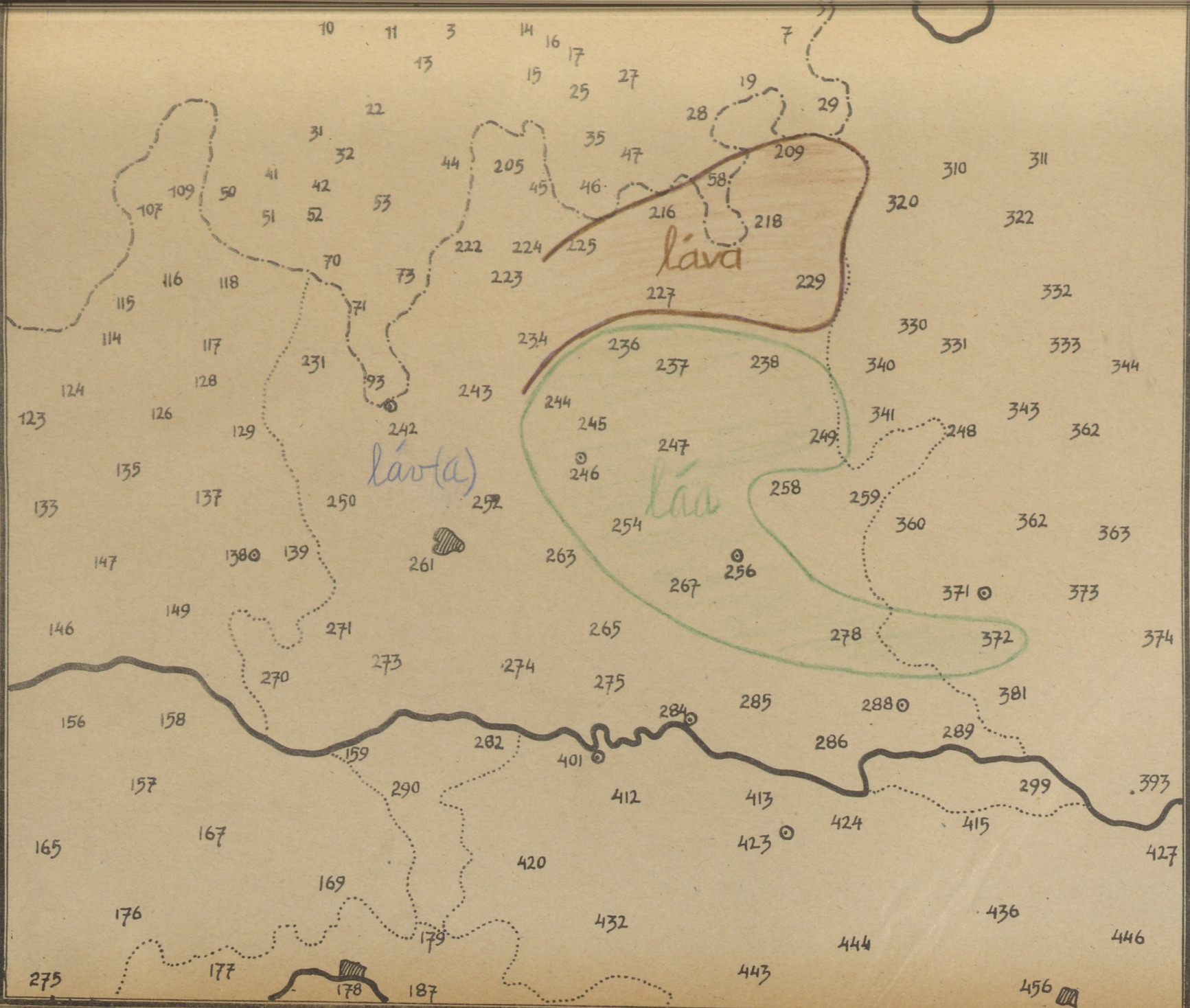


AIS V. 1028

colazione – Frühstück

KARTE 103

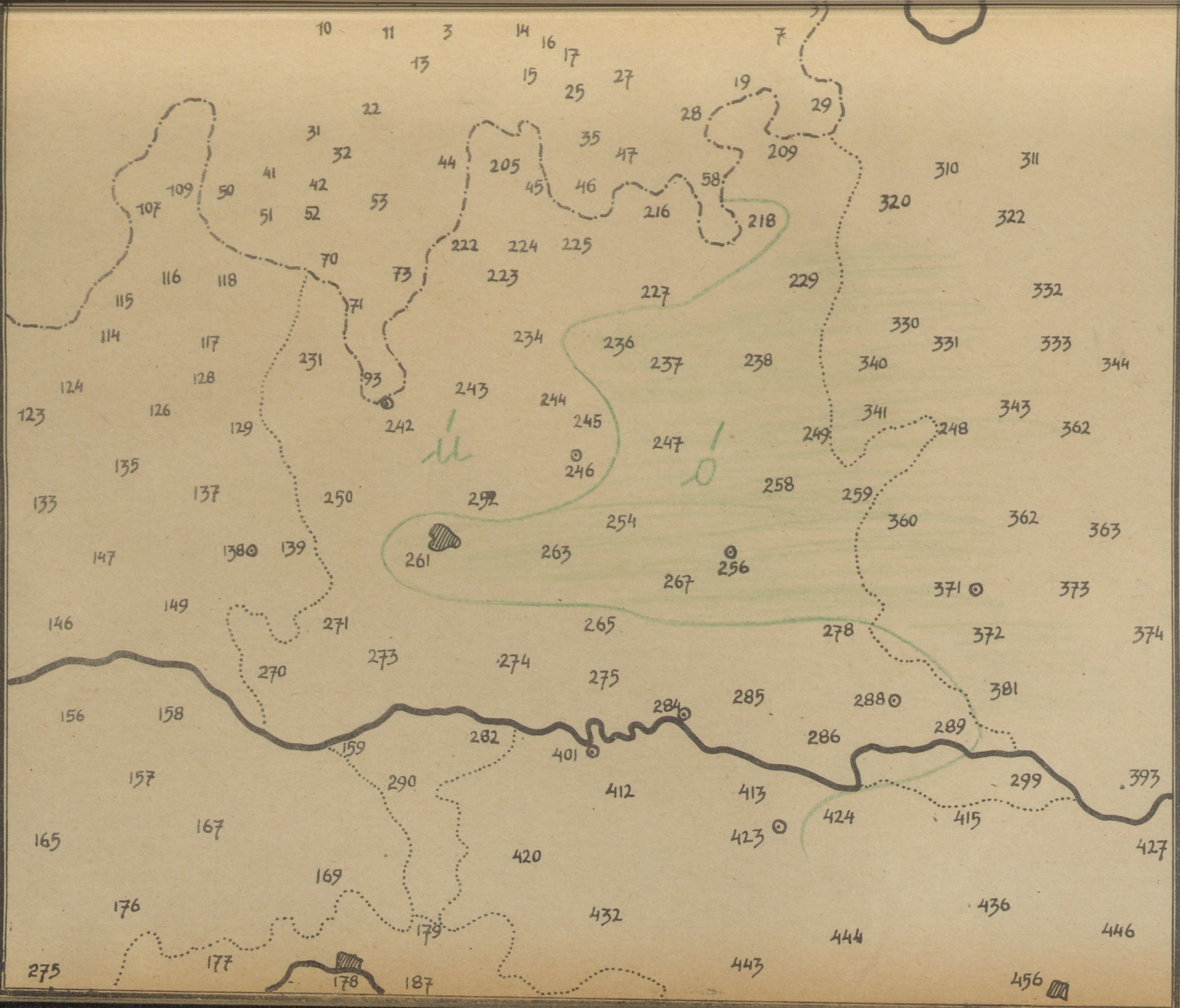

AIS I 212
carbone = Kohlen
218 = Karbon
KARTE 104



AIS V 946

(si) lavano – wascht man ab

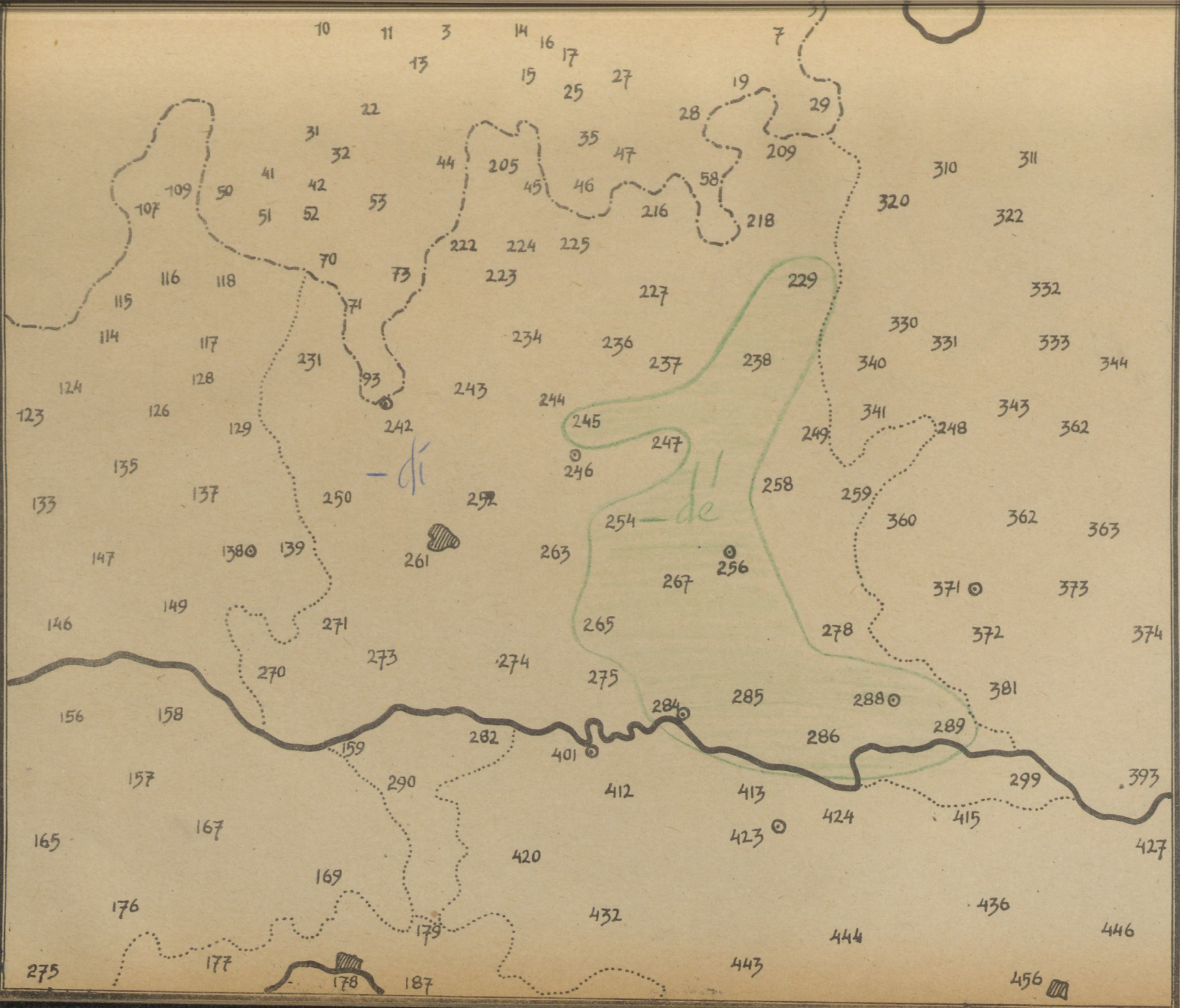
KARTE 105



AIS III 433

OPSO = Bar

KARTE 106


AIS II 329
lunedì = Montag
KARTE 107



HIS I 324

settembre = September

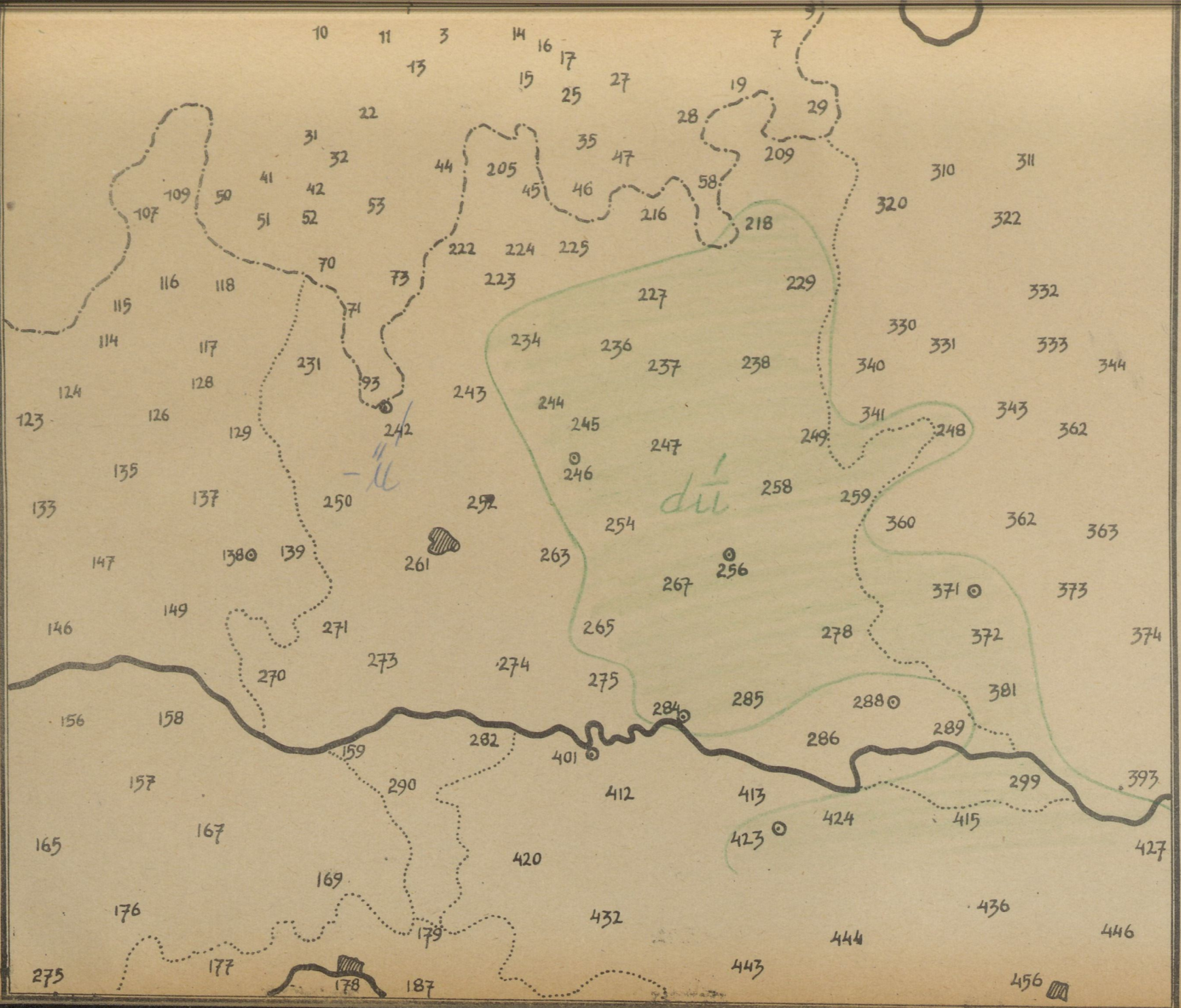
KARTE 108

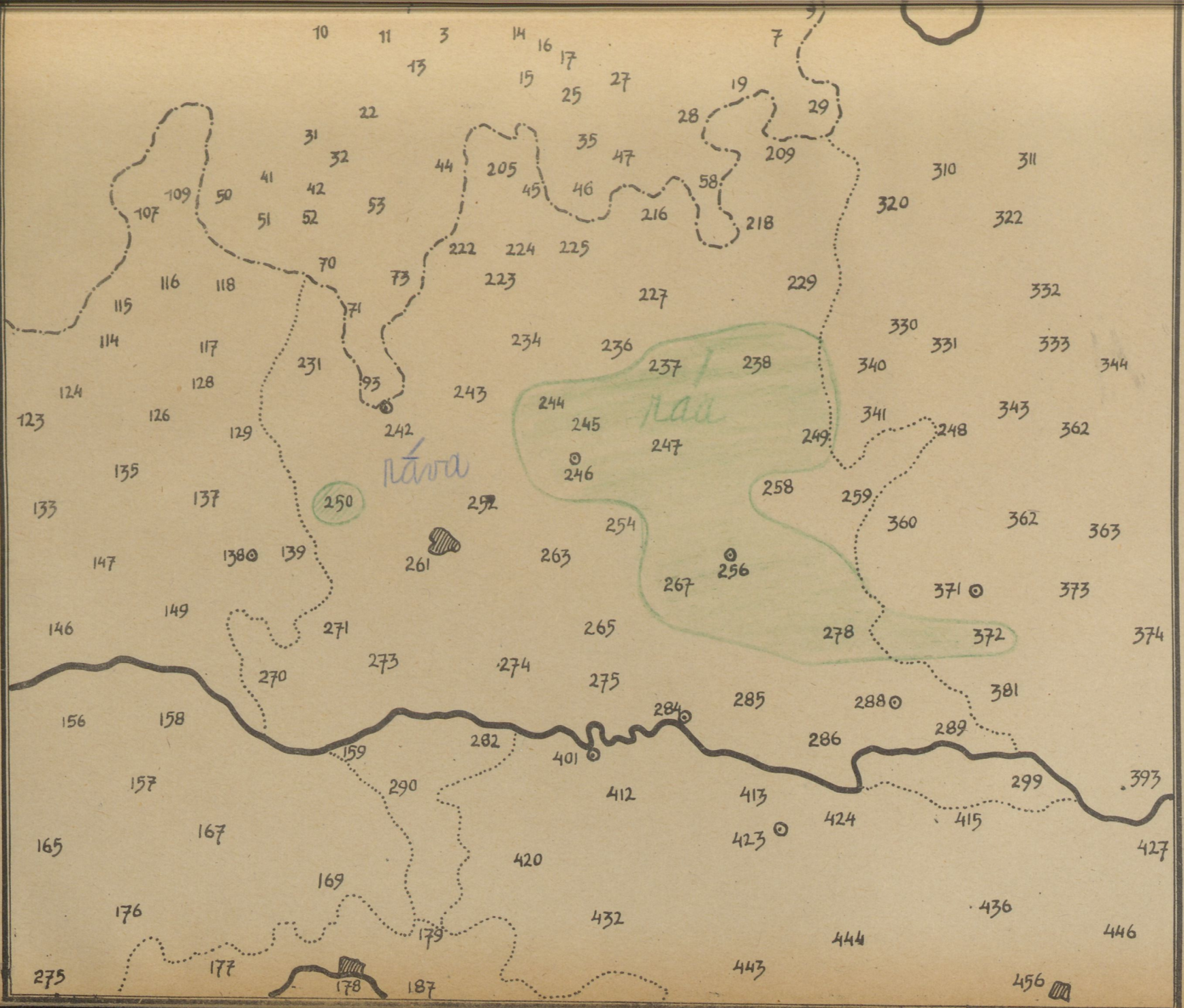


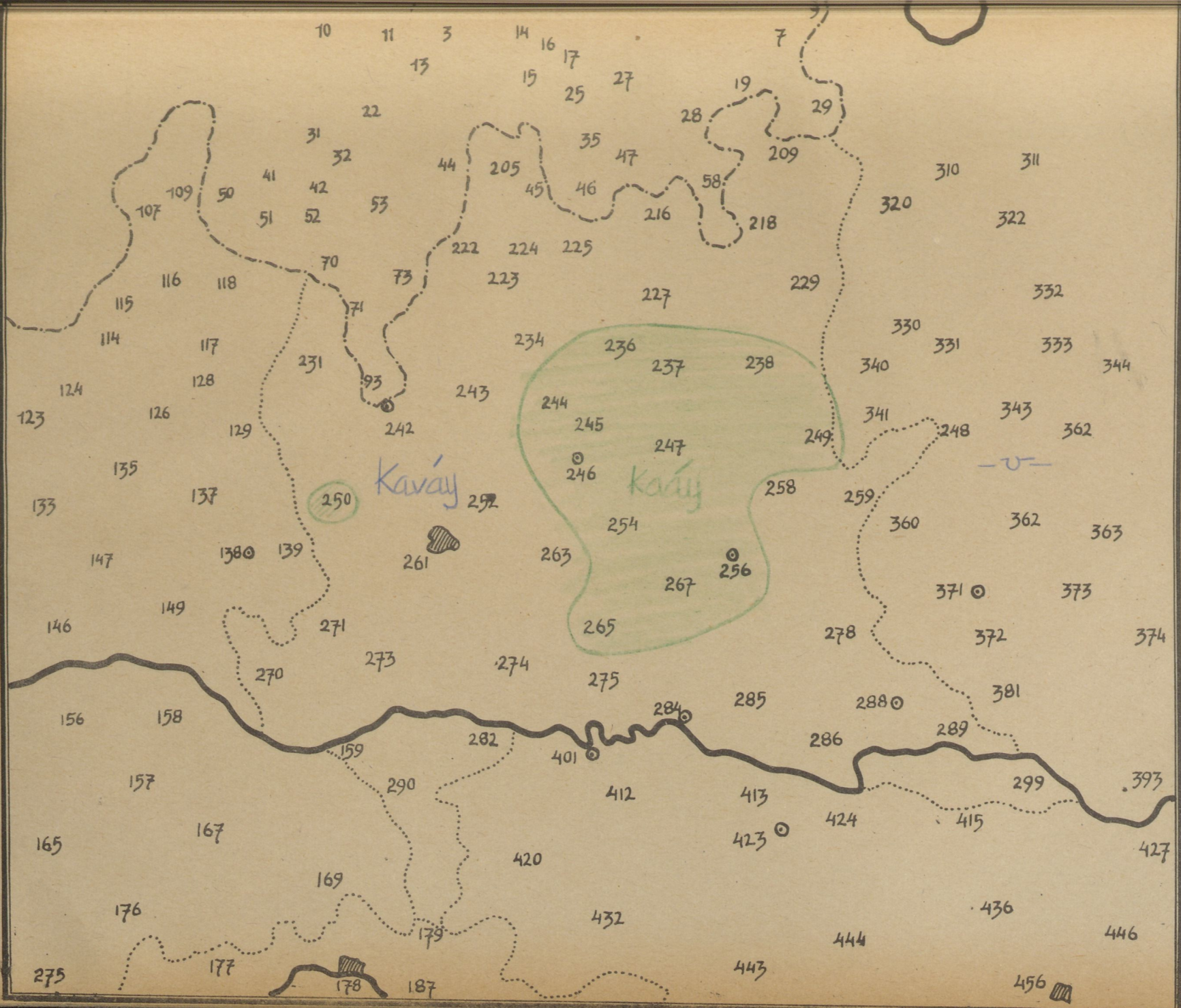
AIS II 285

quattro = vier

KARTE 109


AIS I 284
due = zwei
KARTE 110

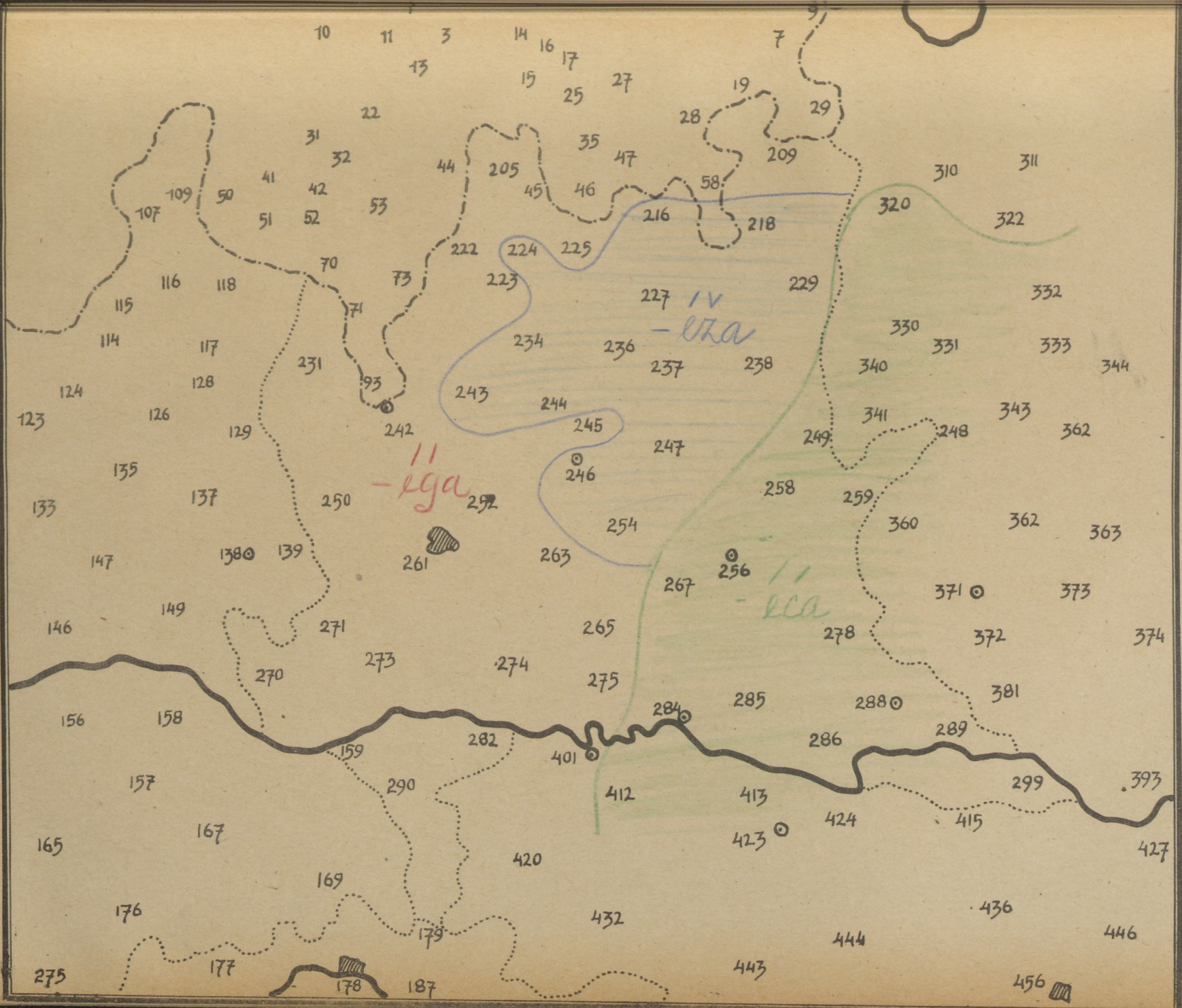

AIS VII 1360
řepa = Rübe
řepa
řepa
KARTE 111

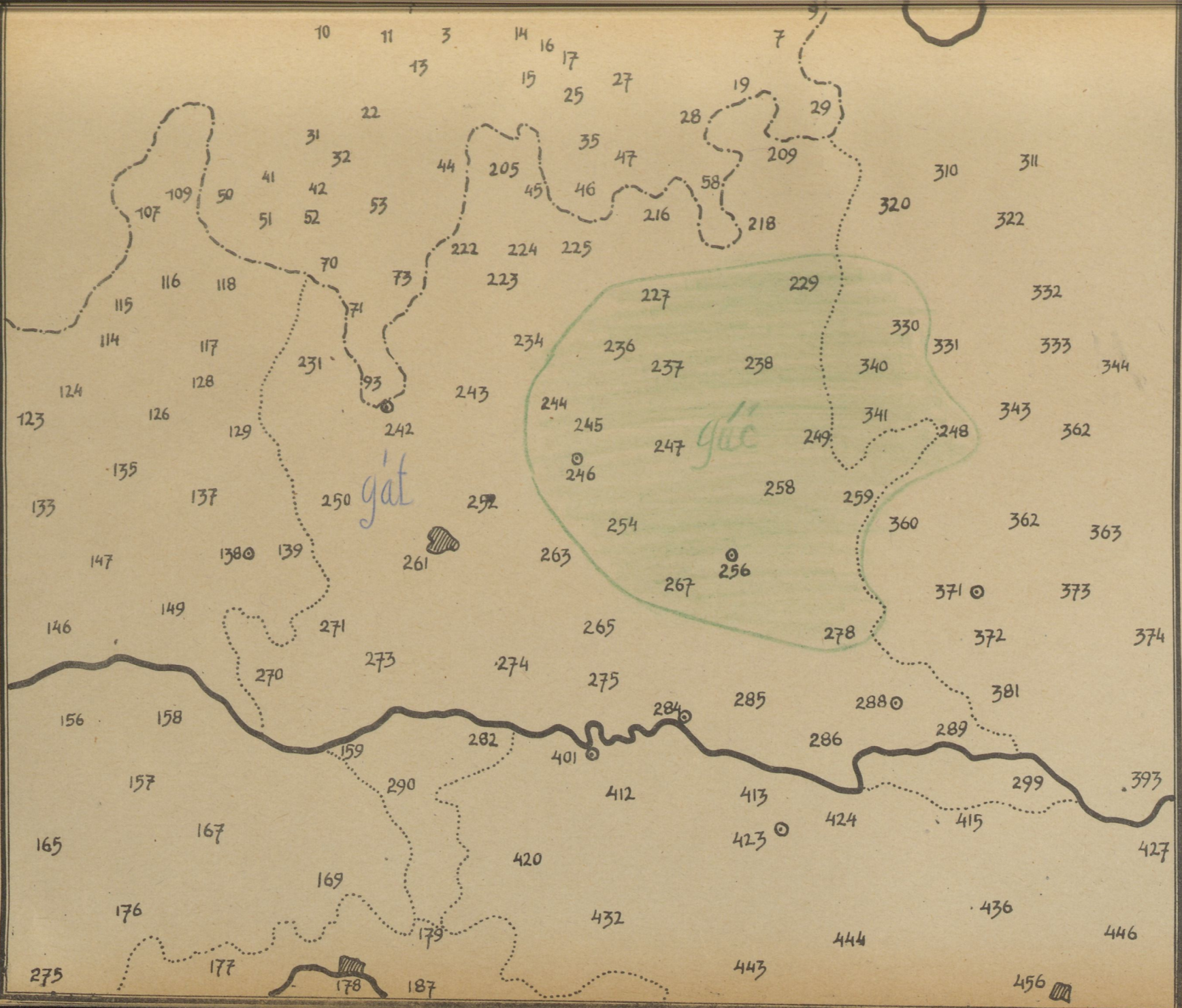


AIS IV 823

cavalli = Pferde

KARTE 112

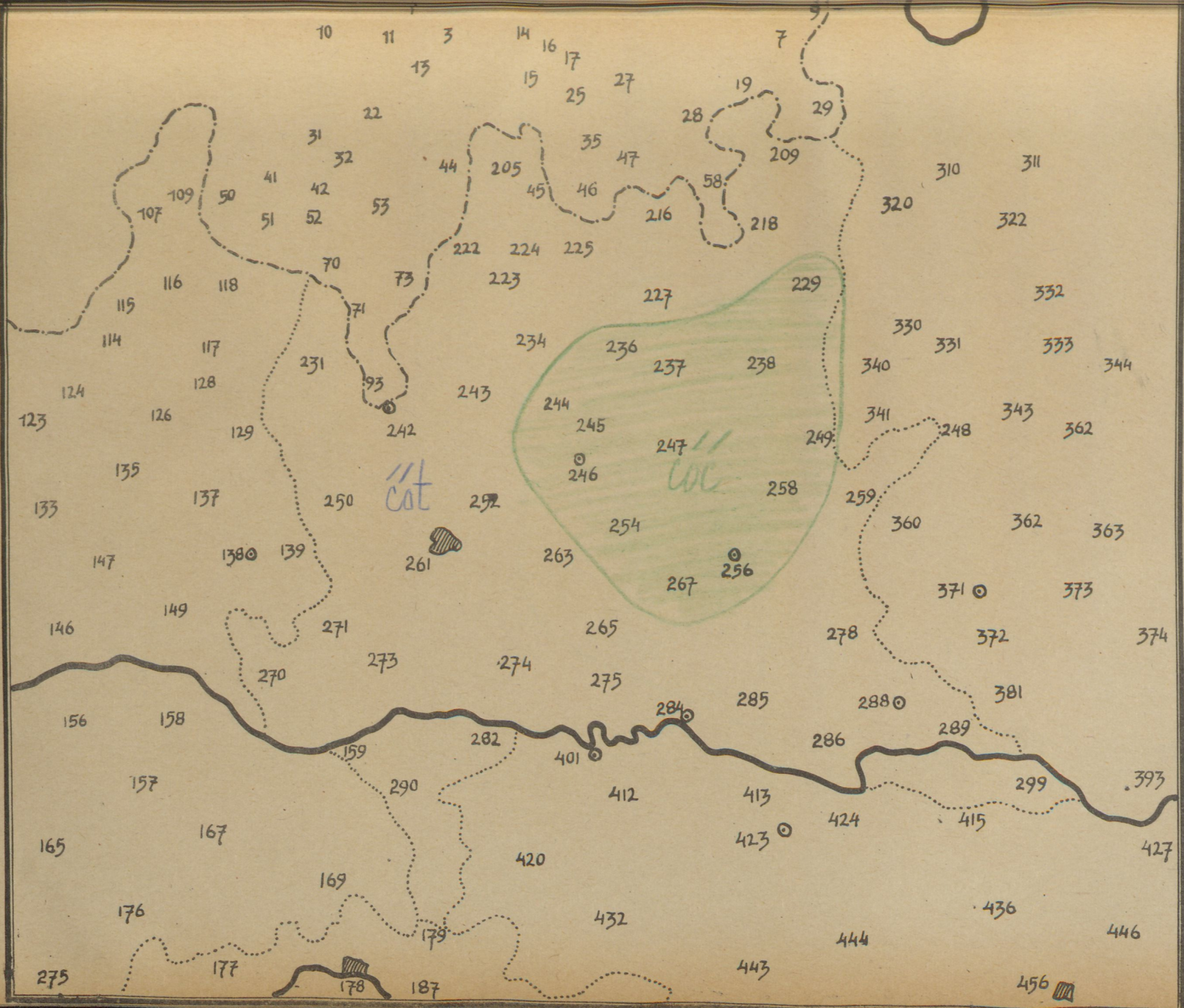

AIS I 103
orecchio = Ohr
IV
-iza
II
-iga
II
-ica
KARTE 113

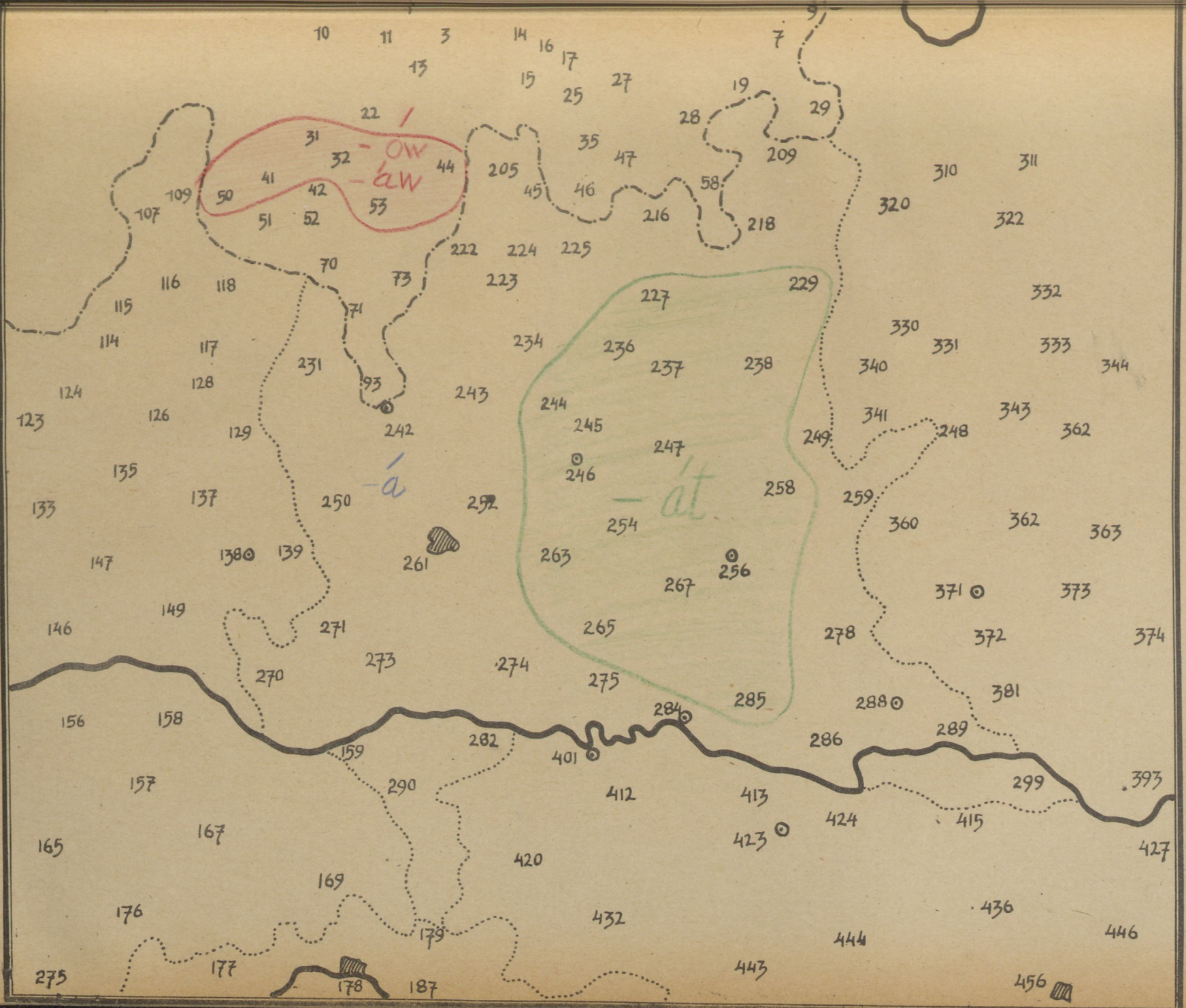


AIS VI. 1112

gatti = Katzen

KARTE 114

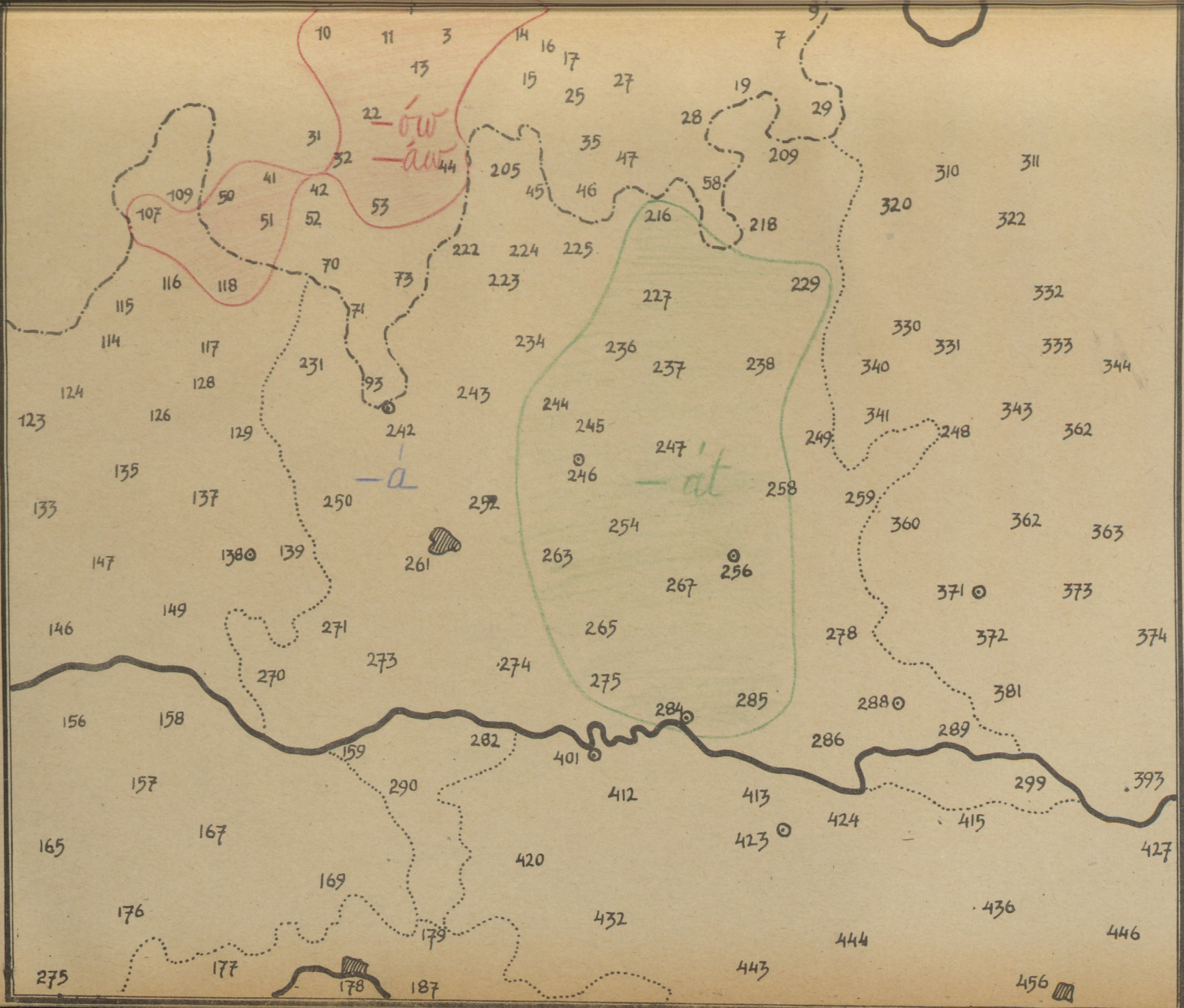

AIS II 130
chiodi = Nägel
KARTE 115



AIS VI. 1415

prato = Wiese

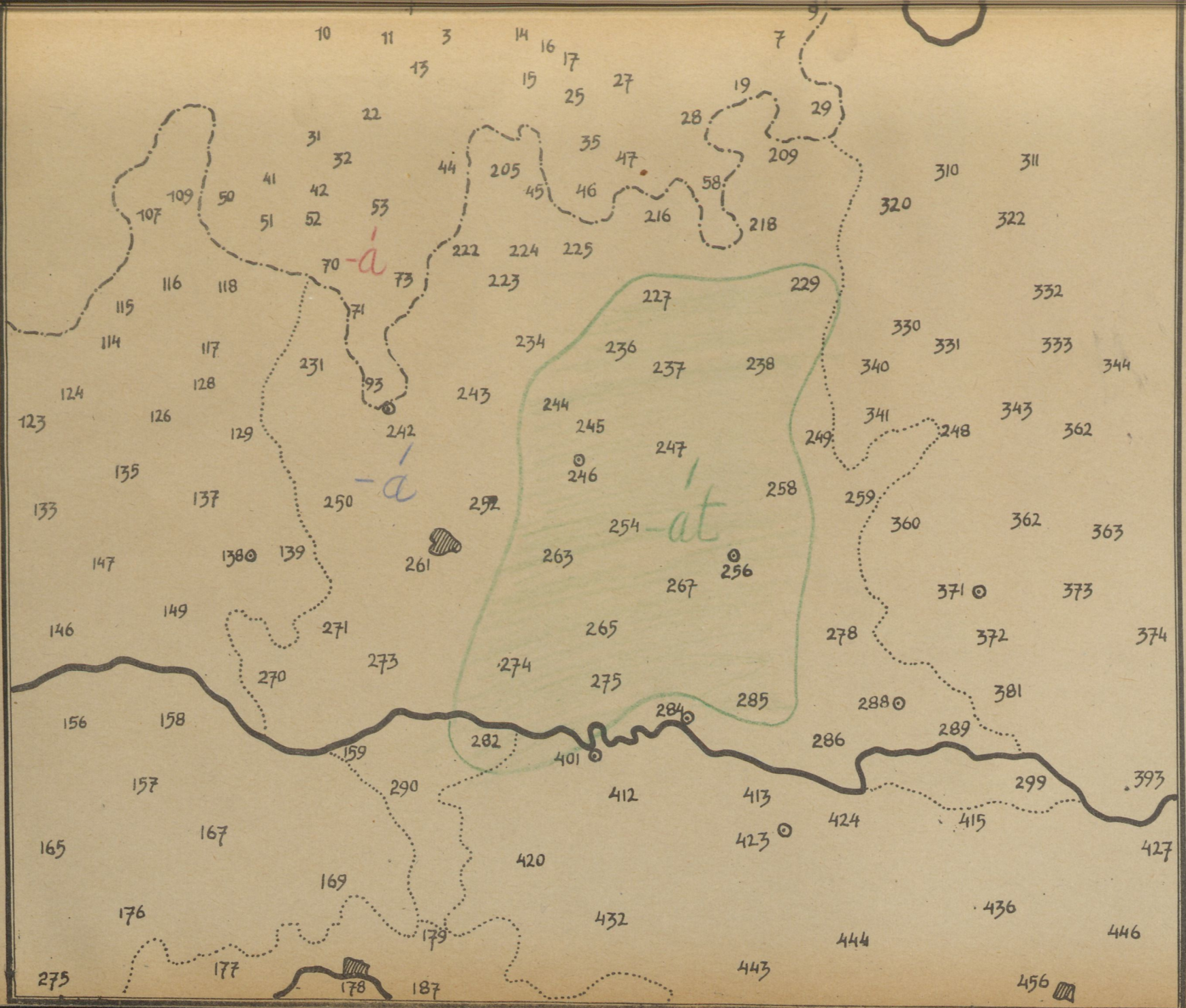
KARTE 116



AIS II. 347

ha tonato-
es hat gedonnert

KARTE 117

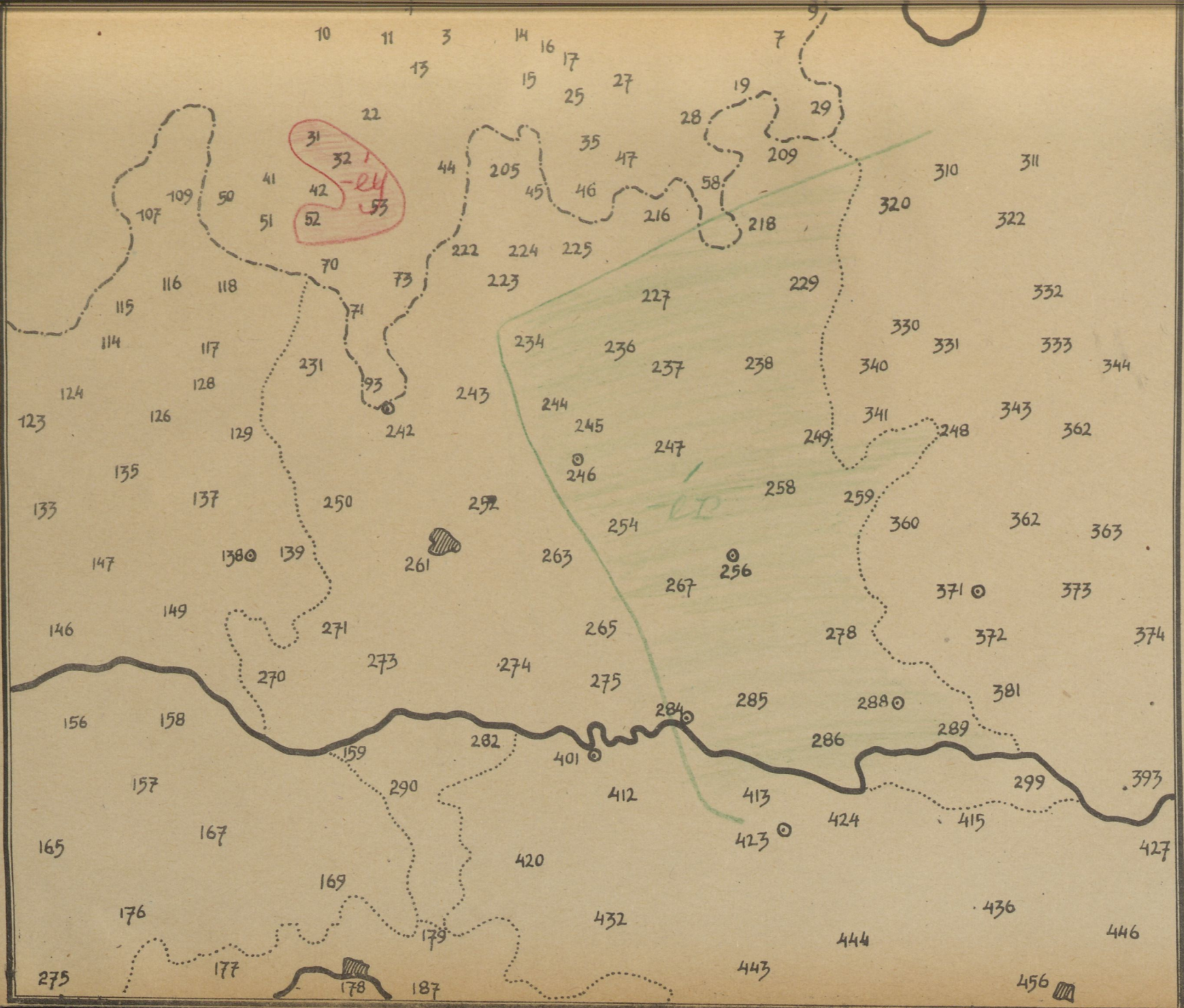

AIS II. 312
estate = Sommer
-á
-á
-á
-át
KARTE 118



AIS IV 774

carnevale = Fastnacht

KARTE 119

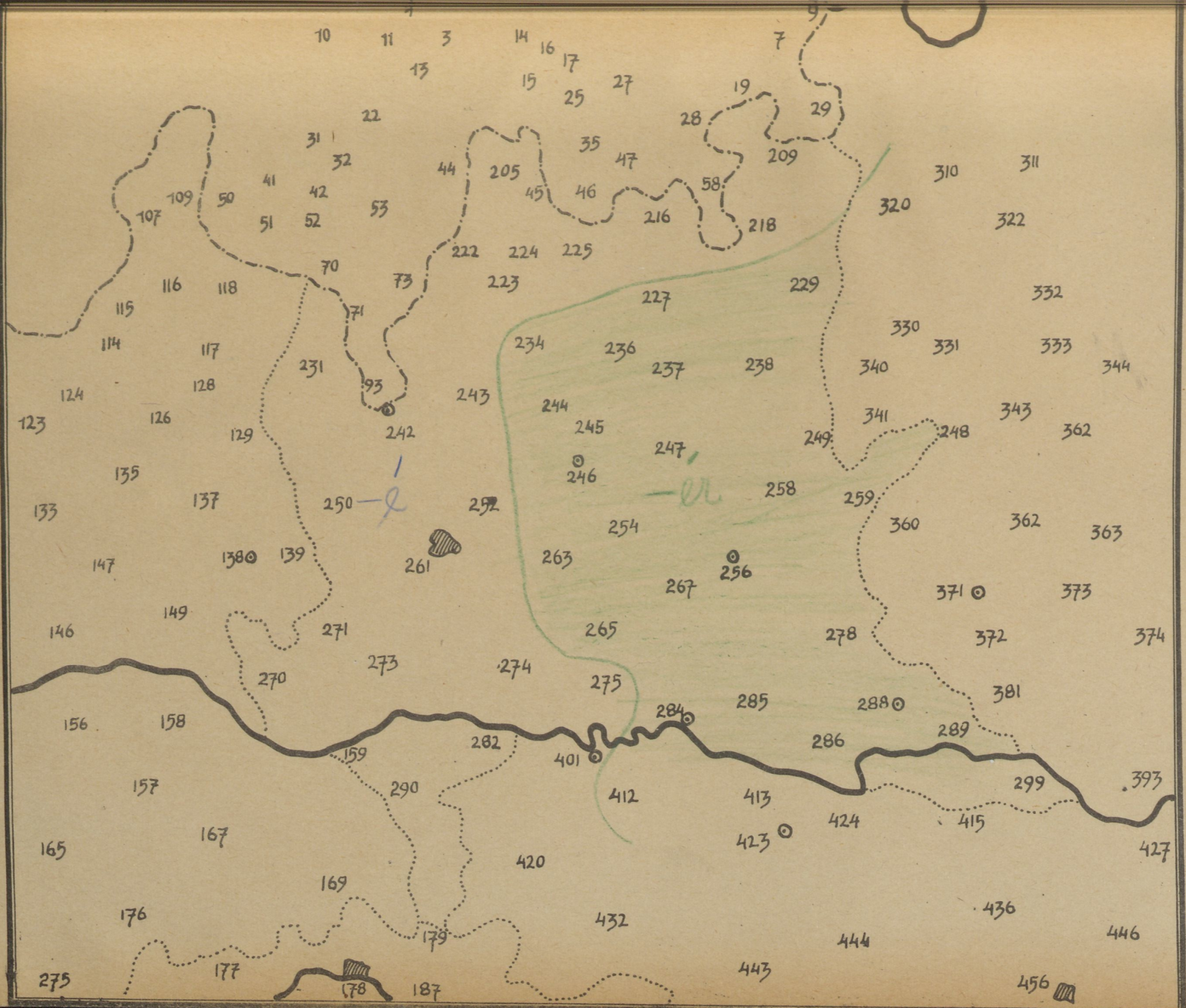


AIS VI 1138

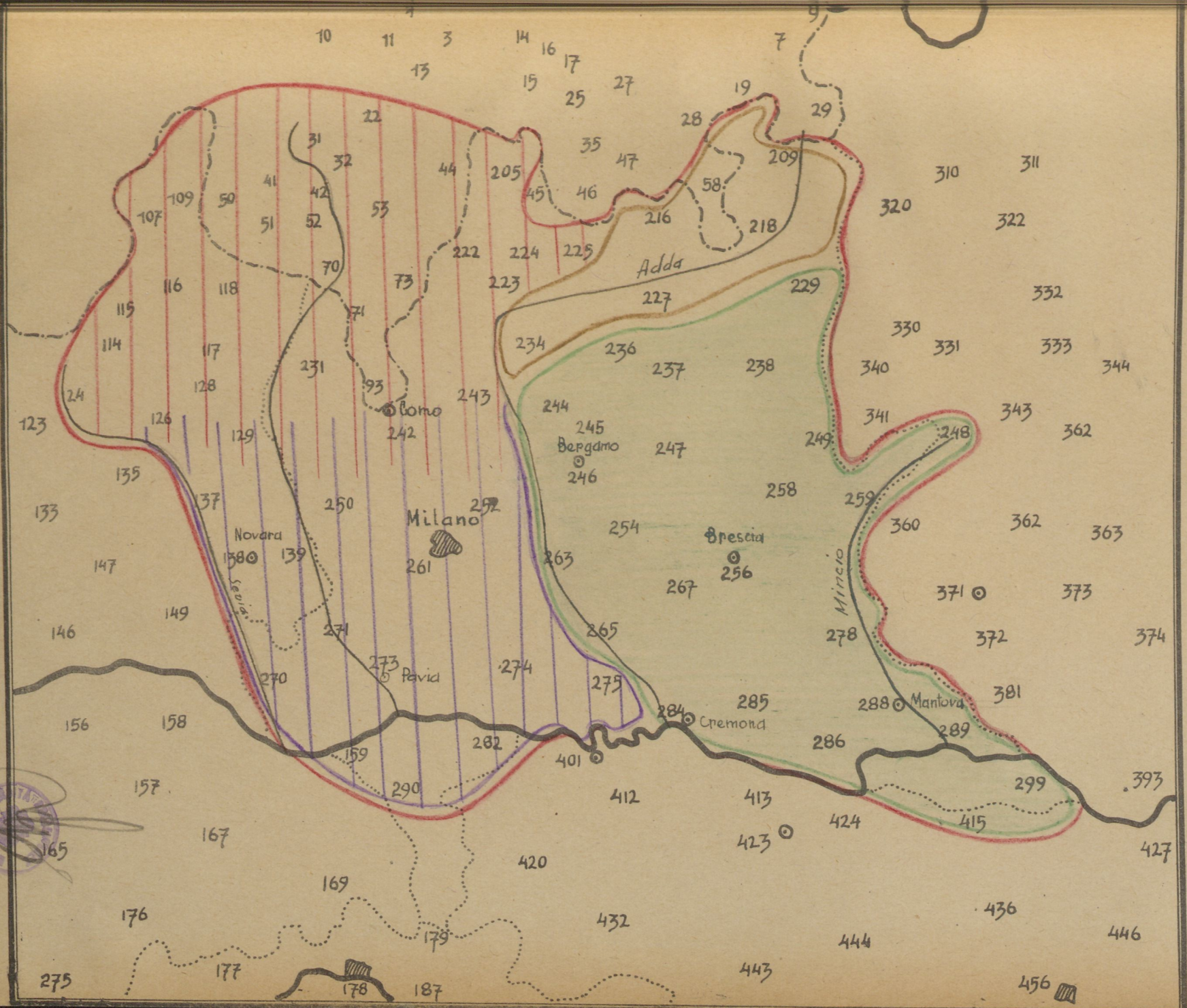
pollaio = Hühnerstall

KARTE 120

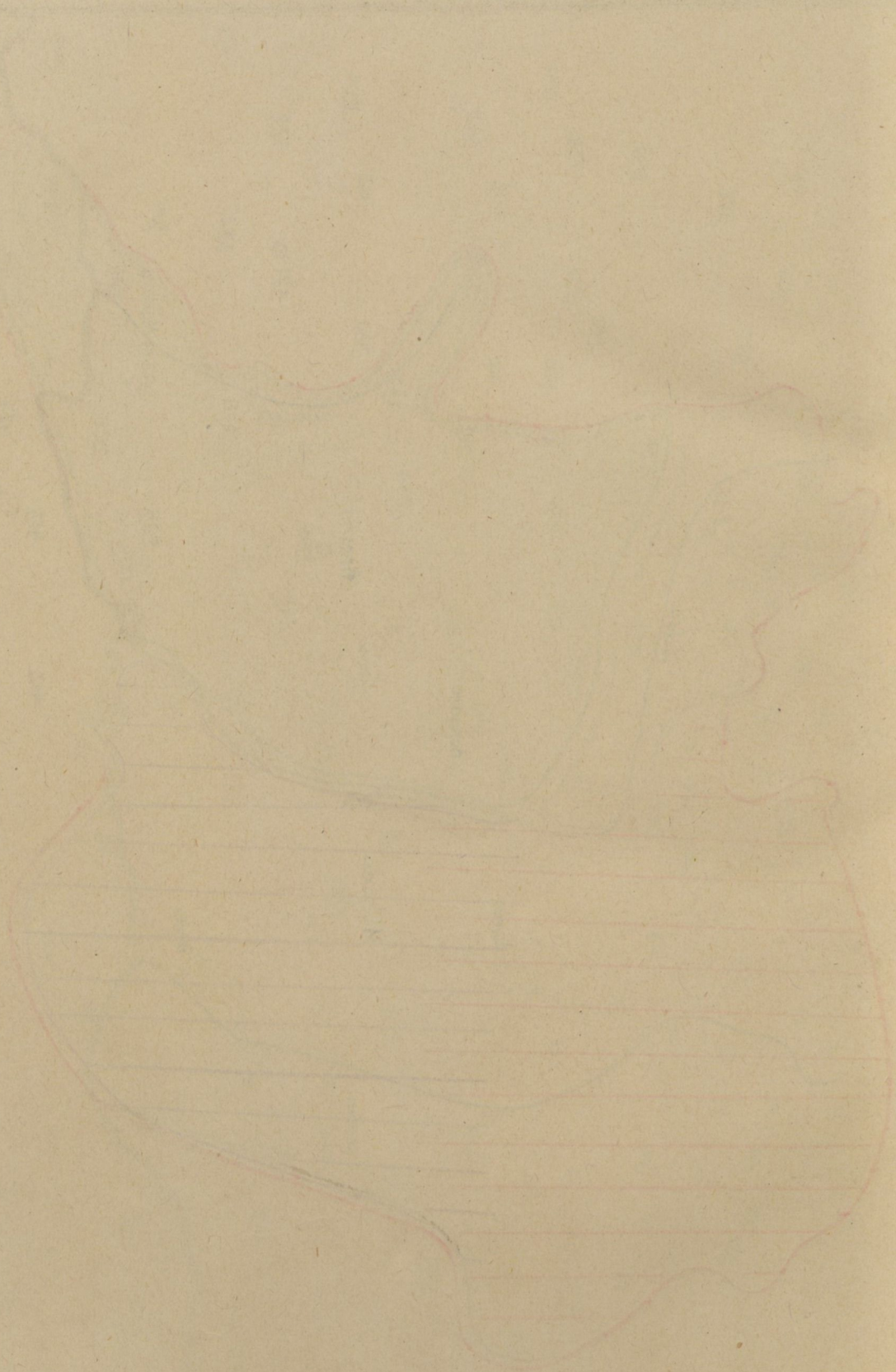
0886


AIS IV. 845
sentiero = Fußweg
KARTE 121

AIS



KARTE 122



+AM7558703

+AM7558703